

יב « וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ עֵבֶר וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר אֵרְאֶה: ב וַאֲעִשֶׂה לְנֹוֹי גְדוֹל וְאַבְרָכָה וְאַגְדָּלָה שְׂמֵהּ וְהָיָה בְרָכָה: ג וְאַבְרָכָה
 מִבְּרָכֶיךָ וּמִקְלָלֶיךָ אֵאָר וּבְרָכֻוּ בְךָ כָּל מְשֻׁפָּחַת הָאָדָמָה:

(א) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ עֵבֶר וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר אֵרְאֶה:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אַבְרָם – "и сказал Всевышний Авраму:"

מֵאֶרֶץ עֵבֶר – "из твоей страны"

וּמִמּוֹלַדְתְּךָ – "со своей родины (= из места, где ты родился и вырос)" или "от твоей родни" (*Даат микра*), см. *Берешит* 11, 28

וּמִבֵּית אָבִיךָ – "и из отчего дома"

אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֵרְאֶה – "в страну, которую Я укажу тебе".

Пасук подчеркивает, что основная причина выхода – выйти, оторваться от *reishaim* (злодеев). (В.И. Ленин правильно сказал: "Жить в обществе и быть свободным от общества нельзя"¹.) По мнению многих комментаторов, это – первое испытание Авраама: тяжесть отрыва от корней, от родной семьи.

Что это за выражение לך לך? И когда это было сказано Авраму?

Раши: לך לך – "иди для твоей же пользы" (*Рош ha-shana* 16б).

Ибн Эзра: это было сказано еще в Ур Касдим.

Радак: Всевышний сказал ему это до выхода из Ур Касдим... И возможно, что было к нему еще одно обращение в Харане. А почему сказано לך לך (а не просто לך)? – таков стиль языка, например:

- קחו לכם מארץ מצרים עגלות (*Берешит* 45, 19) – "возьмите египетские повозки";

- וישלח משה את חתנו וילך לו אל ארצו (*Шмот* 18, 27) – "и отпустил Моше своего тестя, и тот ушел в свою страну";

- ועתה אם רע בעיניך אשובה לי (*Бемидбар* 22, 34) – "если тебе это неуютно, то я вернусь обратно";

- ואתה תלך אלי ואתה תלך אלי (*Ирмеяху* 5, 5) – "пойду-ка я к знатным и поговорю с ними"; и много других подобных мест.

Рамбан: לך לך – "для твоей же пользы, и там сделаю тебя великим народом, а здесь ты не удостоишься сыновей", – так написал Раши. И нет никакой необходимости в подобном объяснении, потому что это широко распространенный речевой оборот, например:

- ואתה קמו ועברו לכם (*Дварим* 2, 13) – "так что давайте-ка, переправьтесь (через поток)";

- הגשם חלף הלך לו (*Шир ha-ширим* 2, 11) – "дождь прекратился, ушел"; и множество подобных этому.

Но мудрецы толкуют такие обороты в мидрашах, в отдельных случаях.

Т.е. לך לך означает просто "иди". **Рамбан** продолжает:

¹ "Партийная организация и партийная литература", 1905 г.

מֵאַרְצָךָ וּמִמְלַךְתְּךָ – Раши написал (в комментарии на пасук ב): "А разве он не вышел уже оттуда вместе со своим отцом и пришел в Харан? Но так сказал ему Всевышний: удались еще больше от дома твоего отца". И раби Авраам [Ибн Эзра] считает, что "уже сказал Всевышний Аврааму, чтобы тот вышел из своей страны, когда тот находился в Ур Касдим, и там Он приказал ему оставить свою землю, родню и дом отца". И это неверно, потому что если бы это было так, то получается, что Аврам был основной причиной их выхода из родного дома по приказу Всевышнего, а Терах просто пошел с ним по доброй воле. Но пасук (*Берешит* 11, 31) говорит: "Взял Терах Аврама, сына своего..." – указывая, что Аврам вышел за отцом и по его совету из Ур Касдим, чтобы идти в Эрец Кнаан... И еще здесь есть аргумент против их (Раши и Ибн Эзры) мнения: что когда Авраам приказывает Элиэзеру взять для Ицхака жену, то говорит ему: "В мою страну, к моей родне иди" (*Берешит* 24, 4). И тот идет в Арам Нахораим, в город Нахора – если так, то это (Арам Нахораим) – его родина (а не Ур Касдим)! И там еще сказано (*Берешит* 24, 38): "Однако же пойдти в дом отца моего, к семье моей", ибо там (в Харане) дом отца его и семья его – и это его родня, а не так, как перепутал раби Авраам, сказав [в своем комментарии на *Берешит* 24, 4], что אֶל אַרְצִי – это Харан, а אֶל מְלֻכְתִּי – это Ур Касдим. Однако, самое главное, о чем ты уже знаешь из того, что мы написали (в *Берешит* 11, 28), что Харан – это его страна, и там его родина, и это – изначально земля его отца, и там было ему приказано оставить их (своих родственников)...

אֶל הָאֲרָץ אֲשֶׁר אָרָאךָ – Аврам был кочевником и скитался от народа к народу, пока не пришел в Эрец Кнаан, и сказал ему Всевышний: "Потомству твоему дам эту землю", – тогда лишь исполнилось "в землю, которую Я укажу тебе", и тогда он задержался и осел в этой земле. А то, что сказано: "И вышли, чтобы идти в Эрец Кнаан" (пасук ה), а не "чтобы поселиться" там, – это потому, что Аврам еще не знал, что речь пойдет именно об этой земле. Однако праведник держится своего пути (по направлению к Эрец Кнаан), ибо таково было изначально намерение его и его отца от самого выхода их из Ур Касдим.

У Аврама не было цели идти в Эрец Кнаан: он просто кочевал в направлении Эрец Кнаан. Однако Всевышний говорит ему: "Иди..." Он не велел ему идти в Эрец Кнаан, а велел идти куда-нибудь ("в землю, которую Я тебе укажу"), только уйди от своей семьи, из дома отца, из твоей родни – главное, уходи отсюда: потом уже найдем подходящую землю для тебя.

Аврам уходит, в первую очередь, от семьи своей, от идолопоклонников, вместе со своей женой, которая бесплодна. И что ему обещает Всевышний?

(ב) וְאַעֲשֶׂה לְגוֹי גָּדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶנְדְּלָה שְׂמֶיךָ וְהָיָה בְּרַכָּה:

וְאַעֲשֶׂה לְגוֹי גָּדוֹל – "а Я сделаю тебя большим народом"; גוֹי – синоним слов עַם ("народ"), בֵּית אָב ("семья, род"), שֵׁבֶט ("племя"). Словарь Эвен-Шошан связывает образование этого слова со словом גַּו ("тело"), в смысле "государственно-этническое образование (= "тело"), большое сообщество людей".

В Торе слово גוֹי применяется также и по отношению к народу Исраэля, например:

- "как мудр и разумен этот народ, этот великий народ!" (Дварим 4, 6-8) – "как мудр и разумен этот народ, этот великий народ!"

В более позднюю эпоху употребление этого слова сузилось до значения "нееврей"
וְאֶבְרָכָה – "благословлю тебя"; всякая *браха* в Танахе – это пожелание блага, которое обретет благословляемый в силу данного ему пожелания, например:

- וְהָשִׁיגְךָ – "и сбудутся на тебе все благословения эти и исполнятся для тебя" (Дварим 28, 2)

וְאֶגְדֹּלְךָ שְׁמִי – "и возвеличу твое имя".

Первое пророчество Авраму – Всевышний обещает ему потомство!

וְהָיָה בְרָכָה – что означает это выражение?

Рамбан: это значит, что все будут говорить: "да будешь ты как Авраам".

Хизкуни: *браха* (= успех) будет во всем, что будешь делать.

Это выражение стоит после этнахты – т.е. оно параллельно לגוי גדול וְאֶעֱשֶׂךָ: благословение Всевышнего выразится в том, что Аврам станет многочисленным народом.

(ג) וְאֶבְרָכָה מְבַרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ אֵאָר וְנִבְרַכְוּ בְךָ כָּל מְשַׁפְּחֹת הָאָדָמָה:

וְאֶבְרָכָה מְבַרְכֶיךָ – "благословляющих тебя – благословлю"

וּמְקַלְלֶיךָ אֵאָר – "а проклинающих тебя – проклян".

וְנִבְרַכְוּ בְךָ כָּל מְשַׁפְּחֹת הָאָדָמָה? Что значит

Ункелос: "из-за тебя благословятся все народы".

Раши: "все народы будут благословлять твоим именем".

Первое обещание, которое Всевышний дает Авраму – это потомство. Всевышний подчеркивает, что Он даст ему потомство (а не Бааль и Астарта), и для этого Аврам должен отстраниться от идолопоклонников (от своей семьи).

ד וַיִּלְךְ אַבְרָם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּלְךְ אִתּוֹ לֹזֵט וְאַבְרָם בֶּן־חַמֶּשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן: ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שְׁרֵי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לֹזֵט בֶּן־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנֶּגֶפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן: ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׂכֵם עַד אֵלֹן מוֹרָה וְהַכְּנַעֲנִי אִזַּבְחַת בְּאֶרֶץ: ז וַיִּרְא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֲתָן אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו: ח וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם הַהִרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אֶתְלָהּ בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקְדָּם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: ט וַיִּסַּע אַבְרָם הַלּוֹךְ וַיָּסוּעַ הַנֶּגְבָה: {פ}

(ד) וַיִּלְךְ אַבְרָם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּלְךְ אִתּוֹ לֹזֵט וְאַבְרָם בֶּן־חַמֶּשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן:

"И пошел Аврам, [сразу после того,] как говорил с ним Всевышний, пошел с ним и Лот; а Авраму было семьдесят пять лет по его выходе из Харана".

Почему Лот пошел с Аврамом?

С помощью второго слова וַיֵּלֶךְ, которое как будто является лишним, пасук делает разделение: Аврам пошел "как сказал ему Всевышний", а Лот пошел с ним совсем по другой причине. Однако возможно, что Лот выступает здесь как идеологический союзник Аврама.

(ה) וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן:

"И взял Аврам свою жену Сару и своего племянника Лота, и все имущество, которое они нажили [до сих пор]"

"и вышли они в направлении Эрец Кнаан, и прибыли в Эрец Кнаан".

Что значит וְאֶת הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּחָרָן – как можно "сделать душу"?

Слово נַפְשׁ в Торе имеет значения "человек" или "жизнь". В контексте нашего пасука использование этого слова подобно использованию устаревшего значения слова "душа" в русском языке, когда один помещик спрашивает у другого: "Сколько у тебя душ?" – в смысле "сколько у тебя людей (крепостных крестьян)?"

Раши: по пшату это означает "рабов и рабынь, которых купили себе", как, например:

- וַיִּקְרַח אֶת כָּל הַכֶּבֶד הַזֶּה עֶשָׂה (Берешит 31, 1) – "приобрел все это богатство";

- וַיִּשְׁרָאֵל עֶשָׂה הָיִל (Бемидбар 24, 18) – "Израэль умножает мощь".

Ибн Эзра: וְאֶת הַנֶּפֶשׁ – имеются в виду рабы, рожденные в их владении, или עֶשׂוּ – означает "купили", как, например:

- וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ: כֹּחִי וְעַצְמִי יָדִי עָשָׂה לִי אֶת הַחֵיל הַזֶּה: כֹּחִי וְעַצְמִי יָדִי עָשָׂה לִי אֶת הַחֵיל הַזֶּה: "и скажешь ты в сердце своем: 'Сила моя и мощь руки моей добыли мне это богатство!'"

Радак: וְאֶת הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּחָרָן – рабы и рабыни, которых они купили в Харане.

Агада

Раши, прежде чем сообщает пшат, приводит агаду: "Которых они сделали в Харане" означает, что они ввели этих людей под сень *шехины*: Авраам делал *гиор* мужчинам, а Сара – женщинам. И пасук использует слово "сделали", потому что они как-будто создали их.

Раши основывается здесь на агаде из *Берешит раба* (39, 14): "Сказал рабби Элазар бен Зимра: "...Почему сказано 'сделали'? Научить тебя, что каждый, кто приближает идолопоклонника [к служению Всевышнему] – как будто создает его заново". А почему сказано 'сделали' [а не 'сделал']? Сказал рав हुна: "Авраам

делал гиюр мужчинам, а Сара – женщинам””.

Как обычно, агада не сообщает исторические факты, а выражает некую идею. В данном случае их несколько. Во-первых, агада хочет сказать, что тот, кто оставил идолопоклонство и стал служить Всевышнему – как будто заново родился: он начинает жизнь с чистого листа.² Во-вторых, агада учит, что женщины тоже могут, говоря современным языком, преподавать на курсах гиюра, а не только заниматься домашним хозяйством. В-третьих, это даже желательно, чтобы мужчина не обучал женщин, а женщина – мужчин, в целях большей скромности и во избежание возникновения соблазнов.

Разумеется, то, что это "только" драш, еще не означает, что на самом деле Авраам позволял своим рабам служить идолам. Но все же надо постараться не смешивать пшат и драш: Тора здесь хочет подчеркнуть, что, уходя из Харана, они взяли все свое имущество и всех рабов.



Путь Авраама в Эрец-Кнаан

² Та же идея связана с раскаянием после совершения греха (по отношению к другому человеку): если человек искренне раскаивается в совершенном преступлении, то он даже берет себе другое имя и меняет место жительства – как будто он теперь другой человек, не тот, что совершил грех (см. *Мишне Тора, הלכות תשובה* 2, 5).

(ו) וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֵם עַד אֵלוֹן מוֹרָה וְהַכְּנַעֲנִי אֵץ בְּאֶרֶץ:

"И прошел Аврам по этой стране до места [где расположен] Шхем, до Элбн Морэ. А кнааним уже были в этой стране".

Первая стоянка – возле Шхема. В книге *Дварим* (27, 4 – 14) Моше дает указание насчет Шхема: чтобы подчеркнуть историческую связь с этой землей.

Даат микра: אֵלוֹן מוֹרָה – это то же, что אֵלוֹנֵי מֶרֶה (*Дварим* 11, 30), т.е. это местность в восточных предгорьях гор Шхема, спускающихся к Араве, неподалеку от района, где находятся горы Гризим и Эйваль. Возможно, что название места происходит от названия какого-то определенного дерева אֵלוֹן ("дуб"), которое там находилось, либо дубовой рощи (т.к. написано во множественном числе אֵלוֹנֵי), которые служили ориентирами на местности для путников. **Ункелос** перевел אֵלוֹן מוֹרָה (= אֵלוֹנֵי מֶרֶה) как "равнины Морэ", т.е. он считал, что "Морэ" – это имя собственное (подобно מֶרֶא אֵלֵנִי מִמָּרָא, *Берешит* 13, 18): место получило название по имени местного жителя, возможно – его владельца (**Рамбан, Ибн Эзра, Радак**).

Почему подчеркивается, что אֵץ בְּאֶרֶץ?

Здесь уже начинается физическое противостояние: эта земля заселена другим народом, но Всевышний обещает дать ее Авраму.

(ז) וַיִּבְרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעוֹ אֲתָן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:

"Всевышний открылся Авраму и сказал"; "открыться" означает, что у Аврама было пророческое видение (**Даат микра**)

"и [Аврам] построил там (в Элон Морэ) жертвенник Всевышнему, который открылся ему".

Аврам уже прошел довольно много: Шхем – это практически в центре Эрец Кнаан. И здесь Всевышний открывается ему и говорит: "Не только потомство Я дам тебе, но и эту землю дам твоему потомству".

Здесь проявляется воспитательная тактика Торы – тактика "анти": противопоставление *аводе заре*. Среди окружающих народов Эрец Кнаан славилась своей *аводой зарой* – сгулой на деторождение. Всевышний говорит: "Я дам тебе потомство – Я, а не эта *авода зара*! Более того, эту землю Я отдам твоему потомству – как доказательство того, что *авода зара* ничего не стоит".

А почему сказано "твоему потомству", а не "тебе"?

Как Аврам должен овладеть землей? Сидеть и ждать, когда Всевышний каким-то чудесным образом изгонит коренных жителей? Нет, овладение землей – это процесс, который требует постоянных усилий, определенных действий, физического противостояния с местным населением. Аврам прикладывает усилия, и мы увидим неоднократно "реакцию" Всевышнего на его поступки: когда Аврам действует в правильном направлении, то обещание изменяется на "тебе" дам эту

землю" – у него есть шанс завладеть землей еще при своей жизни. Стоит обратить на это внимание: подобные изменения этих обещаний Тора использует в качестве оценочной шкалы для действий Аврама, и мы также ею воспользуемся для понимания описанных в Торе событий.



Окрестности Элон Морэ

(ח) וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַהָרָה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֵּשֶׁב אֶתְלָהּ בְּיַם-אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקְדָּם וַיִּבְנוּ-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

"перенес свой шатер (= перекочевал) ближе к горам" (**Раши**, **Радак**, **Ибн Эзра** и др.)

מקדם לבית-אל – "восточнее Бейт-Эля"

ויט אהלה – "и раскинул шатер"

בית-אל מים וְהָעִי מִקְדָּם – "так что Бейт-Эль находился от него к западу (букв. "со стороны моря"), а Ай – к востоку" (см. *Берешит* 11, 2); название города Ай означает "руины" – от выражения עֵיִן (*Мишлей* 3, 12) = עַיִם (*Ирмеяну* 26, 18). Вероятно, этот город многократно разрушался и отстраивался заново. И из-за того, что слово יע является нарицательным, то к нему добавлен определенный артикль ה, чтобы было ясно, что речь идет о городе, а не просто о какой-то развалине (*Даат микра*)

ויבנו-שם מזבח ליהוה – "и построил там жертвенник [посвященный] Всевышнему".

То, что Аврам делает регулярно – строит жертвенники и וַיִּקְרָא בְשֵׁם ה' . Что означает это выражение?

Ункелос: он молился.

Ибн Эзра: молитва или призыв к людям служить Всевышнему.

Радак: призывал служить Всевышнему.

Рамбан: показывал всем, что ha-Шем – Бог.

Сравните:

- וַיִּזְכְּרוּ לְקַרְא בְשֵׁם ה' (Берешит 4, 26) – "начали молиться" (Ункелос, Ибн Эзра, Радак);

- וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְשֵׁם ה' (Берешит 13, 4) – Аврам возвращается к этому месту и снова וַיִּקְרָא בְשֵׁם ה'.

Это выражение не означает, что Аврам назвал жертвенник Именем Всевышнего, или что он выкрикивал Имя Всевышнего, стоя на том жертвеннике. Это означает, что он служил Всевышнему публично, назло окружающим и в пику их *аводе заре*. Тем более – к востоку от Бейт-Эля! Бейт-Эль – это место *аводы зары*, там находился большой культовый комплекс. И там же, возле Бейт-Эля, Аврам строит жертвенник и служит Всевышнему: как если бы прямо возле центральной мечети в Мекке сегодня построили бы бейт-кнессет.



Окрестности Бейт-Эля

(ט) וַיִּסַּע אַבְרָם הַלְלוֹךְ וְנִסְוַע הַנְּגִבָה: {פ}

"Аврам продвигался, постепенно кочуя с места на место, в направлении Негева".

הַנְּגִבָה – это המְגִמָה ("указатель направления движения"): הַנְּגִבָה = אֶל אֶרֶץ הַנְּגִב.



Шатер кочевника

י וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ נִרְדָּ אַבְרָם מִצְרִימָה לְגִזְרַת שָׁם כִּי־כָבֵד הָרַעַב בְּאֶרֶץ: יא וַיְהִי כְּאִשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרִימָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח־מִרְאָה אֵת: יב וַהֲיָה כִּי־יִרְאוּ אֶתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וַהֲרִגוּ אֹתִי וְאַתָּה יִחְיֶה: יג אֲמַר־נָא אֶחְתִּי אֵת לְמַעַן יִשָּׁבְלִי בְּעַבְדְּךָ וְחִיתָה נַפְשִׁי בְּגִלְגָּל: יד וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרִימָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד: טו וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרִי פְרַעֲה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פְרַעֲה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בַּיִת פְּרַעֲה: טז וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בְּעַבְדֶּיךָ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וְחֲמֹלִים וְעִבְדִּים וְשִׁפְחֹת וְאֶתְנֵת וְגַמְלִים: יז וַיִּגְדַּע יְהוָה אֶת־פְּרַעֲה בַּנְּגִיף וַיָּגֵעַ יְהוָה אֶת־פְּרַעֲה בַּנְּגִיף וַיָּגֵעַ יְהוָה אֶת־אֲבָרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא: יח לָמָּה אָמַרְתָּ אֶחְתִּי הִוא וְאָקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וּלְךָ: כ וַיֵּצֵא עֲלָיו פְּרַעֲה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:

(י) וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ נִרְדָּ אַבְרָם מִצְרִימָה לְגִזְרַת שָׁם כִּי־כָבֵד הָרַעַב בְּאֶרֶץ:

"a [когда] случился в стране голод" – וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ

– "то спустился Аврам". Поскольку территория Мицраима (долина Нила и дельта) географически расположены ниже, чем Эрец Кнаан, которая представляет собой, по большей части, гористую местность, то всегда по отношению к выходу из Эрец Исраэль в сторону Мицраима используется выражение ירד ("спуск"). И наоборот, по отношению к выходу из Мицраима в сторону Эрец Кнаан используется выражение עלה ("подъем") (см. *Bereshit* 13, 1). В отношении же выхода из Эрец Исраэль в направлении других стран, например, сторону Арам Нахараим, используется выражение הלך ("пошел") или יצא ("вышел") (*Daat mikra*)

מִצְרַיִם – "в Мицраим (Египет)". Древнее самоназвание Египта – tawy ("две страны") связано с объединением Верхнего и Нижнего Египта в единую державу около 3000 лет до н.э. Поэтому и ивритское название Египта – מִצְרַיִם ("две страны")³ – имеет "двойное" окончание, что свидетельствует о его древнем происхождении. Позднее египтяне называли свою страну kmt (*кемет* или *та-кемет*), что в переводе на русский означает "чёрный" или "чернозём" – из-за плодородной черной земли, которой славился Египет во все свои эпохи. Поэтому в более позднюю эпоху семитские названия Египта уже не имеют двойного окончания: в книгах *Йешаяху* (19, 6; 37, 25) и *Миха* (7, 12) Египет называется в единственном числе – מִצֹר. В ассирийских и вавилонских документах Египет называется Musur и Musri. В арабском языке – Misr (в разговорном языке произносится Masr). Принятое в европейских языках название "Египет" происходит от греческого Αἴγυπτος (Айгюптос) – это искаженное "Хикупта" (Хет-Ка-Птах – "дом Ка Птаха"). Это название древней египетской столицы (этот город ныне более известен под названием Мемфис) было перенесено греками на всю страну
 כִּי לָגַרְנוּ שָׁם – "чтобы пожить там"; основное значение слова לָגַר в Танахе: "временное проживание в чужой стране" (*Даат микра*)
 כִּי-כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ – "потому что тяжел был голод в той стране (= в Эрец Кнаан)".



Засуха в Негеве

Аврам уходит в Мицраим из Эрец Кнаан из-за голода. Как к этому относиться?

Раши: это было испытание для него: усомнится ли он в обращенных к нему словах Всевышнего, который сначала сказал ему идти в эту землю, а теперь принуждает уйти из нее (*Танхума, Лех леха 5*).

Рамбан: знай же, что Авраам-авину совершил неумышленно тяжкий грех, подставив свою жену-праведницу под угрозу тяжкого преступления из-за страха быть убитым фараоном. А надо было бы ему положиться во всем на Всевышнего, который спасет и его самого, и его жену, и все его имущество, ибо есть у Всевышнего сила, чтобы помочь и спасти. Также и выход его из земли, которая была ему обещана изначально, из-за голода – большая промашка, ибо Всевышний мог спасти их от голодной смерти. А из-за этого поступка все его потомство было обречено на изгнание в Эрец Мицраим под власть фараона.

³ От מִצְרַיִם ("граница между двумя землями") или от מִצְרַיִם ("узкая долина, теснина"). Возможно, что слово מִצְרַיִם означает "две твердыни": слово מִצְרַיִם некоторые производят от египетского mdr – "крепость".

Рамбан считает, что Авраму следовало бы остаться в Эрец Кнаан. Кроме того, коренные жители ведь не бежали от голода в Мицраим – значит, можно было выжить, голод был не смертельный.

Агада, которую приводит Раши, не просто дает оценку уходу Аврама в Мицраим, но как бы говорит каждому из нас: "Сейчас в стране тяжелое материальное положение. Останешься ли ты здесь, несмотря на трудности, потому что это – та земля, которую тебе обещал Всевышний, или эмигрируешь туда, где легче жить?" Это – испытание для каждого из нас, а не только для Аврама.

(יא) וַיְהִי כַאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבוֹא מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרָי אֵשֶׁתּוֹ הֲנֵה־נָא יִדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפְת־מְרָאָה אָתָּה:

"и когда он приблизился (= приблизил свой лагерь) к границе Мицраима"

"то сказал Сарай, своей жене:"

"что ты – красивая женщина".

Что означает הִנֵּה נָא יִדְעֵתִי: "вот я узнал"? А до этого не знал?

Раши: мидраш говорит, что до сих пор он не знал о ее красоте из-за скромности, которая царила в их взаимоотношениях (*Танхума, Лех леха* 5). А по пшату: пришло время, когда следует побеспокоиться о твоей красоте: я знал всегда, что ты – красавица, но сейчас мы находимся среди людей черных и безобразных, которые не привыкли к женской красоте.

Ибн Эзра: в Мицраиме и Негеве не было такой как она, ибо внешне местные жители отличаются из-за воздуха.

Радак: несмотря на то, что смысл слова הִנֵּה – "сейчас", он не хотел сказать, что не знал ее до того: конечно, он знал о ее красоте с того дня, как познакомился с ней, однако таков стиль языка (*derex ha-laishon*).

Расаг: הִנֵּה נָא יִדְעֵתִי – "я знаю".

Рамбан: "я всегда знал (как раньше, так и сейчас), что ты красивая"

Даат микра: הִנֵּה נָא – это либо выражение просьбы, упрощения, как, например:

- וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא־אֶדְנִי סוּרוּ נָא אֶל בֵּית עַבְדְּכֶם (Берешит 19, 2);

либо установление факта, например:

- הִנֵּה נָא עֲצַרְנִי הַזֶּה מִלָּדָת (Берешит 16, 2);

- הִנֵּה נָא זִקְנָתִי (Берешит 27, 2).

יִדְעֵתִי – либо означает יָדַע (Рамбан), либо יָדַעַת – т.е. это древняя форма настоящего времени, где писался дополнительный י, например:

- וַיִּשְׁבְּתִי בַּמְצוֹר (Ирмеягу 10, 17) – написано (*кетив*) וַיִּשְׁבְּתִי, однако следует это читать (*кери*) как וַיִּשְׁבְּתִי.

Это один из примеров того, что в иврите Танаха нет строгого контроля над временами, который принят в современных языках⁴.

⁴ См. "Введение", статья "Основные правила в изучении Письменной Торы", глава "Стилевые особенности Танаха", раздел "Использование глаголов".

Можно сказать, что *הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפֵת-מְרֹאֶה אַתָּה* – это констатация факта: "я знаю (= всем известно), что ты – красивая женщина". За этим следует вывод:

(יב) *וְהָיָה כִּי-יִרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאַתָּה יְחִי:*

"Поэтому когда увидят тебя египтяне, то скажут: 'Она – его жена'; и тогда меня убьют, а тебя оставят в живых".

Почему египтяне захотят его убить? Что это за странное предположение?

Радак: египтяне не такие красивые, как жители Эрец Кнаан: они безобразные, потому что они – южане и погрязли в мерзости. Поэтому когда Аврам приблизился к Мицраиму и был на его границе, и увидел безобразных египтян, то испугался, что они увидят его жену – что она красива – и возжелают ее. Ибо если бы знал это изначально, то даже не подумал бы идти в Мицраим, а терпел бы голод, но не отказался бы от жены. И он не боялся, что они изнасилуют ее, ибо если бы они сделали так на его глазах, то это был бы уже откровенный разбой, а разбой не терпят все народы. Но убить его – это запросто, а после этого она уже будет ничья без всякого разбоя, ибо не будет у нее мужа – и этого боялся Аврам и не полагался на обещание Всевышнего, которое тот дал ему... И так следует поступать каждому праведнику: не полагаться на чудо в случае опасности, а беречь себя всяческими уловками, какими только сможет.

Сфорно: *וְהָרְגוּ אֹתִי* – они не будут надеяться, что я соглашусь отдать тебя им.

Даат микра: *אֲשֶׁתוֹ זֹאת* – как будто указывая на нее пальцем. Следует подчеркнуть, что физическая близость с замужней женщиной запрещена также и для бней Ноах. И поэтому *וְהָרְגוּ אֹתִי* ("меня они убьют") – "чтобы ты стала свободной, (но тогда уже никто не сможет заступиться за тебя)". *וְאַתָּה יְחִי* ("а тебя оставят в живых") – "и будут поступать с тобой, как им вздумается". Отсюда слышится, что после потопа люди снова вернулись к тем же преступлениям, что и до потопа (*Берешит* 6, 20).

(יג) *אֲמַרְיִנָּא אֶחָתִי אַתָּה לְמַעַן יִיטַב-לִי בְעַבְדוֹךָ וְחַיְתָה נַפְשִׁי בְּחַיִּי:*

"скажи [им], пожалуйста, что ты – моя сестра"

לְמַעַן – "ради того, чтобы..."

וְחַיְתָה נַפְשִׁי בְּחַיִּי – "и останусь в живых, благодаря тебе".

Что это за странная просьба – чтобы жена назвалась сестрою?

Эта просьба Аврама служила предметом многочисленных насмешек и издевательств со стороны антисемитов (немецкий библиист Герман Гункель написал, что из этого рассказа следует, что древним евреям были чужды рыцарские качества): согласно их примитивному подходу к Торе, праотцы, очевидно, должны были руководствоваться в своих поступках моральными принципами и юридическими нормами, которые были приняты в Европе в конце

19-го века. Их гордыня не позволяла допустить и мысли, что их поведенческие стандарты не являются абсолютным примером для всех времен и народов. Давайте посмотрим, что говорят классические комментаторы по этому поводу.

Рамбан (נר и נר): я не знаю, почему он боялся за нее больше, чем раньше. Если мы скажем, что египтяне были черные и безобразные, как говорит Раши, то ведь и *авимелеху*, царю плиштим, он сказал то же самое – и он, и Ицхак, который жил в той земле по приказу Всевышнего (а плиштим не были черные и безобразные). И может быть даже, что кнааним в том поколении были более погрязшими в *аводе заре* и разврате, чем египтяне и плиштим! И возможно, что был у них страх не только по приходу в столицу, ибо был обычаем приводить царю очень красивую женщину, а ее мужа убивать по навету, который возводили на него. И правильно, по-моему, что таков был их образ действий со времени выхода из Харана: во всяком месте он говорил, что она – его сестра: так Аврам и сказал (*Берешит* 20, 13): "И вот, когда Всевышний повел меня странствовать из дома отца моего, то сказал я ей: сделай мне такое одолжение, в какое бы место мы ни пришли, говори обо мне: "он – мой брат". Но Тора упоминает об этом не в каждом месте, а только там, где появляется что-то новое... А Ицхак не боялся ничего в своей земле и в своем городе. И только когда пришел в землю плиштим, последовал примеру отца.

Абрабанель: Ран⁵ написал, что Аврам имел следующие, очень верные, соображения: если Сара скажет, что она – его жена, то у местных правителей не будет надежды, что Аврам отдаст ее им по доброй воле, даже если они предложат ему очень большой калым. Но если Сара скажет, что она его сестра, то каждый из них будет надеяться, что Аврам согласится отдать ее ему в жены за богатые подарки, и они не убьют его, потому что будут думать, что таким образом (с помощью калыма) они добьются того, чтобы выдать ее замуж за одного из уважаемых людей в стране. И Аврам не думал, что ее могут взять неожиданно, а думал, что с ним будут вести долгие переговоры, и он, протянув время, сможет улизнуть из Мицраима по окончании голода в Эрец Кнаан. И нет никакого сомнения, что так оно и было. И Аврам не думал о том, что сам царь возьмет ее себе в жены. Но из-за ее необыкновенной красоты события развивались совершенно иным образом. Когда египтяне увидели Сару, то доложили о ней министрам, а те, увидев совершенство ее красоты, решили, что она достойна быть женой фараона. И они не претендовали на ее руку, но прославили ее красоту перед фараоном, и тот захотел взять ее в жены. Но поскольку ее семья была ему неизвестна, то Сара была взята в один из дворцов [для проверки], как написано: "И была взята в дом фараона" (пасук 10), а не "и взял ее фараон" – подобно тому, как поступил Ахашверош, взяв Эстер (*Эстер* 2, 12).

Даат микра: נָדַרְתִּי לְךָ – "когда спросят тебя о том, кем мы приходимся друг другу, то скажи"; слово נָדַרְתִּי имеет здесь двойной смысл: 1) выражение просьбы и 2) עַתָּה ("сейчас") (**Ункелос**). הָיִיתִי לְךָ אֲחֵי – "что ты – моя сестра". Из слов Авраама: "Когда Всесильный велел мне выйти из отчего дома,

⁵ Раби Нисим бен Реувен (1315 – 1376, Испания) – один из великих комментаторов Талмуда эпохи ришоним.

то я сказал ей: 'Сделай мне такое одолжение: в каждом месте, куда мы придем, говори, что я – твой брат'" (*Берешит* 20, 13) следует, что уже при выходе из Харана он договорился с Сарай об этой хитрости. Речь Аврама здесь несколько запинается, и это свидетельствует о смятении в его сердце. Возможно также следующее понимание пасука: говоря *אָחֵי תָּא*, Аврам не хотел указать Сарай, что именно следует говорить, но это *אָחֵי תָּא* здесь – выражение любви: например, *הָאָחֵי כָּלָה* (*Шир ха-ширим* 4, 10). Тогда пасук следует читать следующим образом: "Скажи, пожалуйста, сестренка (= любимая),.." – и он не указал ей, что именно она должна сказать, но попросил ее, чтобы сказала что-нибудь, чтобы они оба остались в живых, в соответствии с продолжением просьбы... Аврам, очевидно, предполагал, что египтяне начнут вести с ним переговоры из-за сестры, и хотел таким образом выиграть время, чтобы найти другой способ выйти из этой ситуации (р. Ш. Р. Гирш).

По всей видимости, как это следует из слов Аврахама в *Берешит* 20, 13, он действительно опасался беззакония, которое могут учинить местные жители, и предполагал, что представление Сарай в качестве сестры укрепит положение их обоих. Это предположение Аврама, вероятно, было основано на законах, принятых в ту эпоху в Междуречье. Хотя эта тема (статус сестры в семье и в обществе в различных культурах Древнего мира) до сих пор недостаточно исследована, из археологических источников (в частности, из документов, найденных в городах Мари и Нузи, на севере нынешнего Ирака), выясняется, например, что в ту эпоху был распространен обычай, согласно которому любимой жене мог быть присвоен статус "сестры", причем с социальной и юридической точки зрения такая "сестра" была более защищена, чем другая замужняя женщина⁶ (Ср. также с *Шир ха-ширим* 4, 10: *הָאָחֵי כָּלָה* – "сестра моя, невеста"). Таким образом, в поступках Аврама нет ничего странного, если смотреть на них с точки зрения культурного окружения той эпохи: статус сестры мог действительно обеспечить Сарай большую защиту.

Что значит *אָחֵי תָּא*? На какое "добро" рассчитывал Аврам?

Раши: "дадут мне подарки".

Для мнения Раши есть доказательство из написанного ниже (пасук *ט*):

– *וְיָהִי לוֹ צֶאֱן-וּבְקָר, וְחֲמֹרִים, וְעֶבְדִּים וְשֹׁפְחוֹת, וְאֶתְנֶת וְגִמְלִים* – Аврам получил значительные подарки.

Надо отдать должное Раши: он пишет то, что думает, несмотря на насмешки антисемитов, обвиняющих евреев в чрезмерной любви к наживе.

Ибн Эзра согласен с Раши: это подарок и подношение, как написано далее (см. пасук *ט*).

⁶ Если мужчина женился на женщине, приходящейся ему сестрой по одному из родителей (а Сара – сестра Аврахама, см. *Берешит* 20, 12), то при оценке права всех детей от всех жен на наследование, сын, рожденный от такой женщины, – будучи на пятьдесят процентов более "чистого семени", чем сын от жены, взятой из другой семьи, – считался законным "первородным" наследником независимо от того, был ли он старшим сыном. Поэтому иногда практиковалось официальное признание наиболее любимой жены "сестрой" (даже если реально она не была сестрой), с тем, чтобы сделать ее отпрыска неоспоримым "первородным" наследником.

Сфорно: "из-за того, что скажешь, что ты моя сестра, они будут надеяться, что я выдам тебя замуж за кого-либо из них, и никто и не подумает убить меня. Наоборот, окажут мне милость, дав *mohar* (калым) и подарки, в соответствии с обычаем, согласно которому одаривали отца невесты калымом..."

Но многие комментаторы категорически не согласны с подобным мнением.

Радак: וַיִּטֵּב לִי – "из-за того, что ты скажешь, что ты – моя сестра". וַיִּטֵּב לִי – это что не убьют его, ибо не думал Аврам, что сделают ему другое "добро". И хотя далее будет сказано: וְלֹא־בָרַם הִיטִיב בְּעִבְרָה (пасук טו), но он (Аврам) не это имел в виду. Потому что невозможно предположить, что он намеревался наживаться за счет ее позора, ведь ее позор – это его позор.

Абрабанель: "добро", которое окажут ему – это не подарки, как написал Раши, потому что так поступают лишь блудодеи. Но эта вторая фраза (וְהִיטִיב לִי בְּעִבְרָה) является объяснением первой (וַיִּטֵּב לִי בְּעִבְרָה). Аврам хочет сказать, что "добро", которое будет ему – это то, что его не убьют, и он останется в живых из-за того, что Сарай скажет, что она – его сестра.

С этим мнением согласны большинство комментаторов, и у них есть доказательства из других мест:

- וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה לְעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה... – לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים, לְחִיטְנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה – (Дварим 6, 24) – "и повелел нам Всевышний исполнять все установления эти,.. во благо нам во все дни, чтобы дать нам жизнь, как ныне";

- שְׁמַע-נָא בְּקוֹל יְהוָה... וַיִּיטֵב לָךְ, וַתְּחִי נִפְשָׁךְ – (Ирмеяху 38, 20) – "слушайся Всевышнего... чтобы было тебе хорошо – чтобы ты жил".

В этих примерах טוב связано именно с выживанием.

Можно предложить, что события описаны здесь с определённой иронией: Аврам имел в виду, чтобы его не убили (как в Дварим 6, 24 и Ирмеяху 38, 20), а получилось, будто он хотел с этого выгадать.

(יד) וַיְהִי כִּבְּוֹא אֲבָרָם מִצְרַיִמָּה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד :

"И [действительно,] когда Аврам пришел в Мицраим, то увидели египтяне, что эта женщина очень красива".

(טו) וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שְׂרֵי פְרַעֲה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל-פְּרַעֲה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרַעֲה :

"a когда увидели ее придворные фараона" – וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שְׂרֵי פְרַעֲה
"то принялись восхвалять ее [красоту] перед фараоном" – וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל-פְּרַעֲה
"и [в результате] эта женщина была взята в дом фараона"; – וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרַעֲה
эта фраза означает, что она была взята насильно; פְּרַעֲה – имеется в виду гарем (ср. с Эстер 2, 12 – девушек приводили к царю после двенадцати месяцев "карантина").

Даат микра: выражение וַתִּקַּח здесь не означает женитьбу, т.к. не сказано וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶל פְּרַעֲה или וַיִּקַּח אֹתָהּ לְאִשָּׁה. Кстати, здесь впервые встречается слово פְּרַעֲה – титул правителей Мицраима. По-египетски פֶּרַעֲה означает בֵּית גְּדוֹל (возможно



Иероглиф "Фараон"

также, что это сокращение от של המלך (ה)בית (ה) = "дворец").

В Мицраиме запрещалось произносить вслух имя фараона. Вместо него использовался эвфемизм *par'ó*.

(טז) וּלְאַבְרָם הִיטִיב בְּעִבְרָה וַיְהִי־לּוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וְעֶבְדִּים וּשְׁפָחֹת וְאַתְנֹת וְגַמְלִים:

"a Авраму дал за нее всякого добра:"
 "и достались ему" – וַיְהִי־לוֹ

צֹאן – общее название мелкого рогатого скота

בָּקָר – общее название крупного рогатого скота

חֲמֹרִים – домашние ослы

וְעֶבְדִּים וּשְׁפָחֹת – рабы и рабыни: как для выполнения домашних работ, так и для ухода за скотом

אַתְנֹת – самка домашнего осла, ослица

גַּמְלִים – верблюды.

(יז) וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת־פְּרֵעָה נְנָעִים גְּדֻלִּים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם:

"и поразил Всевышний фараона, и его дом (= его семью и прислугу – всех, кто был в доме) большими язвами"; слово נָגַע обычно применяется относительно язв болезни, которая называется צָרַעַת, однако и каждая из "египетских казней" также называется נָגַע (*Даат микра*)

"из-за Сарай, жены Аврама"; – על דְּבַר שְׂרֵי, אִשְׁתּוֹ אַבְרָם "речь" или "вещь", а "дело" (עֲנִין); сравните:

"и весь народ слышал, что приказал царь своим министрам по поводу Авшалома". – (Шмуэль 2 18, 5) וְכָל הָעָם שָׁמְעוּ בְּצִוֵּי הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל הַשְּׂרִים עַל דְּבַר אַבְשָׁלוֹם -

(יח) וַיִּקְרָא פְּרֵעָה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הַגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא:

"тогда призвал фараон Аврама и сказал:"

מה־זאת עָשִׂיתָ לִּי – выражение упрека, порицания: "что же ты мне сделал?!"

"почему же ты не сказал мне, что она – твоя жена?!" – לָמָּה לֹא־הַגַּדְתָּ לִּי, כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא

(יט) לָמָּה אָמַרְתָּ אֲתַחֲתִי הִיא וְאָקַח אֹתָהּ לִּי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ:

"почему ты сказал, что она – твоя сестра?"

וְאָקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה – так что я чуть было не взял ее в жены" (*Даат микра*)

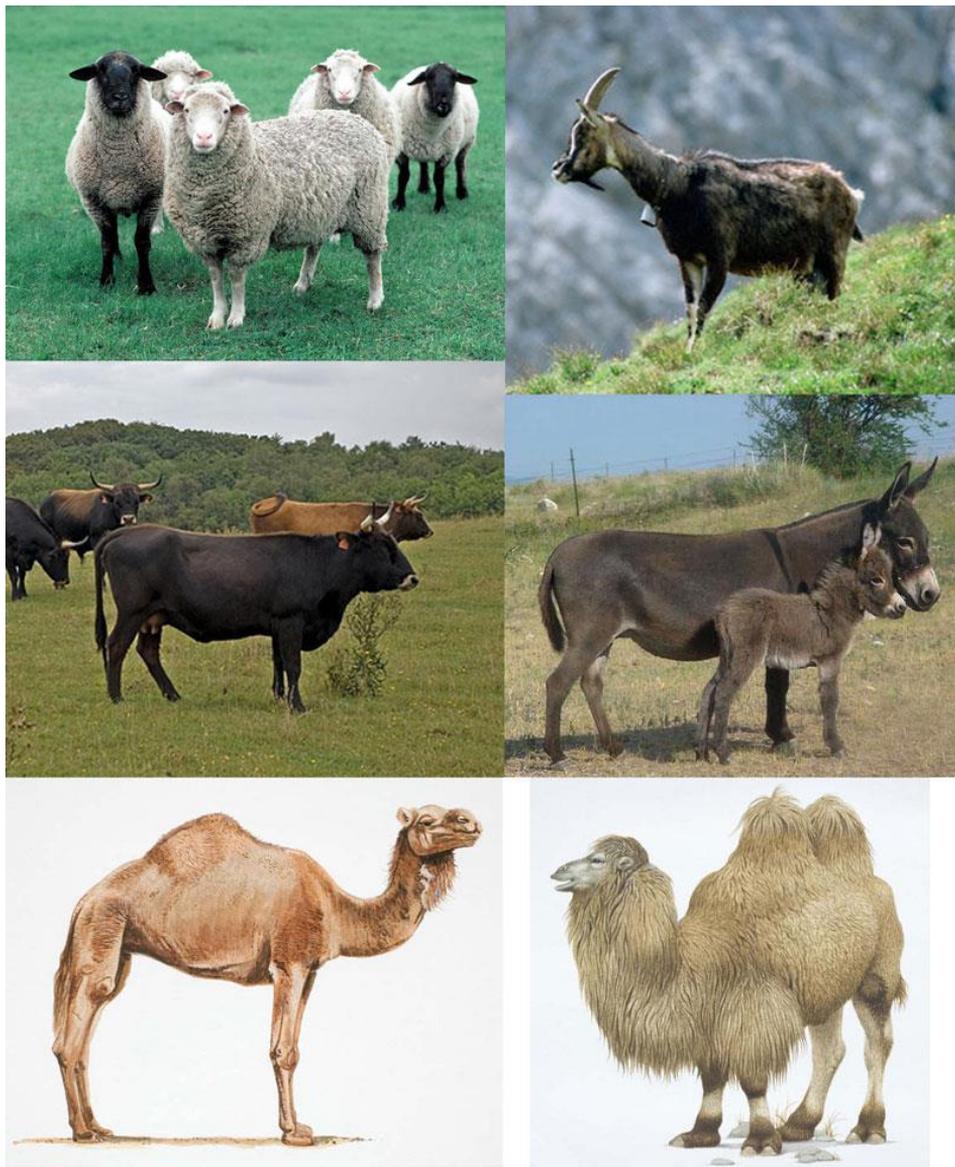
וְעַתָּה – выражение подведения итога: "так вот:..."

"вот [тебе] твоя жена – забирай [ее] и уходи!"

Как фараон узнал, что она – жена Аврама?

Пасаг: Всевышний сообщил фараону, что тот получит наказание, если прикоснется к Саре.

Т.е. возможно, что ha-Шем предупредил его через пророка.



Вверху: צאן – овцы (*Ovis aries*) и козы (*Capra aegagrus hircus*).
 В центре: בקר – коровы (*Bos taurus*); וְחֲמִירִים... וְאַתְנֵת – ослица с осленком (*Equus asinus*).
 Внизу: גְּמֵלִים – верблюды: одногорбый (*Camelus dromedarius*) и двугорбый (*Camelus bactrianus*)

Рамбан (ח): возможно, что когда на нем и на его "доме" появились вдруг נגעים в то время как Сара была взята к нему в дом, фараон пораскинул мозгами: "Что это Всевышний нам сделал?" – и спросил ее, а она сказала, что является замужней женщиной, и потому фараон позвал Аврама и обвинил его.

Ибн Эзра: Всевышний послал נגעים, чтобы фараон, который уже хотел лечь с ней, не мог прикоснуться к ней.

(כ) וַיִּצְוּ עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:

"и приказал относительно него фараон своим людям" – וַיִּצְוּ עָלָיו פַּרְעֹה, אֲנָשִׁים – "чтобы проводили" (**Ункелос, Раши, Ибн Эзра, Радак**); однако у **Расага** есть особое мнение: וַיִּשְׁלְחוּ – "чтобы выгнали побыстрее"; сравните, например, поспешный выход евреев из Мицраима:

– וַתִּחַזַּק מִצְרַיִם עַל הָעַם לְמַהֵר לְשַׁלְּחֵם מִן הָאָרֶץ – "а египтяне силой пошли на народ, чтобы поскорее выслать их из страны"

– אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ – "его с женой и всем их имуществом".

Р.Ицхак Зильбер: в отличие от Авимелеха, который сказал: "Вот моя земля перед тобой, живи, где тебе понравится", фараон спешит проводить Авраама из своей страны. Фараон знает свой народ: от меня отделался – может быть случай с другим, не стоит тебе здесь оставаться.

יג א וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנְּגִיבָה: ב וְאַבְרָם
 כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵהוּ בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב: ג וַיִּלְךְ לְמִסְעָיו מִנְּגִבַת עַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֶתְחֵלָה בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי: ד אֶל-מְקוֹם הַמְּזֻבָּח
 אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה:

(א) וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנְּגִיבָה:

"И поднялся Аврам из Мицраима – он с женой, и всем [имуществом], что было у него, а с ними и Лот – в Hégev".

(ב) וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵהוּ בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב:

– "а Аврам очень богат стадами скота, серебром и золотом"; слово כָּבֵד, используемое в современном иврите в значениях "почет, уважение", часто используется в иврите Танаха в значении "богатство", например: – בְּרֵאשִׁיטָה לָאבְרָם וְלָלוֹט בְּעֵינֵי הָאֲבוֹתָם לְעַשְׂתָּם אֶת-כָּל-הַכֶּבֶד הַזֶּה – сыновья Лавана жалуются, что Яаков "сделал богатство" за счет их отца;

Еще пример (Бемидбар 22, 17-18):

– כִּי-כָבֵד אֶכְבְּדָךְ מְאֹד, וְכָל-אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה – Балак, царь Моава, просит Бильама придти к нему и обещает "уважить". Как именно Балак собирается "уважить" Бильама? Это объясняется в следующем пасуке:

– אִם-יִתְּנוּ-לִי בָלֶק מְלֵא בֵיתוֹ, כֶּסֶף וְזָהָב – "даже если даст мне Балак свой дом, полный серебра и золота – не смогу нарушить слова Всевышнего,

моего Бога", – отвечает Бильям. То есть "уважить" в данном случае – это дать много золота и серебра.



Негев

(ג) וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי:

"Он шел переходами (= постепенно кочевал) из Негева до Бейт-Эля – до того места, где раньше располагался его шатер: между [городами] Бейт-Эль и Ай".

Аврам возвращается на прежнее место. Зачем?

(ד) אֶל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם אֲבָרָם בְּשֵׁם יְהוָה:

"к месту жертвенника, который сделал там прежде".

Он возвращается к прежним целям и прежним идеям.

Абрабанель: из всего этого рассказа мы учим, что "много замыслов в сердце человека, но будет так, как решил Всевышний" (*Мишлей* 19, 21). Ведь Аврам думал укрыться в Мицраиме во время голода, и намеревался спасти жену своим советом, а события развернулись совсем не так, как он предполагал, так что в Мицраиме не пришлось ему сидеть в тишине и покое, но как зашел туда, так и вышел оттуда в считанные дни, и был вынужден вернуться в Эрец Кнаан, а там уже обеспечил его Всевышний хлебом досыта.

Итак, что происходит при спуске в Мицраим? Всевышний обещал дать Аврааму две вещи: потомство и землю. Вся история про Авраама строится вокруг этих двух основ. Аврам спускается в Мицраим, т.е. выходит из земли – и у него

забирают жену! Всевышний как бы говорит ему: "Если ты собираешься потерять землю, то не думай, что у тебя будет потомство – и потомство ты тоже потеряешь!"

Аврам делает *тиуву*: возвращается на прежнее место, в Бейт-Эль, и там снова 'и провел там Аврам служение Всевышнему" (см. *Берешит* 12, 8).

р.Эльханан Самет: Танах рассматривает возвращение человека тем же маршрутом в исходную точку как символическую отмену целей похода и всего, что с ним связано. Поэтому, когда путешествие в некое место принесло человеку благо, то он воздержится от того, чтобы вернуться обратно тем же путем, с целью не утратить то, что было достигнуто этим путешествием. Если же путешествие принесло человеку страдания, убытки, разочарование, то он как раз постарается пройти обратно тем же маршрутом, чтобы "стереть" символическим образом негативные результаты похода. По-видимому, в этом смысл запрета Торы: "И не возвращай этот народ в Мицраим... И Всевышний сказал вам: 'Больше не вернетесь этим путем'" (*Дварим* 17, 16). Возвращение в Мицраим тем же путем, которым вышли из него, означает символическую отмену выхода из Мицраима – из рабства к вечной свободе, и поэтому Тора запрещает это возвращение.

При описании выхода Аврама из Мицраима Тора детализирует маршрут, которым он прошел с той же точность (только в обратном направлении) как она описывает его маршрут в предыдущих рассказах. Эта детализация имеет целью подчеркнуть, что Аврам вернулся в точности тем же маршрутом, которым он ранее ушел в Мицраим. Возвращение Аврама в Эрец Кнаан тем же путем – это иллюстрация к запрету Торы возвращаться в Мицраим тем же путем, которым мы вышли оттуда, хотя смысл этого совершенно обратный. [Т.е. если Тора запрещает нам возвращаться в Мицраим, чтобы избежать символической отмены Исхода, то] Аврам [как раз] стремился символически стереть историю своего спуска в Мицраим, вместе со всеми страданиями и унижениями, которые им пришлось там испытать. И он делает это, возвращаясь точно тем же путем в Бейт-Эль, "к тому месту, где в начале располагался его шатер, между Бейт-Элем и Аем, к месту жертвенника".

Таким образом, Аврам подчеркивает: "Знайте все – мое место не в Мицраиме; это было временное и случайное явление; мое место здесь".

וְגַם לְלוֹט הֶחֱלֶה אֶת־אֲבָרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֶהֱלִים: ו וְלֹא־נִשְׂא אֹתָם הָאָרֶץ
לְשֵׁבֶת יַחֲדָו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכֹלוּ לְשֵׁבֶת יַחֲדָו: ז וַיְהִי־רִיב בֵּין רֵעֵי
מִקְנֵה־אֲבָרָם וּבֵין רֵעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנֻעֵי וְהַפְּרָזִי אֲזִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ: ח וַיֹּאמֶר אֲבָרָם
אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין רֵעֵי וּבֵין רֵעִיד כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אָנַחְנוּ:
ט הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרָד נָא מֵעָלַי אִם־הִשְׁמָאל וְאִימָנָה וְאִם־הַיְמִין
וְאִשְׁמְאִילָה: י וַיִּשְׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־כָּל־כְּפַר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָה לְפָנָי
שְׁחַת יְהוָה אֶת־סֹרֹם וְאֶת־עַמְמָה כְּגֹן־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶכָה צָעַר: יא וַיִּבְחַר־לוֹ

לוֹט אֶת כָּל-כֶּבֶד הִירְדָן וַיִּסַּע לוֹט מִקְדָּם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו: יב אַבְרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב בְּעַרְי הַכְּפָר וַיֵּאָהֵל עַד-סֹדֶם: יג וְאַנְשֵׁי סֹדֶם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד:

(ה) וְגַם-לְלוֹט הִהְלִיךְ אֶת-אַבְרָם הֵיחָד צֶאֱן-וַיִּבְקֶר וְאֵהֲלִים:

"также и у Лота, шедшего с Аврамом" – וגם-ללוט – ההלך, את-אברם
 "был крупный и мелкий рогатый скот" – הֵיחָד צֶאֱן-וַיִּבְקֶר, וְאֵהֲלִים
 "и шатры (= рабы)"; имеются в виду те, кто живет в шатрах: его рабы и рабыни (*Даат микра*).

Для чего здесь это уточнение: ההלך את אברם?

Большинство комментаторов отмечают вслед за *хазаль*, что пасук хочет указать, что тот, кто идет с праведником, достигает успеха: скот и имущество Лот приобрел только благодаря тому, что следовал за Аврамом. Лот "выиграл" в этой истории больше всех: ничего не потерял, только заработал. И ему захотелось еще больше.

(ו) וְלֹא-נִשְׂא אִתָּם הָאָרֶץ לְשֵׁבֶת יַחְדָּו כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לְשֵׁבֶת יַחְדָּו:

"Им не хватало пространства, для того чтобы жить вместе, потому что у них было настолько много скота, что они не могли жить вместе".

זכורו – скот, сравните:

(*Bereishit* 36, 7) – Эсав и Яков не могли жить вместе из-за того, что у них было много скота (מקניהם = רכושם).

(ז) וַיְהִי-רִיב בֵּין רְעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם וּבֵין רְעֵי מִקְנֵה-לוֹט וַהֲפִנְעֵנִי וַהֲפִרְזֵי אֲזֵי יִשָּׁב בְּאֶרֶץ:

"[поэтому] произошел конфликт (спор, ссора)" – וַיְהִי-רִיב

"– בין רעי מקנה-אברם, ובין, רעי מקנה-לוט – "между пастухами Аврама и пастухами Лота"; מקנה – общее название домашних животных: мелкого, крупного рогатого скота и рабочей скотины (лошади, ослы, верблюды)

"– а кенаани и перизи в то время жили в стране"; הַפְּרָזִי – один из кнаанских народов, занимавший лесистую территорию на юге гор Эфраима (см. *Йешуа* 17, 15).

Почему пасук расширяет: הַפְּרָזִי אֲזֵי יִשָּׁב בְּאֶרֶץ?

Хизкуни: у пастухов не было возможности расширять территорию выпаса скота, из-за того, что земля была занята местными жителями – הַפְּרָזִי.

(ח) וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֶל-לֹט אֶל-נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין רְעִי וּבֵין רְעִיךָ
כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ:

"Тогда сказал Аврам Лоту: 'Пожалуйста, не должно быть распри между нами и между нашими пастухами, потому что мы – родственники'".

Здесь אַחִים = "близкие родственники" (**Раши, Расар**).

(ט) הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרָד נָא מֵעַלְי אֶם-הַשָּׁמַל וְאִמְנָה וְאִם-הַיָּמִין
וְאִשְׁמְאִילָה:

הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ – "разве не вся земля в твоём распоряжении? (= ведь ты можешь выбрать любой участок)" (**Даат микра**)

הִפְרָד נָא מֵעַלְי – "отделись же от меня"

אֶם-הַשָּׁמַל וְאִמְנָה, וְאִם-הַיָּמִין וְאִשְׁמְאִילָה – "если ты [пойдешь] налево, то я – направо; а если ты [пойдешь] направо, то я – налево".

Что предлагает Аврам Лоту, говоря: "Если ты налево, то я – направо...?"

Исходным положением для ориентации по сторонам света в Танахе является положение человека, стоящего лицом на восток. Поэтому, "налево" здесь означает "на север", а "направо" – "на юг". Т.е. Аврам предлагает Лоту не выходить из Эрец Кнаан. При том, что земля обещана одному Авраму и его потомству, тот не думает прогнать из нее Лота. И даже, по миролюбию, предлагает ему первому выбрать лучшее место. Что же предпочитает Лот?

(י) וַיִּשְׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-כָּל-כַּפַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָה לְפָנָי וְשַׁחַת יְהוָה
אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עַמּוֹדָה כִּגְנוֹ-יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶקֶה צָעַר:

וַיִּשְׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו – выражение в высоком стиле; оно означает, что кто-либо вдруг видит что-либо в новом для себя смысле (**Даат микра**)

וַיִּרְא אֶת-כָּל-כַּפַּר הַיַּרְדֵּן – "и увидел всю долину Йардена"; כַּפַּר – широкая долина, окруженная горами; это слово применяется в Танахе как специфическое обозначение для всего района Мертвого моря (**Даат микра**)

כִּי כָלָה מִשְׁקָה – т.е. искусственно орошаемая с помощью оросительных каналов (в отличие от земли, которая орошается лишь дождевой водой) (**Даат микра**)

לְפָנָי שַׁחַת יְהוָה, אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עַמּוֹדָה – "до того, как Всевышний уничтожил Сдом и Амору"

כִּגְנוֹ-יְהוָה – "[она была] как сад Всевышнего (= великолепный сад)"; эта долина в те времена, очевидно, буквально утопала в зелени

כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם – "как страна Мицраима"; это сравнение применяется, поскольку долина обильно орошалась, так же, как земля Мицраима орошается водами Нила

בְּאֶקֶה צָעַר – "доходя до Цоара".

(יא) וַיִּבְחַר-לוֹ לֹט אֶת-כָּל-כַּפַּר הַיַּרְדֵּן וַיֵּסַע לוֹט מִקְדָּם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:

и выбрал Лот [для проживания] всю долину Йардена, и двинулся на восток"; מקדם – здесь: "на восток", поскольку понятно, что они находились к западу от Йардена
 ויפרדו איש מעל אחיו – "и отделились они друг от друга".

Лот идет на восток, селится на краю Эрец Кнаан, несмотря на то, что жители Сдома – злодеи (как подчеркивает пасук יג) – т.е. идет ради материальной выгоды.

(יב) אַבְרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֶל עַד-סֹדֹם:

"Аврам поселился в Эрец Кнаан, а Лот осел в городах долины [Йардена] и раскинул шатры до Сдома".

Отмечается, что Аврам не идет за Лотом.

(יג) וְאֲנָשֵׁי סֹדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד:

"Жители же Сдома были очень злы и преступны [перед] Всевышним".

וְאֲנָשֵׁי – буква ו в этом слове отмечает противопоставление: Лот пошел туда, несмотря на то, что жители Сдома – злодеи.

יְדִוּ וַיְהִי־הָאָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הַפְּרִדָּה-לוֹט מֵעֵמֶמֶוּ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם צַפְנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וְיָמָה: טו כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֲתַנְנֶה וְלִזְרַעֲךָ עַד-עוֹלָם: טז וְשִׁמְתִי אֶת-זֶרְעֲךָ כְּעַפְרָא הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם-יִוָּכַל אִישׁ לְמַנּוֹת אֶת-עַפְרָא הָאָרֶץ גַּם-זֶרְעֲךָ יִמְנָה: יז קוֹם הַתְּהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ לְאָרְבָּה וּלְרַחֲבָה כִּי לְךָ אֲתַנְנֶה: יח וַיֵּאָהֶל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיָּשָׁב בְּאֵלָנֵי מִמְרָא אֲשֶׁר בְּחִבְרוֹן וַיְבֹן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: {פ}

(יד) וַיְהִי־הָאָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הַפְּרִדָּה-לוֹט מֵעֵמֶמֶוּ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם צַפְנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וְיָמָה:

"А Всевышний сказал Авраму после того, как Лот отделился от него: 'Взгляни с того места, где ты находишься, на север и на юг, на восток и на запад'".

Мы видим, что каждый раз после испытания Аврам получает обещание, или подтверждение обещания от Всевышнего.

И Аврам, и Лот получили испытание неожиданно свалившимся на них богатством. Аврам его выдержал, а Лот – нет.

(טו) כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֲתַנְנֶה וְלִזְרַעֲךָ עַד-עוֹלָם:

– "потому что всю эту землю, которую ты видишь"
 – "тебе отдам": т.е. самому Авраму! (Даат микра)
 – "и потомству твоему – навечно."

Всевышний укрепляет Аврама: "Тебе отдам эту землю!"

Но каким образом реально Аврам еще при жизни может завладеть землей?

Действительно, как? Ведь территория населена другими народами (пасук ו), ими управляют цари городов-государств, у которых есть боевые дружины, сила, влияние... Ответом на этот вопрос служат события следующей *параши*.

(טז) וְשִׁמְתִי אֶת־זֶרְעִךָ כְּעֶפְרַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם־יִוָּכַל אִישׁ לְמַנּוֹת אֶת־עַפְרַת הָאָרֶץ
גַּם־זֶרְעִךָ יִמְנָה:

– "Я сделаю твое потомство бесчисленным"; כְּעֶפְרַת הָאָרֶץ – выражение для обозначения исключительной многочисленности (примерно как "тьма тьмущая")

– "которое – разве может человек сосчитать прах земной? – точно так же невозможно будет исчислить".

(יז) קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרֵחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְנַנֶּה:

– это выражение побуждения к действию: "давай-ка" (*Даат микра*), не обязательно переводить его буквально "встань"

– "пройди по этой земле вдоль и поперек"

– "потому что тебе отдам Я ее".

Какой смысл имеет "прохаживаться" по земле?

Таким путем приобретается земля.

Даат микра: прохождение по земле "вдоль и поперек" подобно тому, как хозяин проходит по своей территории, исследуя ее.

Нацив: прохождение по земле является признаком ее приобретения.

(יח) וַיִּאָתֶּל אַבְרָם וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלְנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיְבֹנֶה שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: {פ}

– "и раскинул шатры Аврам"; это противопоставление тому, что написано о Лоте (в пасуке יב) – "раскинулся до Сдома": здесь, когда говорится "раскинул шатры Аврам", то подразумевается – "в Эрец Кнаан"

– после того, как Аврам прошел по всей стране вдоль и поперек, он "пришел и поселился в Элоней Мамрэ, что в [районе] Хеврона"; пасук впервые применяет выражение וַיֵּשֶׁב – т.е. Аврам поселился в Элоней Мамрэ на долгое время

– "и построил там жертвенник, посвященный Всевышнему".

Даат микра: אֵלְנֵי מַמְרֵא – равнинная местность, названная, по имени ее владельца Мамрэ, подобно אֵלוֹן מוֹרְהָ (*Берешит* 12, 6). Равнина מַמְרֵא располагалась в районе, относящемся к Хеврону. (См. также *Берешит* 37, 14.)



Хевронское нагорье

יד א ויהי בימי אמרפל מלך-שנער אריוף מלך אלסר כדרלעמר מלך עילם
 ותדעל מלך גוים: ב עשו מלחמה את-ברע מלך סדם ואת-ברשע מלך עמרה
 שנאב ו מלך אדמה ושמאבר מלך צבאים ומלך בלע היא-צער: ג כל-אלה חברו
 אל-עמק השדים הוא ים המלח: ד שתים עשרה שנה עבדו את-כדרלעמר
 ושלש-עשרה שנה מרדו: ה ובארבע עשרה שנה בא כדרלעמר והמלכים אשר
 אתו ויכו את-רפאים בעשתרת קרנים ואת-היוזים בהם ואת האמים בשוה
 קריתים: ו ואת-החרי בהרם שער עד איל פארן אשר על-המדבר: ז וישבו
 ויבאו אל-עין משפט הוא קדש ויכו את-כל-שדה העמלקי וגם את-האמרי הישב
 בחצון תמר:

(א) ויהי בימי אמרפל מלך-שנער אריוף מלך אלסר כדרלעמר מלך עילם
 ותדעל מלך גוים:

ויהי בימי – *птиха* (открытие новой темы), характерная для описания исторических событий: "и вот что случилось в дни"

– אמרפל מלך-שנער – "Амрафеля, царя Шин'ара"; кто такой אמרפל как историческое лицо? Некоторые исследователи считают, что это – Хаммурапи:

ל	פ	ר	מ	א	Амрафель
י	פ	ר	מ	ח	Хаммурапи

Очень похоже, не правда ли? Однако трудно точно сказать, насколько это соответствует исторической правде.

אַרְיֹחַ מֶלֶךְ אֶלְסָר – "Арийо́ха, царя Эласа́ра"; название города אֶלְסָר встречается только в этом месте. Некоторые исследователи предлагают отождествлять его, учитывая возможное чередование букв, с Larsa – известным городом-государством в Южной Месопотамии

כְּדֹרְלֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם – "Кедорлабме́ра, царя Эйла́ма"; עֵילָם – известное государство, располагавшееся к юго-востоку от Хидекеля (см. *Берешит* 10, 22). Имя כְּדֹרְלֹמֶר может быть

истолковано на основе эйламского языка как составленное из двух частей: כְּדֹר (по-эйламски Kudur или Kutir, по-аккадски Kudurru) означает "первенец".

Вторая часть – לֹמֶר – имя эйламского божества Lagamar. Таким образом, כְּדֹרְלֹמֶר означает "первенец

бога Лагамара". Некоторые исследователи считают, что это – Kutin-nahunte: один из известных царей Эйлама, который правил в эпоху праотцов

וַתְּדַעַל מֶלֶךְ גּוֹיִם – "и Тида́ля, царя Го́йм (либо "царя множества народов")"; имя תְּדַעַל является распространенным среди ранних хеттских царей, в основном, в форме Tudhaliya. Такое название носила гора, посвященная хеттским богам.



Глиняная табличка с записанными по-аккадски законами Хаммурапи (найдена в Мегидо)

Унkelос: גוֹיִם – "народы".

Раши, Радак: גוֹיִם – название места, названного так потому, что там собрались представители разных народов.

Ибн Эзра: גוֹיִם – название государства, подобно "Эйлам". Либо это означает "царь над народами", но названия самих народов не перечислены.

Рамбан: גוֹיִם – "разные народы".

Даат микра: согласно пшату, גוֹיִם – название народа, который проживал в Междуречье. Некоторые из племен *гоим* обосновались в Галиле (*Шофтим* 4, 2; *Йешаяху* 8, 23), а "царь гоим" упоминается в списке царей Кнаана, разгромленных в эпоху Йешошуа (*Йешошуа* 12, 23).

(ב) עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בְּרַעַ מֶלֶךְ סֹדִם וְאֶת־בְּרִשְׁעֵי מֶלֶךְ עַמֹּרָה שְׁנָאָב | מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֹבֵר מֶלֶךְ צְבַיִים וּמֶלֶךְ בְּלַע הִיא־צָעֵר |

עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת – "пошли войной против" – далее следует перечисление противников

בְּרַעַ מֶלֶךְ סֹדִם – "Бэра, царя Сдома"; סֹדִם – название города созвучно שְׂדֵמָה (*Йешаяху* 37, 27) – "нива". По другому мнению, סֹדִם = שְׂדֵיִם = שְׂדוֹת ("поля"). Третьи считают, что סֹדִם = סָדָה גָּפֹן = כְּרָם ("виноградник")

וְאֶת־בְּרִשְׁעֵי מֶלֶךְ עַמֹּרָה – "и Бирша́, царя Амору"; עַמֹּרָה – название города производят от עִמְרָה ("сноп")

שְׁנָאָב מֶלֶךְ אֲדָמָה – "Шин'ава, царя Адмы"; אֲדָמָה – возможно, что земли, на которых стоял город, имели красноватый оттенок

וְשִׁמְאֹבֵר מֶלֶךְ צְבַיִים – "и Шемзэ́вера, царя Цво́йм"; צְבַיִים – вероятно получил название благодаря оленям (צְבָאִים), которые обитали в этом районе. В книге *Йешошуа* (11, 9) название города пишется как צְבָאִים

ומלך בלע היא-צער – "и царя города Бела, он же Цбар"; когда встречается такое построение фразы, то сначала приводится древнее название, а потом более современное: בלע – древнее название, а צער – более позднее. צער – драша от מצער ("маленький") (см. *Берешит* 19, 20).



Окрестности Мертвого моря

Даат микра: по мнению большинства исследователей, все эти города располагались к востоку от Мертвого моря. Однако в северной или в южной его части – в этом мнения историков расходятся. Из рассказа об отделении Лота от Авраама (*Берешит* 13, 8-11) можно предположить, что эти города находились севернее Мертвого моря. Подтверждением этому предположению могут служить древние городища, находящиеся к северу от אַרְיָא-אֶבְרָא, к востоку от "языка" (залива на востоке Мертвого моря). Однако из факта близости Сдома к Цоару (см. *Берешит* 19, 20-23), который отождествляется древними источниками с אֶרְיָא-אֶבְרָא (возле деревни אֶבְרָא-אֶרְיָא), получается, что (по крайней мере) Сдом располагался на южной оконечности Мертвого моря. Основанием для этого предположения служит пророчество Йехезкеля об Йерушалаиме:

- וְאָחֻתְךָ הַקָּטָנָה מִמֶּךָ, הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֶךָ – סֹדֹם, וּבְנוֹתֶיהָ – "и твоя младшая сестра, живущая к югу от тебя – Сдом и его города-спутники".

Общим для всех городов долины Мертвого моря является то, что они располагались и властвовали в наиболее плодородной части Эрец Кнаан, которую пасук сравнивает с садом в Эдене и с Эрец Мицраим (*Берешит* 13, 10).

Все имена царей здесь представляют собой драш имен, причем в негативном смысле:

Царь Сдома – בָּרַע (драш от רַע – "зло").

Царь Аморы – בִּרְשָׁע (драш от רָשָׁע – "злодей").

Оба мы знаем, были уничтожены.

Царь Адма – שֶׁנָּאָב (возможно означает הוּא אָב (=סין) שֶׁיְיָ – божество Луны).

Царь Цвоим – שְׁמָאֲבָר означает הוּא אֲבָר = "Шем (имя определенного божества) – сильный".

Царь Бэла – пасук не приводит имя царя этого города: возможно, из-за того, что этот город был очень мал. Также возможно, что имя царя совпадает с названием города: בָּלַע.

(ג) כָּל-אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל-עַמְקַת הַשְּׂדִים הוּא יָם הַמֶּלַח:

כָּל-אֵלֶּה חָבְרוּ – "все они собрались"

אֶל-עַמְקַת הַשְּׂדִים הוּא יָם הַמֶּלַח – "в долине Сиддим, она же – Соленое море"; см. предыдущий пасук: здесь עַמְקַת הַשְּׂדִים – древнее название места, а יָם הַמֶּלַח – более позднее. שְׂדִים = שְׂדוֹת (Ункелос, Раши) или = דָּשׁ – "известь" (Ибн Эзра).

(ד) שְׂתֵימֵי עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדֹרְלָעֹמֶר וְשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרְדּוּ:

עָבְדוּ אֶת-כְּדֹרְלָעֹמֶר – "служили Кедорлаомеру"; т.е. они регулярно платили дань
מָרְדּוּ – "взбунтовались": прекратили платить дань.

Что сообщает пасук: "12 лет они были порабощены и 13 лет бунтовали" или "на 13-й год взбунтовались"?

Первое мнение выражают Ункелос и Раши. Однако трудно представить, даже для того времени, что только на 14-й год после начала бунта, армии союзников смогли организовать для его подавления. Логичнее выглядит другое мнение:

Ибн Эзра: "на тринадцатый год взбунтовались".

Т.е. здесь у нас *derex qцара*: וְשָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה следует понимать как עֶשְׂרֵה. Так перевел *Таргум Йонатан*, так же считают *Расаг* и *Радак*, а также *Даат микра*.

(ה) וּבְאַרְבַּעַ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְּדֹרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכְּפוּ אֶת-רַפְּאִים בְּעֶשְׂתֵּי עָשָׂר יָמִים וְאֶת-הַיְיֹזִים בָּהֶם וְאֵת הָאִיִּמִּים בְּשָׁנָה קְרִיָּהִים:

"а на четырнадцатый год (от их порабощения)"; т.е. менее чем через год после начала бунта: одного года вполне достаточно для того, чтобы собрать армию и выдвинуться из района Междуречья в Эрец Кнаан

– וּבְאַרְבַּעַ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְּדֹרְלָעֹמֶר, וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ – "а на четырнадцатый год пришел Кедорлаомер, и цари, что с ним"

– וַיִּכְּפוּ – "и разбили (разгромили)"

רַפְּאִים – многочисленный народ, населявший оба берега реки Йарден (*Йевоуа* 17, 15). Причем большая их часть жила к востоку от реки (*Дварим* 3, 13) (*Даат микра*)

בְּעֶשְׂתֵּי עָשָׂר יָמִים – крупный город, известный также из египетских источников; являлся административным центром всего района Башан. Назван по имени кнаанской богини плодородия – Аштарты, которую зачастую изображали в виде рогатой коровы: отсюда дополнительное определение קְרִיָּים ("двурогая"). Название города сохранилось до наших дней в названии городища Тель Аштара,

расположенном на одном из притоков Ярмука, примерно в тридцати километрах к востоку от Эйн-Гев (*Даат микра*)

הַזִּזִּים – видимо, это одно из племен רַפְאִים, то же, что זַמְזָמִים (*Дварим* 2, 20). Как следует из текста (*там же*), аммонитяне прозвали этот народ זַמְזָמִים: вероятно аммонитянам, которые говорили на семитском языке, непонятный язык этого народа напоминал жужжание мух или пчел (*Даат микра*)

הַם – город в северной части Гилеада, к юго-западу от Ирбида; называется так и поныне

הַאִימִים – так же одно из племен רַפְאִים. Название אִימִים дали им моавитяне (*Дварим* 2, 10-11)

בְּשׁוּהַ קִרְיָתַיִם – очевидно, это означает "на равнине Кирьятаим": Ирмеяху упоминает Кирьятаим среди городов Моава, расположенных בְּאֶרֶץ הַמִּישֵׁר (*Ирмеяху* 48, 21-23) (*Даат микра*).

(ו) וְאֶת־הַחֲרִי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עַד אֵיל פְּאָרְזֵן אֲשֶׁר עַל־הַמְדְבָר :

הַחֲרִי – известный народ, центром расселения которого были южные области Эрец Кнаан, в районе современной Петры

שְׁעִיר בְּהַרְרָם – "в Сеире, в их горах"; שְׁעִיר – прозвище лесистой местности. Под этим названием в Танахе обычно имеется в виду лесистый горный район на севере Эдома (к востоку от Аравы). Кроме этого, так же называются лес в Иудейских горах (*Йешошуа* 15, 10) и лес в горах Эфраима (*Шофтим* 3, 26)

אֵיל פְּאָרְזֵן – древнее название района современного Эйлата (*Даат микра*)

אֲשֶׁר עַל הַמְדְבָר – "который рядом с пустыней"; это означает, что место, которое называется אֵיל, находилось вблизи פְּאָרְזֵן (*Даат микра*); מְדְבָר – этим словом в Танахе обозначается не песчаная пустыня, а любое безлюдное место; это слово образовано не от глагола לְדַבֵּר ("говорить"), а от арамейского מְדַבְרָא, образованного от глагола דָּבַר (דָּבַר) – "вести (пасти) [скот]"; песчаная пустыня называется שְׁמִמָּה.

(ז) וַיָּשָׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הָיָא קָדֵשׁ וַיָּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂדֵה הָעַמְלֹקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּהַצְצֹן הַמָּר :

וַיָּשָׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט – [после этого] они развернулись и пошли на Эйн-Мишпát, он же Кадéш"; עֵין מִשְׁפָּט – древнее название, קָדֵשׁ – новое. Из того, что написано וַיָּשָׁבוּ, можно предположить, что на своем пути в Эйль Паран они уже проходили через это место. Вероятно, там располагалась ставка главнокомандующего и лагерь основных сил, откуда они рассылались в разных направлениях на подавление бунта. Название עֵין מִשְׁפָּט, вероятно, означает, что в этом месте победители производили суд над захваченными царями, наподобие того, как плененный царь Цидкияһу был доставлен в Ривлу, ставку Невухаднецара, где над ним учинили суд (*Млахим* 2 25, 6). Судя по новому названию – קָדֵשׁ – это то место, где бней Исраэль провели много времени во время странствий в пустыне (*Дварим* 1, 46). Из псуким следует, что оно располагалось вблизи южной границы Эдома (см. *Бемидбар* 20, 16). Арамейские переводы отождествляют это место с городом רָקַם (современная Петра)⁷. Так же считает

⁷ При проведении археологических раскопок в Петре был найден кусок керамики с надписью רַקְמו.

Йосеф Флавий. Талмуд (*Гитин* ба) определяет רָקַם как самую восточную точку Эрец Исраэль. Однако многие современные исследователи считают, что следует отождествлять это место с Тель-Кадират и расположенным рядом с ним Эйн-Кадис, к югу от района Ницана. Тогда וַיָּשׁוּבוּ означает не "вернулись", а "резко развернулись в другом направлении"

יַיִכּוּ, אֶת-כָּל-פְּדֵה הָעַמְלָקִי – "и поразили все земли амалекитян"; как следует из текста Танаха (*Бемидбар* 13, 29; *Шмуэль* 1 15, 7) амалекитяне занимали территорию от южного Негева до границы с Мицраимом. Э. Великовский отождествляет амалекитян с гиксосами, завоевавшими Мицраим (см. об этом подробнее во введении к книге *Шмот*). פְּדָה – основное значение этого слова в Танахе – "территория вне населенного пункта (лагеря)". В возвышенном стиле слово פְּדָה является синонимом слова "страна, земля"

וְגַם, אֶת-הָאֶמְרִי, הַיֵּשֶׁב בְּחֶצְרוֹן תְּמָר – "а также эморейцев, живших в Хацецрѳн-Тамар"; пасук в книге *Диврей ha-ямим* (2 20, 2) отождествляет это место с Эйн Геди.

יַיִכּוּ הָעַמְלָקִי – "земли амалекитян"? Но ведь Амалек – потомок Эсава – родился намного лет позже?

Раши: Амалек еще не родился, и это место названо в связи с будущим.

Рамбан: я не знаю, что хочет сказать Раши: [возможно, он хочет сказать,] что Моше-рабейну написал в Торе название этого места так, как оно называлось в его время. Но если так, то нет в этом никакого пророчества будущего. Или [может быть, он хочет сказать,] что местные жители пророчествовали рождение Амалека и назвали это место его именем?.. А правильно, по-моему, что жил в древние времена уважаемый человек из племени хорейцев и правил этой землей. И звали его Амалек. А Элифаз, первенец Эсава, назвал своего сына в честь этого человека.

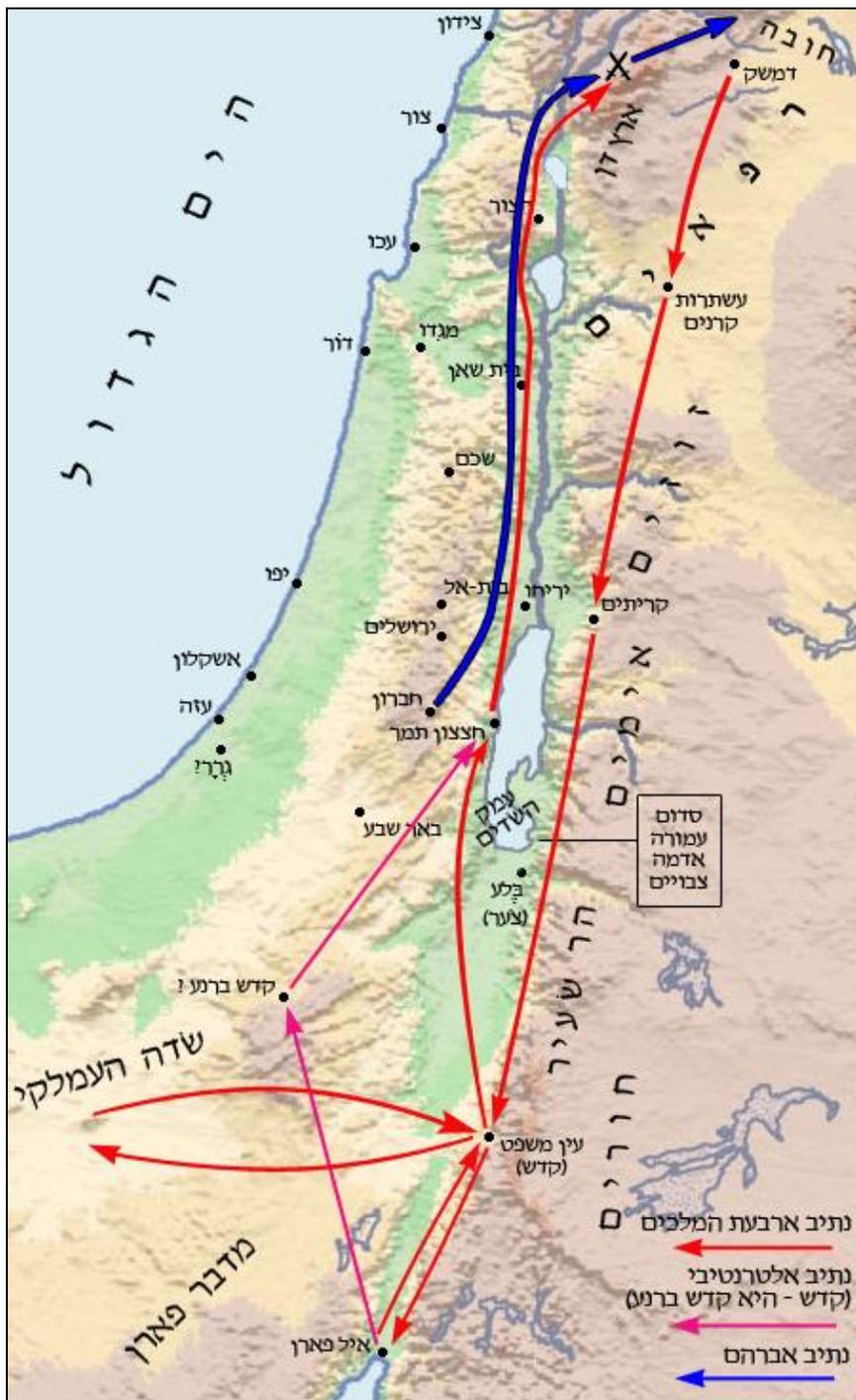
Почему так подробно описывается география этих сражений?

В этих псуки описывается граница того пространства, которым практически, после победы, может завладеть Аврам!

ח וַיֵּצֵא מִלְךְ-סֹדִם וּמִלְךְ עַמֹּרִתָּה וּמִלְךְ אֲדָמָה וּמִלְךְ צִבְיִים וּמִלְךְ בְּלַע הוּא-צָעֵר וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעַמְקֵי הַשָּׂדִים: ט אֵת כְּדָרְלֵעָמֹר מִלְךְ עֵילָם וְתַדְעֵל מִלְךְ גּוֹזִים וְאִמְרָפֶל מִלְךְ שְׁנַעַר וְאַרְיֹז מִלְךְ אֶלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת-הַחֲמֻשָּׁה: י וְעַמְקֵי הַשָּׂדִים בְּאֶרֶת חָמָר וַיִּנְסוּ מִלְךְ-סֹדִם וְעַמֹּרִתָּה וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה וְהַנְּשָׂאָרִים תָּרַח גָּסוּ: יא וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סֹדִם וְעַמֹּרִתָּה וְאֶת-כָּל-אֲכָלָם וַיִּלְכוּ: יב וַיִּקְחוּ אֶת-לְוִט וְאֶת-רֶכְשׁוֹ בֶן-אֶחָיו אַבְרָם וַיִּלְכוּ וְהוּא יָשֵׁב בְּסֹדִם:

(ח) וַיֵּצֵא מִלְךְ-סֹדִם וּמִלְךְ עַמֹּרִתָּה וּמִלְךְ אֲדָמָה וּמִלְךְ צִבְיִים וּמִלְךְ בְּלַע הוּא-צָעֵר וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעַמְקֵי הַשָּׂדִים:

וַיֵּצֵא – выражение יצא во многих случаях означает "выход на войну" (*Даат микра*)



Война четырех царей против пяти

и т.е. произошло сражение между двумя противоборствующими сторонами по всем правилам военного искусства: с построением войск в боевой порядок и т.п.

(ט) אֶת כְּדָרְלִעְמֹר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעֵל מֶלֶךְ גּוֹזִים וְאַמְרֵפֶל מֶלֶךְ שְׁנַעַר וְאַרְיוֹן מֶלֶךְ אֱלֶסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה:

"против...", и далее следует перечисление их противников
"четверо царей против пяти".

(י) וְעַמֶּק הַשָּׁדִיִּים בְּאֶרֶת חֲמֹר וַיִּגְסּוּ מֶלֶךְ־סֹדֶם וְעַמְרָה וַיִּפְלוּ־שָׁמָּה וְהַנְּשִׂאֲרִים הָרָה גָּסוּ:

"а в долине Сидим множество смоляных ям"; חֲמֹר – "смола" (асфальт, битум)

וַיִּגְסּוּ – "и когда спасались бегством"

וַיִּפְלוּ שָׁמָּה – "то быстро спустились, прыгнули туда (в одну из ям), [чтобы спрятаться]"; וַיִּפְלוּ – означает "поспешно спустились", а не "упали", сравните:

- רִיבְקָה וַתִּשָּׂא רֶבְקָה אֶת עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמֶל – Ривка, увидев Ицхака, быстро спускается ("падает") с верблюда;

- וַיִּרְדֹּף גִּיחֹזִי אַחֲרַי נֶעֱמָן וַיִּרְאֶה נֶעֱמָן רֶךְ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמְּרֻכָבָה לְקִרְאָתוֹ – Нааман быстро сходит ("падает") с колесницы навстречу гонцу;

וְהַנְּשִׂאֲרִים הָרָה גָּסוּ – "а остальные [цари и остатки их воинства] убежали в горы".

(יא) וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סֹדֶם וְעַמְרָה וְאֶת־כָּל־אֲכָלֵם וַיֵּלְכוּ:

וַיִּקְחוּ – "[а победители] взяли (в качестве трофеев)"

אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סֹדֶם וְעַמְרָה – "все имущество Сдома и Аморы" – в том числе и пленников

וְאֶת־כָּל־אֲכָלֵם – "и все съестные припасы"

וַיֵּלְכוּ – "и отправились восвояси".

(יב) וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רֶכְשׁוֹ בֶּן־אֲחֵי אַבְרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֶם:

"И взяли [в плен] также Лота, племянника Аврама, и его имущество, и ушли; а он (Лот) жил в Сдоме".

Почему здесь подчеркивается, что Лот – племянник Аврама, и что он живет в Сдоме: ведь мы уже и так знаем это?

Здесь мы рассмотрим, как "работает" правило ומתאָר ומתאָר. В этом пасуке מתאָר ("описываемый объект") – Лот, и у него есть два מתאָר ("описания"): 1) что он – племянник Аврама, 2) и что он живет в Сдоме. И оба эти описания – лишние, поскольку нам уже известно и то, и другое из *Bereishit* 11, 31; 13, 12. Таким образом, из "лишнего" описания мы понимаем, что Тора хочет специально подчеркнуть что-то важное в этом пасуке, чтобы дать нам возможность сделать какой-то вывод для понимания происходящих событий. В данном случае Лот интересует нас только потому, что он – родственник Аврама. Это подчеркивает

первое "описание". А второе "описание" объясняет, что причиной бедствий Лота было то, что он сам выбрал для жительства город Сдом.

Раши: чем было вызвано это несчастье? Тем, что он жил в Сдоме.

יג וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגִּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלֶיךָ מִמְּרֵא הָאֲמֹרִי אֲחִי אֲשַׁכֵּל וְאֲחִי עֶזְרָ וְהֵם בְּעֵלֵי בְרִית־אֲבָרָם: יד וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיִּרְק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׂמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דֶּן: טו וַיַּחַלֵּק עֲלֵיהֶם | לְגִילָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיִּבְדְּפוּם עַד־חוּבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק: טז וַיָּשָׁב אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וְרַכְשׁוֹ הַשֵּׁבִי וְגַם אֶת הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם:

(יג) וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגִּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלֶיךָ מִמְּרֵא הָאֲמֹרִי אֲחִי אֲשַׁכֵּל וְאֲחִי עֶזְרָ וְהֵם בְּעֵלֵי בְרִית־אֲבָרָם:

וַיָּבֹא – "и пришел [в Элоней Мамрэ]"
 הַפְּלִיט – "беженец": тот, кому удалось избежать гибели и плена
 עֶבְרִי – "чтобы сообщить Авраму-иври [о том, что Лот в плену]"; עֶבְרִי – "кочевник, пришелец, чужак", "тот, кто пришел из-за реки" (**Раши**); слово הָעִבְרִי образовано по тому же типу (מִשְׁקָל), что и הָאֲמֹרִי, הַקְּנַעֲנִי – т.е. оно означает "человек из среды *бней эвэр*"
 וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלֶיךָ מִמְּרֵא הָאֲמֹרִי, אֲחִי אֲשַׁכֵּל וְאֲחִי עֶזְרָ – "а он [в то время] расположился в Элоней Мамрэ – [месте, принадлежащем Мамрэ]-*эмори*, брату Эшкөля и Анэра".

Почему здесь подчеркивается, что Аврам – пришелец?

Пасук подчеркивает отделенность Аврама от местных жителей и родство с Лотом.

Почему הַפְּלִיט здесь – с определенным артиклем? Разве это кто-то, о ком уже шла речь?

Раши: по пшату – это Ог, которому удалось уцелеть во время войны – так сказано в *Танхума (Хукат 25)*.
Торат хаим (примечание на этот комментарий Раши): есть другой вариант текста, где написано не "по пшату", а "согласно мидрашу – это Ог..." И этот вариант ближе к истине, ведь Раши завершает свои слова ссылкой на *мидраш Танхума*.
Даат микра: определенный артикль указывает здесь на то, что этот человек уцелел именно в этой войне, а не в какой-либо другой.

Что означает וְהֵם בְּעֵלֵי בְרִית אֲבָרָם – они что, были обрезаны?

Раши, Хизкуни: это значит, что они заключили с Аврамом союз (т.е. это были союзники Аврама).

(יד) וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיִּרַק אֶת־חַנְיָכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדְּף עַד־כְּדָן:

וישמע אברהם כי נשבה אחיו – "когда услышал Аврам, что его родственник попал в плен"; אחיו – "родственник" (**Расаг, Радак**; сравните с *Берешит* 13, 8).

Аврам забывает про ссору и отделение Лота от него. Что же он делает?

Что значит וַיִּרַק?

Ункелос: וַיִּרַק – "то вооружил их".

Арамейское слово וַיִּרַק, которое использует Ункелос, не означает "поспешил" или "погнал".

Раши: согласно переводу Ункелоса – вооружил их.

Ибн Эзра: וַיִּרַק – "то дал им оружие".

В современном иврите также используется глагол לְהַרִיק – "вынуть из ножен", "обнажить меч (копье)". Кого же вооружил Аврам?

Кто такие וַיִּרַק וְיָלִידֵי בֵיתוֹ?

Раши: וַיִּרַק – он обучал их заповедям. Это слово означает "новичок, начинающий, воспитанник".⁸

Так же, как Раши, считает **Радак**:

Аврам обучал их истинному пути служения Всевышнему.

Иное мнение у **Расага**, **Хизкуни** и других комментаторов:

Расаг: וַיִּרַק – его друзья (союзники).

Хизкуни: וַיִּרַק – они изначально обучались владению оружием.

Ибн Эзра, Ральбаг: וַיִּרַק – т.е. Аврам постоянно обучал их военному делу.

Даат микра: וַיִּרַק = hanaku в аккадском языке = hanaku-u-kul в древнеегипетском – означает "вооруженный", "оруженосец" или "воин".

Радак: וְיָלִידֵי בֵיתוֹ – те, которые родились у него в доме от тех людей, которых они приобрели в Харане и в Эрец Кнаан.

Даат микра: וְיָלִידֵי בֵיתוֹ – рабы, которых родили рабыни. Сравните:

- וְיָלִידֵי בֵית הוּא (Ирмеяху 2, 14).

И таких бойцов у Аврама было триста восемнадцать человек.

Агада

В продолжение своего комментария, Раши цитирует *Берешит раба* (43, 2): это

⁸ В обычных изданиях *микраот גדולות* в тексте комментария Раши вначале добавлено: "Написано זכנו ("своего воспитанника"): это Элиэзер..." Эти слова, которых нет в первом издании Раши, вызывали удивление у многих комментаторов, поскольку во всех книгах Торы написано именно וַיִּרַק (с двумя י) – очевидно, это поздняя добавка не вполне грамотного "редактора".

был один Элизер, потому что 318 – это гиматрия его имени. На это замечает Ибн Эзра: Тора не занимается гиматриями, потому что каждый может таким образом толковать любое имя в любую сторону: и в положительную, и в отрицательную. Понятно, что по пшату в операции участвовал не один Элизер. Но что хочет сказать агада?

Агада не сообщает исторические подробности: она хочет сказать тебе – современному ей слушателю – что даже если ты один, без армии, то все равно должен идти спасать другого еврея.

ויקראו ללשם דן – "и отправился [за ними] в погоню до Дана". Что это значит? Ведь как справедливо отмечает Хизкуни: это место было названо так в эпоху Судей: ויקראו ללשם דן (Йешуа 19, 47).

Радак: здесь записано то, как это место будет называться в будущем, и ибо, когда Моше-рабейну писал эти строки, это место еще не называлось "Дан".

Даат микра: речь здесь идет не о том городе, который упоминается в книге Йешуа и в книге Шофтим (18, 29), а об Эрец Дан (Шофтим 18, 9-10, 29) – она же ארץ דן וְחַרְמוֹנִים (Теһилім 42, 7).

(טו) וַיַּחֲלֶק עֲלֵיהֶם | לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיִּכְּסוּ וַיַּרְדֵּפֶם עַד-חֹבֶה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק:

он и его слуги – "он и его слуги"

"[напал] и разбил их" – וַיִּכְּסוּ

"и гнал их до Ховы" – וַיַּרְדֵּפֶם, עַד-חֹבֶה

Как понять וַיַּחֲלֶק עֲלֵיהֶם לַיְלָה?

Раши, Рамбан: Аврам ночью разделил свой отряд, продолжая преследовать убегающего противника.

Сфорно: Аврам разделил отряд на несколько групп, чтобы противник не видел, что их мало.

Даат микра: они разделились, чтобы враги подумали, что их окружают.

Радак считает иначе: Аврам "поделил" ночь – т.е. настиг их только во второй половине ночи и напал на них.

Разделение на несколько ударных колонн и нападение ночью с разных сторон – один из самых распространенных тактических приемов в Танахе (см. Йешуа 10, 9; Шофтим 7, 16-25; Шмуэль 1 11, 11; Иов 1, 17).

Что значит אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק?

Если вы внимательно читали предыдущий *пэрэк*, то легко ответите на этот вопрос (см. *Берешит* 13, 9) – это значит "что к северу от Дамаска".

(טז) וַיָּשָׁב אֶת כָּל-הַרְכָּשׁ וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו וּרְכָשׁוֹ הַשֵּׁבִיב וְגַם אֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-הָעָם:

"и вернул все имущество" – וישב את כל-הרכש

"а также вернул Лота, своего родственника, и его имущество" – וגם את-לוט אחיו ורכשו השיב

"и также женщин" – וגם את-הנשים

"и пленных" (Радак, Сфорно); это солдаты, взятые в плен (*Даат микра*).

יז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם לִקְרֹאתוֹ אַחֲרַי שׁוּבוּ מֵהַכּוֹת אֶת-כְּדֻרְלַעְמֹר וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עֵמֶק שְׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ: יח וּמֶלְכֵי-צָדֵק מֶלֶךְ שְׁלֵם הוֹצִיא לָחֶם נִינּוּ וְהוּא כְהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן: יט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֵלְיוֹן קִנְה שָׁמַיִם וְאַרְצִי: כ וּבְרוּךְ אֵל עֵלְיוֹן אֲשֶׁר-מִגֵּן צְרִיף בְּיַדְךָ נִיתַן-לּוֹ מֵעֵשֶׂר מִכָּל: כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֶם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנֶּפֶשׁ וְהִרְכַּשׁ קַח-לָךְ: כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֶם הֲרַמְתִּי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל עֵלְיוֹן קִנְה שָׁמַיִם וְאַרְצִי: כג אִם-מִחוּשׁ וְעַד שְׂרוּד-נָעַל וְאִם-אֶקַּח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת-אַבְרָם: כד בְּלַעֲדֵי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחִלְקֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִלְכּוּ אִתִּי עֲנֹר אֲשַׁכֵּל וּמִמָּרָא הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם: {ס}

(יז) וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם לִקְרֹאתוֹ אַחֲרַי שׁוּבוּ מֵהַכּוֹת אֶת-כְּדֻרְלַעְמֹר וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עֵמֶק שְׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ:

"И вышел царь Сдома ему навстречу, по возвращении его (Аврама) после разгрома Кедорлаомера и [других] царей, которые были с ним, в долину Шавэ́, она же царская долина".

(יח) וּמֶלְכֵי-צָדֵק מֶלֶךְ שְׁלֵם הוֹצִיא לָחֶם נִינּוּ וְהוּא כְהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן:

Кто такой צדק?

מלכי צדק – это не имя, а титул правителя города, так же как титулами являются слова פְּרָעָה וְאַבְיִמֶלֶךְ.

Ибн Эзра: מלכי צדק (форма смихута от צדק של מלך) называется так потому, что он правит местом, в котором царит справедливость (צדק).

"а малки-цедек, царь Шалема" – וּמֶלְכֵי-צָדֵק מֶלֶךְ שְׁלֵם.

Тогда что это за город שֵׁלֶם?

Ункелос, Расаг, Рамбан, Ибн Эзра: это – Иерусалим.

Даат микра: древняя традиция стремится отождествить Шалем с Иерусалимом. В качестве основания из Танаха для этого приводят пасук из *Теһилим* (76, 3): וַיְהִי בְשֵׁלֶם סוֹכּוֹ, וּמַעֲוַנְתּוֹ בְּצִיּוֹן – принято считать, что в начале пасука автор приводит древнее название Иерусалима (שֵׁלֶם), а в конце – древнее название Иерусалимской цитадели (צִיּוֹן), а выражения

וּכְבוֹ וְרוּשָׁלַיִם. Прежде всего, из-за того, что название города ּרוּשָׁלַיִם было распространено уже в то время, когда евреи находились в Мицраиме, то пасук должен был бы придерживаться стиля, который прослеживается во всей *parashé*, и привести как старое, так и новое название города: ּלַם הָיָא ּרוּשָׁלַיִם. Во-вторых, ּלַם упоминается в другом месте – в связи с Яаковом: וַיָּבֵא יַעֲקֹב ּלַם עִיר שְׂכָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן (*Bereishit* 33, 18). Уже Рашбам объяснил в соответствии с пшатом, что пасук говорит о городе, который называется ּלַם, и это был город Шхема (עִיר שֶׁל שְׂכָם) – и так же переводит это Септуагинта). Возможно, что уточнение עִיר שְׂכָם появляется в том пасуке, чтобы различить между этим городом Шалем и другим Шалемом – городом *малки-цедека*. Но возможно, что это – тот же город, а уточнение עִיר שְׂכָם появляется, как это принято в псуким, которые в одном месте упоминают что-либо в кратком виде, а в другом месте раскрывают это более подробно. Кроме того, существует еще одна теория: возможно, что ּלַם и ּשִׁילָה – две разные формы произношения названия одного и того же места, подобно לִישׁ = לְשׁוֹם (*Йешуа* 19, 47; *Шофтим* 18, 7). Пример того, как буква מ заменяется буквой ה, мы находим в замене имени מְלַחִים (*Млахим* 1 14, 31) на הַמְּלַחִים (*Диврей ha-ямим* 2 12, 16).

וַיֵּצֵא לֶחֶם וַיִּין – "вынес хлеб и вино".

Предложение хлеба и вина – это выражение гостеприимства?

Действительно, у русскоязычного читателя это действие ассоциируется с традиционным славянским обычаем: встречать дорогих гостей хлебом-солью. Однако комментаторы приводят и другие мнения:

Раши, Радак, Сфорно: он вынес хлеб и вино, чтобы поддержать силы бойцов, вернувшихся с войны.

Расаг: это – ритуальное действие: он хотел принести благодарственную жертву Всевышнему.

Что значит כֹּהֵן?

Ункелос: כֹּהֵן – "обслуживающий".

Ибн Эзра: כֹּהֵן – "служитель культа".

Даат микра: термин כֹּהֵן в Танахе означает "служба" (שְׁרוּת) вообще, и в частности – Всевышнему.

Т.е. כֹּהֵן – это не обязательно "священник" (служитель культа), но "человек, занимающий какую-либо должность", либо "важный человек". Сравните: וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנֵי הָיָו – понятно, что сыновья Давида не могли быть коhanим в Храме, а что здесь означает слово כֹּהֲנֵי? Посмотрите в параллельном месте: וּבְנֵי דָוִד הָרִאשֹׁנִים לְדָ הַמְּלָךְ (*Диврей ha-ямим* 1 18, 17) – "а сыновья Давида – первые (= важные вельможи) при царе";

- וְשָׁבַע ה' וְלֹא יִנְחַם אֶתְּהָ כִּהְיוֹ לְעוֹלָם - (Tehilim 110, 4) – Всевышний говорит Давиду, что тот будет לְעוֹלָם – т.е. царством за Давидом навечно.

Однако в данном случае ясно, что этот малки-цедек, наряду с тем, что он – правитель города, является также и жрецом.

Даат микра: мы знаем, что многие из древних царей выступали одновременно в роли служителей культа.

Кому служил малки-цедек? Кто это – עֲלִיּוֹן?

Даат микра: из исторических источников (месопотамских, кнаанских и других) известно, что кнааним "верили" также в божество по имени אֱל и иногда добавляли к его имени определение עֲלִיּוֹן ("верховный").⁹

Поэтому когда *малки-цедек* говорит: בְּרוּךְ אֱבָרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן, то Аврам как бы "уточняет" (пасук כב): ה' אֱל עֲלִיּוֹן – из этого "уточнения" можно предположить, что *малки-цедек* и Аврам говорят не об одном и том же Всевышнем, но *малки-цедек* имеет в виду именно кнаанское божество, которому он и служил – אֱל עֲלִיּוֹן. Однако большинство комментаторов считают иначе.

Расаг: он служил Всевышнему.

Радак: не звездам и созвездиям, но лишь Всевышнему служил он, как и Авраам и его последователи.

Рамбан: Авраам не дал бы десятину идолопоклоннику. А поскольку у других народов божества называются אֱלִים, то Тора называет здесь Всевышнего אֱל עֲלִיּוֹן – в смысле "главенствующий над высшими".

(יט) וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אֱבָרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִנְהַ שְׁמַיִם וְאָרֶץ:

"и благословил он его, сказав:"

בְּרוּךְ אֱבָרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן – "благословен Аврам Богом Всевышним".

Что значит קִנְהַ שְׁמַיִם וְאָרֶץ?

Раши, Расаг, Радак: "создавшим небо и землю".

Рамбан: "Ему принадлежат небеса и земля".

(כ) וּבְרוּךְ אֱל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר-מִגֵּן צָרִיד בְּיַדָּהּ וַיִּתֶּן-לוֹ מַעֲשֶׂה מְכֹל:

"и благословен Бог Всевышний" – וּבְרוּךְ אֱל עֲלִיּוֹן.

Что значит מִגֵּן?

Раши, Расаг, Ибн Эзра, Радак: מִגֵּן – "выдал" (הִסְגִּיר) или "предал" (מָסַר) (в руки Аврама).

⁹ Эль (или Эль Эльйон) был верховным божеством кнаанско-сирийского пантеона. Бааль там был самым сильным, поэтому Эль и Бааль постоянно соперничали за главенство.

Даат микра: кроме того, מִן по-арамейски = חָנַם, т.е. передал ему врага под полный контроль.

אֲשֶׁר-מִן צָרִיד בְּיָדָךְ – "который предал (выдал, отдал) врагов твоих в твои руки"
וַיִּתֵּן-לוֹ מֵעֶשֶׂר, מִכֹּל – "и он дал ему десятую часть от всего (от всей добычи, трофеев)".

וַיִּתֵּן לוֹ מֵעֶשֶׂר – кто кому дал десятую часть?

Раши, Ибн Эзра, Рамбан: Аврам дал *малки-цедеку*.

Хизкуни: *малки-цедек* дал Авраму.

Радак: невозможно помыслить, чтобы Аврам, отказавшийся взять из чужого добра даже шнурок от обуви, взялся отдавать кому-то имущество, принадлежащее другим (царю Сдома). Но *малки-цедек* говорит, что Аврам по праву победителя может взять десятую часть добычи.

Даат микра: большинство комментаторов говорят, что дающим был Аврам.

На самом деле, по праву победителя Авраму принадлежит все: и люди и имущество, которое он отвоевал. Поэтому он может делать с этим имуществом все, что посчитает нужным: как не брать себе, так и давать другим.

(כא) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סְדֹם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנְּפֹשׁ וְהַרְבֵּשׁ קַח-לָךְ:

"И сказал царь Сдома Авраму: 'Отдай мне людей (= пленных), а имущество возьми себе'".

(כב) וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סְדֹם הֲרַמְתִּי יְדֵי אֶל-יְהוָה אֵל עֲלִיוֹן קָנָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

"и ответил Аврам царю Сдома:"

הֲרַמְתִּי יְדֵי? Что означает

По мнению всех комментаторов – это выражение клятвы: "Клянусь Всевышним, Верховным Богом, сотворившим небо и землю!" Обратите внимание: Аврам противопоставляет Всевышнего другим богам: ha-Шем – Он Верховный Бог!

(כג) אִם-מַחֲוֵט וְעַד שְׂרוּף-נֶעַל וְאִם-אֶקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת-אַבְרָם:

Царь Сдома говорит о людях и об имуществе. Аврам же отвечает только по поводу имущества. А что же насчет людей?

מַחֲוֵט וְעַד שְׂרוּף-נֶעַל? Что означает

Обратите внимание на параллель между требованием царя Сдома и ответом Аврама:

וְהַרְבֵּשׁ קַח-לָךְ // תֵּן-לִי הַנְּפֹשׁ
וְאִם-אֶקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ // אִם-מַחֲוֵט וְעַד שְׂרוּף-נֶעַל

חוט ("нитка") ו שְׂרוּף-נַעַל ("ремешок от обуви") являются ответом на требование отдать людей (תָּן-לִי הַנָּפֶשׁ). А כָּל-אֲשֶׁר-לְךָ ("все твое имущество") – ответом на требование вернуть имущество (וְהָרַקְשׁ קַח-לְךָ). Также можно заметить, что ответ Аврама параллелен пасуку וט – ведь там тоже идет речь как об имуществе, так и о людях. Тогда מְחוֹט וְעַד שְׂרוּף-נַעַל – это то же самое, что и אֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-הָעַם. Т.е. ответ Аврама представляет собой образное выражение: חוט (лента или нить, которой женщины повязывали волосы) = "женщины", а שְׂרוּף-נַעַל (ремешок от солдатской обуви) = "мужчины, воины". В Танахе лишь два раза упоминается обувь в связи с женщиной (*Йехезкель* 16, 10; *Шур ha-ширим* 7, 2), и оба раза речь идет о женщинах из зажиточного сословия. Вероятно, обычные женщины большую часть года ходили босиком.

Таким образом, ответ Аврама гласит: "Клянусь, что ни женщин (מְחוֹט), ни мужчин (וְעַד שְׂרוּף-נַעַל), и ничего из твоего имущества (כָּל-אֲשֶׁר-לְךָ) я не возьму, чтобы ты потом не говорил: "Это я обогатил Аврама!"

Что же здесь происходит? Всевышний обещал дать землю самому Авраму (*Берешит* 13, 15). И мы задали там вопрос: как это реально может произойти, если здесь живут множество народов, и у каждого из них есть воинские формирования, и они свою землю задаром не отдадут? И вот мы видим, что приходят четыре царя и громят царства с их армиями: рефаим, зузим, эйим, хори, амалеки, эмори, а затем еще и пять царей из района Мертвого моря! Они "зачистили" почти всю территорию Эрец Кнаан! На этом этапе в войну вступает Аврам со своими союзниками. Они наносят поражение четырем царям и гонят их "до Ховы, что к северу от Дамаска"! Кому принадлежит теперь вся территория от Ховы, "которая к северу от Дамаска" и до "земель амалекитян", которые граничат с Мицраимом? Авраму! Он и его союзники – практически единственная военная сила во всем регионе!

Даат микра (*Берешит* 13, 15): לָךְ אֶתְנַנָּה – здесь содержится намек Авраму на то, что ему случится разгромить четырех царей, которые придут с севера. И таким образом сделаются все завоевания этих четырех царей по обе стороны Йардена завоеваниями Аврама.

Но Аврам отказывается от своей доли добычи, а ведь она по праву принадлежала ему. И он не был обязан возвращать царю Сдома ни людей, ни имущество. Аврам, таким образом, упускает инициативу – упускает возможность завладеть уже сейчас всей землей и ее населением. Каков результат подобной политики? Галут (изгнание или уход из этой страны)! Мы узнаем об этом уже из следующего пророческого видения Аврама.

(כד) בְּלִעְזֵי רַק אֲשֶׁר אֶכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עִנְרֵי אֲשָׁכֶל וּמִמֶּנּוּ הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם: {ס}

בְּלִעְזֵי – "без меня!" = "нет уж, я не возьму ничего"

רַק אֲשֶׁר אֶכְלוּ הַנְּעָרִים – "кроме провианта для моих людей"

וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי, עִנְרֵי אֲשָׁכֶל וּמִמֶּנּוּ הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם – "и люди, которые пошли со мной – Анер, Эшколь и Мамрэ – пусть возьмут свою долю".

Понятно, что у Аврама были союзники на войне, а не только его триста восемнадцать бойцов.

טו « אַתָּה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֵגִיד דְּבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד: ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מַה־תַּתֶּן־לִי וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עִרְיָי וּבֶן־מִשְׁק בֵּיתִי הוּא דְמִשְׁק אֱלִיעֶזֶר: ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נִתְּתָה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי: ד וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ הוּא יִירָשְׁךָ: ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחֹזֶצֶה וַיֹּאמֶר תְּבַטְנָא הַשְּׂמֹמָה וְסִפְרֵ תְּכֹכְבִּים אִם־תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זְרַעְךָ: ו וְהֶאֱמַן בֵּיתוֹהָ וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צָדִיקָה:

(א) אַתָּה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֵגִיד דְּבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:

אחר הדברים האלה – это выражение означает, что описываемые здесь события являются непосредственным следствием предыдущих (Раши, Рашбам)¹⁰ "Всевышний сказал Авраму в пророческом видении следующее:"

"не бойся, Аврам" – אל־תִּירָא אַבְרָם
"твоя награда очень велика" – שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד

Это пророчество является непосредственным результатом поведения Аврама во время войны и после нее. Что-то беспокоит здесь Аврама: он чего-то боится.

Что боялся Аврам?

Рашбам, Радак, Сфорно, Рамбан: он боялся мести со стороны четырех царей.

Ральбаг: Аврам опасался, что согрешил тем, что сделал добро жителям Сдома и Аморы, хотя они – злодеи.

Meshex xoxma: он опасался, что их спасение стало причиной того, что они остались злодеями.

Рамбан: вдобавок он опасался умереть без наследника.

Что означает אֲנֹכִי מִגֵּן לָךְ?

Ибн Эзра: "Я был тебе заступником и спас из рук царей; и дам тебе награду за то, что ты спас родственника".

Ибн Эзра считает, что אֲנֹכִי מִגֵּן לָךְ относится к прошедшим событиям: Всевышний уже послужил защитником Аврама в прошедшей войне; а не то, что ha-Шем защитит Аврама в будущем от возможной мести со стороны побежденных царей.

(ב) וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מַה־תַּתֶּן־לִי וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עִרְיָי וּבֶן־מִשְׁק בֵּיתִי הוּא דְמִשְׁק אֱלִיעֶזֶר:

¹⁰ Однако когда написано האלה הדברים, то, по мнению Раши, это говорит о том, что парашá не связана по времени с предыдущей.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם: וְיֵשׁוּעָהּ אֲדֹנָי יְהוִה – "и сказал Аврам: 'Всевышний!'" ; Аврам обращается здесь к Всевышнему, употребляя два Имени: *шем аднут* (Имя Господства) и Четырехбуквенное Имя, причем последнее читается здесь как *элохим*¹¹; подобное удвоение служит для усиления фразы и придания смыслового ударения (*Даат микра*)

מֶה תִּתֶּן-לִי – "что Ты дашь мне?"

וְאֵנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי – "ведь я так и умру бездетным"; הוֹלֵךְ в этой фразе – *дерех кцара* от выражения הוֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ, например:

- וַהֲיָה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ (Йеhoшуа 23, 14) – "пришло мое время умереть" – говорит Йеhoшуа перед смертью;

- אֲנֹכִי הֵלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ (Млахим 1 2, 2) – Давид дает напутствие сыну перед своей смертью;

- בְּטָרָם אֲלֶךְ וְאֵינִי (Техиллим 39, 14) – "прежде, чем я умру"

עֲרִירִי – "бездетный"; прилагательное, образованное от корня ערר, близкого по значению к корню ערה – "обнаженный, неприкрытый"

וּבֶן-מִשְׁקָב בֵּיתִי – "слуга, домоправитель"

דָּמְשֶׁק אֱלִיעֶזֶר – "Элиэзер из Дамаска"; некоторые комментаторы считают, что имя слуги было *Дамесек* – по названию его родного города – а уже Аврам дал ему имя *Элиэзер*.

Даат микра: по всей видимости, Элиэзер из Дамаска был *кнаани*, как свидетельствуют о том египетские документы, в которых Дамаск относится к Эрец Кнаан. Арамейцы появились в Дамаске, по-видимому, только в эпоху *шофтим*.

Какая интонация звучит в словах מֶה תִּתֶּן לִי?

Для обсуждения предлагаются несколько вариантов:

- 1) "Что Ты можешь мне дать?" – сомнение в возможностях Всевышнего;
- 2) "Что я получу?" – сомнение в собственных заслугах;
- 3) "Разве есть что-либо еще, что я не получил? Ты столько всего мне уже дал..." (это мнение Филона Александрийского).

Раши (ג): "что пользы во всем, что дашь мне?"

Радак, Хизкуни, Сфорно: "чем поможет мне, что дашь мне богатство – завтра умру, и чужаки проглотят все это..."

Даат микра: этот вопрос можно понять как "что пользы мне от подарков, которые Ты мне дашь, ведь (и т.д.)". Также можно понять эту фразу как "кто я такой, чтобы Ты давал мне подарки". А может эта фраза имеет смысл "не давай мне ничего, ведь (и т.д.)". В любом случае, так или иначе, речь в пасуке идет о мыслях Аврама, который размышляет, какова же будет обещанная Всевышним награда при том, что он – бездетный.

¹¹ Мы не знаем, как на самом деле произносится Четырехбуквенное Имя. Обычно его огласовывают как *шем аднут*: *адонэй* (*адоинэй*), но в некоторых случаях это Имя огласовывается с помощью огласовок Имени *элохим*. Ни те, ни другие огласовки не отвечают истинному произношению Имени. Поэтому в Танахе издательства "Корен", например, в четырехбуквенном Имени вообще не ставятся огласовки, чтобы не вводить читателей в заблуждение.

В чем смысл фразы: "детей у меня нет, а мой слуга – Элиэзер из Дамаска"? Ну и что из того, что Элиэзер его слуга?

Даат микра: из документов, открытых археологами в городе Нузи, стало известно, что существовал обычай, по которому бездетный человек завещал свое имущество слуге (рабу), которого он при этом усыновлял, при условии, что этот слуга ("сын") будет обеспечивать хозяина ("отца") всем необходимым до самой смерти.

Таким образом, эта фраза имеет смысл: "детей у меня нет, и поэтому мой слуга, Элиэзер из Дамаска, станет моим наследником". Аврам высказывает эту же мысль более четко в следующем пасуке.

(ג) וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֲנִי לֹא נִתְתָּהּ זָרַע וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:

– и сказал Аврам

"[Ты] ведь мне [обещал]" – это противопоставление обещаниям "тебе дам землю", "ты будешь великим народом" (*Даат микра*)

"но так и не дал потомство"

– это выражение свидетельствует в большинстве случаев о некотором удивлении (*Даат микра*); здесь Аврам удивлен: ведь получается не так, как обещал Всевышний

"выходит, что слуга (а не обещанный потомок) станет моим наследником".

Даат микра: псуким ב ו ג практически идентичны. Поэтому некоторые комментаторы считают, что первый из них – это внутренняя речь Аврама, его мысли, а второй – более развернутое обращение вслух к Всевышнему.

Можно сказать также, что повторение וַיֹּאמֶר... וַיֹּאמֶר говорит о том, что, не дождавшись ответа на первое обращение к Всевышнему, Аврам после небольшой паузы повторил свой вопрос.

(ד) וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמְעֵיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ:

"и вот"; это слово, так же, как и в предыдущем пасуке, выражает некоторое удивление: это обращение Всевышнего к Авраму было, вероятно, для него несколько неожиданным (*Даат микра*): "Аврахам-авину начал было уже опасаться, что заданный им вопрос был не слишком вежливым, и Всевышний больше не будет говорить с ним" (**Нацив**)

– "ответ Всевышнего ему, [который сообщал] следующее:"

"этот (т.е. тот, о котором ты говорил) не будет твоим наследником"

– "но только тот"

– "но тот, который произойдет из недр твоих"; образное выражение, означающее "твой сын"

"[именно] он будет наследовать тебе".

(ה) וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הֲבֵט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וְסָפַר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זְרָעֶךָ:

"Он вывел его (= велел ему выйти) наружу и сказал:"
 "взгляни-ка на небо и сосчитай звезды"
 "разве сможешь ты сосчитать их?"
 – поскольку вопрос был риторический, то молчаливый ответ Аврама был ясен, так что Всевышний продолжил "и сказал ему:"
 "вот таким же [многочисленным] будет твое потомство".

(ו) וְהֶאֱמַן בִּיהִנֵּה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה:

"и поверил [Аврам] в [то, что сказал] Всевышний" (*Даат микра*).

Интересно, что Аврам – пожилой уже человек – верит, что его потомство будет столь многочисленно и не задает удивленного вопроса "каким образом это может случиться?"

Надо отметить, что известное правило, которое мы много раз встречаем в Танахе, гласит – какое бы хорошее благословение человеку не давалось, оно не будет иметь силы, если он не делает ничего для его принятия. Например, какой смысл имеет благословение стать мудрецом Торы человеку, который Тору не учит и учиться не собирается?

Слово אֶמְנָה в иврите Танаха имеет смысловой оттенок не "вера", а "верность". Таким образом, выражение וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה означает не "поверил Богу", а "выразил верность Богу". В данном контексте это может означать – "преисполнился готовности сделать то, что от него зависит, в отношении выполнения этого пророчества". В отличие от этого, обещание земли, как мы увидим ниже, поставило Аврама в полный тупик – он не знал, что ему по этому поводу делать.

"и зачлось ему это" или "и было ему засчитано это".

Что такое צְדָקָה? И кому это зачлось – Авраму или Всевышнему?

Слово צְדָקָה – может означать "право, заслуга" (צְדָקָה), сравните:
 - וּמָה יֵשׁ לִי עוֹד צְדָקָה וְלֹעֶקַע עוֹד אֶל הַמֶּלֶךְ - *(Шмуэль 2 19, 29)* – "какое же еще имею я право жаловаться царю?"

Раши, Расаг, Радак, Сфорно: Всевышний засчитал в заслугу Авраму то, что Аврам поверил Ему полной верой.

Рамбан не согласен с этим: Раши написал, что Всевышний засчитал ему эту веру в заслугу. И я не понимаю, что это за заслуга? Ведь Аврам – пророк и он понимает, что Всевышний – не человек, чтобы обманывать. И тот, кто поверил приказу зарезать собственного сына – не поверит такому хорошему известию?! А правильно, по-моему, что Аврам поверил Всевышнему и посчитал, что Всевышний по справедливости Его даст ему потомство, а не за заслуги Аврама и не в награду ему, несмотря на то, что сказал ему "награда твоя очень велика".

Рамбам (*Морэ ha-невухим* 3, 53): слово צדקה – производное от צדק ("справедливость") и значение его – довести до каждого, кому полагается, то, что ему причитается.

Даат микра: וַיִּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה – "Аврам посчитал, что Всевышний поступает справедливо [обещав ему наследника]" (здесь לו = לה – т.е. относится не к Авраму, а к Всевышнему).

ז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֵת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: ח וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה בְּמָה אֲדַע כִּי אֵי־שָׁנָה: ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח־הָ לִּי עֲגֻלָּה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלֶּשׁ וְתָר וּגְזֹל: י וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיִּבְתֵּר אֹתָם בְּתֹנֶה וַיִּתֵּן אִישׁ־בְּתָרוֹ לְקַבֵּאת רַעְהוּ וְאֶת־הַצֶּפֶר לֹא בָתָר: יא וַיֵּרֶד הָעֵשׂוֹת עַל־הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אִתָּם אַבְרָם:

ז) וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֵת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:

"И сказал ему [Всевышний]: 'Я – Всевышний, который вывел тебя из Ур Касдим, чтобы дать тебе эту страну в наследие'".

Ибн Эзра: вот, как я и говорил, *paraishat Lex lexa* была сказана в Ур Касдим, а не в Харан!

Ибн Эзра считает, что Аврам получил приказание לך לך еще будучи в Ур Касдим и видит в этом пасуке подтверждение своему мнению. Однако здесь не сказано, в отличие от *Lex lexa*, מֵאוּר כַּשְׂדִּים! **מֵאוּר כַּשְׂדִּים!** Как мы уже видели, родиной Аврама является Харан, где он и получил приказ לך לך (см. комментарий Рамбана на *Берешит* 11, 28; 12, 1).

Обратите внимание: Всевышний говорит, что намеревался дать ему эту землю!

Рамбан, Даат микра: это не постановление (обещание) на будущее (*gzera*), а констатация факта: "Я вывел тебя из Ур Касдим, чтобы дать тебе эту землю".

ח) וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה בְּמָה אֲדַע כִּי אֵי־שָׁנָה:

"и сказал [Аврам]:"

אֲדֹנָי יְהוִה, בְּמָה אֲדַע כִּי אֵי־שָׁנָה – "Всевышний, как я узнаю, что унаследую ее?"; обратите внимание: здесь четырехбуквенное Имя читается как *zlohim* (см. пасук б)

Что означает это высказывание? Аврам не верит Всевышнему?

Даат микра: нельзя предположить, чтобы Аврам – первейший из всех людей, которые были преданы Всевышнему – допустил бы даже легкое сомнение в отношении обещания Всевышнего отдать ему землю в вечное владение. Поэтому следует понимать это высказывание примерно так, как написал Рибаш:

Бехор шор: "я знаю, что получу эту землю, но каким образом, когда и в каком поколении, и когда это произойдет, и какую часть от этой земли унаследую?"

Сомнения Аврама вполне можно понять: с юридической точки зрения он не может купить даже маленький клочок земли в частную собственность, потому что является чужаком в этой стране (см. подробнее в *Берешит* 23, 4). Так как же эта земля может перейти в его (или его потомков) собственность?

Рамбан: это не требование какого-либо знамения, а требование четкого подтверждения, что он получит землю, и что какой-либо проступок с его стороны или со стороны его потомков не приведет к тому, что обещание дать навечно ему и его потомству эту землю будет отменено. Таким подтверждением и стал заключенный ниже союз.

В отличие от известия о рождении ребенка, Аврам требует доказательств, хотя у него есть войско, сила, влияние... Что требуется от человека в том и другом случае? Для рождения ребенка – практически ничего, а для приобретения земли – политическая и военная работа.

(ט) וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַחָה לִי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגֹזָל:

וַיֹּאמֶר אֵלָיו – "и сказал ему [Всевышний]:"

קַחָה – "возьми"; "продленная" форма повелительного наклонения выражает побуждение к действию

לִי – "для Меня", т.е. специально для этой определенной цели

עֵגְלָה – "молодую корову, тёлку"

וְעֵז – "и козу"

וְאַיִל – "и барана".

Что значит מְשֻׁלָּשׁ и מְשֻׁלֶּשֶׁת?

Ункелос, Раши, Расаг: "три штуки".

Ибн Эзра: מְשֻׁלֶּשֶׁת – "трехлетняя".

Рамбан: трехлетняя – это уже корова (פָּרָה), а не тёлка (עֵגְלָה).

В современном животноводстве принято, что телок следует осеменять в первый раз примерно в возрасте полутора лет.

Радак, Хизкуни: можно понять и так, и так.

Даат микра: комментаторы разошлись во мнениях по этому вопросу: одни считают, что מְשֻׁלֶּשֶׁת/מְשֻׁלָּשׁ означает, что надо взять трех животных, а другие – что надо взять трехлетнее животное. И с обоими этими мнениями есть проблема. Если сказать, что надо взять трех животных, то непонятно, почему текст приводит такое редкое выражение вместо обычных числительных, используемых в псуким, которые говорят о жертвоприношениях? Если же сказать, что следует взять трехлетнее животное, то это противоречит тому, что говорит Мишна: "Телка (עֵגְלָה) – двух лет; корова (פָּרָה) – трех лет". По другому мнению, מְשֻׁלֶּשֶׁת/מְשֻׁלָּשׁ указывает не на количество и не на возраст, а на порядковый номер: эта телка была третьим приплодом у своей матери (т.е. до этого корова уже

рожала два раза, а эта – третья), а третий считается наиболее превосходным. Либо это относится к поколениям: третье поколение отборного скота. А *баалей ha-тосафот* (Гитин 56а) считают, что *משלש/משלש* означает здесь "жирный, отборный". Подтверждение этому мнению можно найти в Танахе, например:

- ועל מיטב הצאן והבקר והמשנים (Шмуэль 1 15, 9) – "и лучших овец, и крупный скот – наиболее откормленных".

Т.е. если *משנים* означает "вдвое более откормленные, жирные" (так объясняют употребление этого слова там Раши и Мецудат Цийон, также Радак упоминает его в числе других мнений), то *משלש* означает "еще более (чем *משנים*) откормленный, еще более жирный, еще более лучший".

תר – "горлица"; птица семейства голубиных: похож на голубя, но меньше его; גוזל – "птенец голубя" (Ункелос, Раши, Расаг, Ибн Эзра). Радак: птенец любого вида называется גוזל, но здесь имеется в виду именно птенец голубя. В современном иврите в последнее время стало принято понимать под גוזל птенцов, которые вылупляются слепыми, голыми, сидят в гнезде, и родители их выкармливают до достижения теми некоторой степени самостоятельности; в отличие от אפרח – птенцов водоплавающих птиц, курицы и индюка, которые рождаются зрячими, пушистыми, практически сразу после появления из яйца начинают бегать и кормиться самостоятельно. В языке Танаха нет разницы в употреблении этих слов. Например:

כי קראו-צפור לפניך בדרך בכל-עץ או על-הארוץ אפרחים או ביצים, והאם רבצת על-האפרחים - (Дварим 22, 6) – "если повстречается на твоём пути птичье гнездо – на дереве или на земле – и в нём птенцы или яйца, и мать высидивает их, то не бери мать вместе с детьми"; здесь אפרחים употребляется в отношении птенцов, которых выкармливает мать.

(ו) ויקח-לו את-כל-אלה ויבתר אתם בתוך ויתן איש-בתרו לקראת רעהו ואת-הצפור לא בתר:

"и взял он (Аврам) все это".

Что значит ויבתר אתם בתוך?

Ункелос, Раши, Расаг, Ибн Эзра: "разделил пополам".

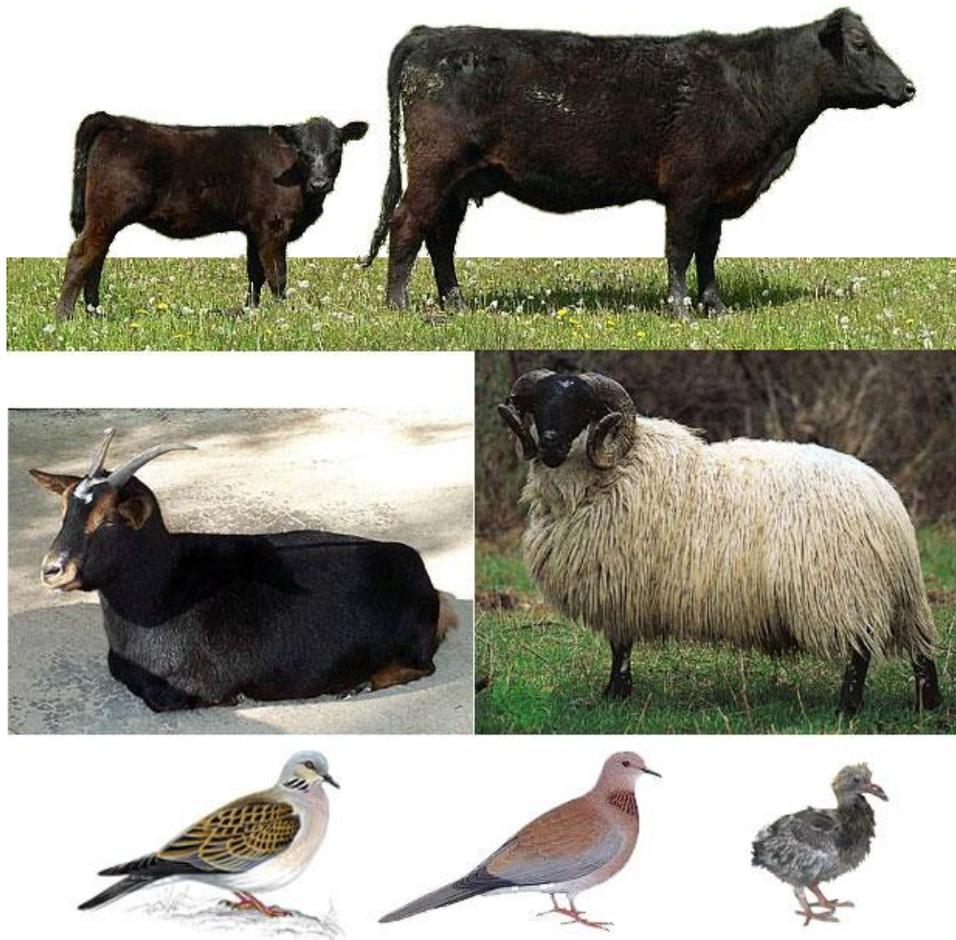
Даат микра: выражение בתר появляется здесь из-за созвучия со словом ברית.

Рамбан: ויבתר אתם בתוך – это сделано для того, чтобы заключить с ним союз.

Раши: обычно при заключении союза принято разрезать животных на части и проходить между их половинками.

Перед нами – стандартная процедура заключения союза: לקחת ברית = "заключить (букв. "разрезать") союз".

В чем смысл разрезания животных на две части?



Вверху: корова и телка (עגלה).
 В центре: слева – коза (עז), справа – баран (איל).
 Внизу: слева и в центре – תור (Streptopelia orientalis и Streptopelia senegalis),
 справа – גוזל (птенец голубя)

Возможны несколько вариантов ответа на этот вопрос:

- а) разрезание животных на две части символизирует нерушимость союза: так же, как невозможно "склеить" половинки тел, так невозможно нарушить (или расторгнуть) заключенный союз;
- б) так же, как две части животного, так и заключающие союз стороны представляют собой две половины одного целого;
- в) того, кто осмелится нарушить союз, ожидает наказание – пусть он будет рассечен так же, как эти животные.

Что значит וַיִּתֵּן אִישׁ בְּתָרוֹ לְקֵרָאת רֵעֵהוּ? Какие еще люди были там?

Пасаг: "расположил каждую половину напротив другой".

Ибн Эзра: איש – здесь означает "один", "каждый" (а не "человек"). Сравните: אֶל אַחֲתָהּ (Шмот 26, 3) – "одна с другой" – сказано о покрытиях Мишкана, а не о какой-то женщине и ее сестре.

וְאֶת-הַצֶּפֶר לֹא בָתַר – וָאֶת-הַצֶּפֶר – здесь означает противопоставление: "но птиц он не разрезал"; – здесь имя собирательное: "птицы"; имеются в виду горлица и птенец (*Даат микра*).

Почему он не разрезал птиц?

Бехор шор: он не разрезал птиц, потому что они и без того маленькие.
Рамбан: он не разрезал птиц, потому что птиц, приносимых в жертву, не разрезают на части, как сказано: וְשֹׁעַ אֹתוֹ בְּכַנְפֵי לֹא יַבְדִּיל (Ваукра 1, 17) – "надорви крылья, но не отрывай [полностью]".
Хизкуни: поэтому он мог их положить целыми – одну с одной стороны, а вторую – с другой.

(יא) וַיֵּרֶד הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אֶבְרָם :

וַיֵּרֶד – "и слетелись хищные птицы"; עֵיט – хищная птица (**Радак**), стервятник (**Раши**); здесь עֵיט – собирательная форма: птиц было несколько, как следует из продолжения пасука.

Даат микра: עֵיט – самая крупная из хищных птиц, питается также и падалью. Является символом беспредельной жестокости.



עֵיט – беркут – самая крупная птица из вида орлов (Aquila chrysaetos); вверху – молодая птица

עַל-הַפְּגָרִים – "на трупы".

Даат микра: פְּגָרִים – имеются в виду трупы птиц, потому что, как написал **Радак:** פְּגָרִים – это только целые тела.

וַיֵּשֶׁב אֹתָם, אֶבְרָם – "но отогнал их Аврам".

Шадаль: пасук хочет сказать, что Аврам сидел там, в ожидании, некоторое время, в течение которого ничего не происходило, и не было у него никакого видения... И только на заходе солнца пришло к нему пророчество.

יב ויהי השמש לבוא ותדרמה נפלה על-אברם והנה אימה חשכה גדלה נפלת עליו: יג ויאמר לאברם ידע תדע כִּי-גֵר אֶהְיֶה זָרְעֶךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: יד וְגַם אֶת-הַנְּגוּי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ בֶן אֲנֹכִי וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ בְרַכְּשׁ גָּדוֹל: טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אַבְתָּיִךְ בְּשָׁלוֹם תִּקְבְּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה: טז וְדָר רַב־עַי יִשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא-שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד-הַנְּהַ:

(יב) וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וַתִּרְדְּמָה נַפְלָה עַל-אַבְרָם וְהָנָה אִימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נִפְלֵת עָלָיו:

וַיְהִי – "и вот".

Что значит לבוא השמש?

Расаг: настало время захода солнца.

Хизкунни: еще был день, а не время сна.

Обратите внимание: в пасуке п Аврам выходит из шатра и видит звезды, а здесь – только садится солнце!

Радак: это доказывает, что все это было в пророческом видении – и звезды (в начале видения), и заключение союза *бейн ha-бтарим* (когда начало вечереть).

וַתִּרְדְּמָה נַפְלָה עַל-אַבְרָם – здесь תִּרְדְּמָה – это сон, являющийся пророческим состоянием (**Радак**); וּ здесь появляется для обозначения времени "и тут": т.е. "наступило время заката, и тут Аврам погрузился в пророческий сон"

"вдруг [неожиданно] жуткий страх и непроглядный мрак нападает на него"; וְהָנָה אִימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נִפְלֵת עָלָיו – "вдруг [неожиданно] жуткий страх и непроглядный мрак нападает на него"; וְהָנָה אִימָה חֲשֵׁכָה = אִימָה וְחֲשֵׁכָה (**Радак**, *Даат микра*). Сравните:

וְהָנָה אִימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נִפְלֵת עָלָיו = רָאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן (Шмот 1, 2);

וְהָנָה אִימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נִפְלֵת עָלָיו = שֶׁמֶשׁ וְיָרַח (Хавакк 3, 11)

Сравните это описание с описанием пророческого состояния в книге *Иов* 4, 13-14:

בְּשִׁעָפִים מְחֻזְנוֹת לַיְלָה, בְּנִפְל נִרְדְּמָה עַל-אֲנָשִׁים; פַּחַד קָרְאֵנִי וְרַעְדָה, וְרַב עֲצֻמוֹתַי הִפְחִיד – "среди размышлений, что в ночных видениях, когда нападает на людей глубокий сон, страх объял меня, и трепет ужаснул многие кости мои".

Тьма – один их характерных признаков, упоминающихся в Танахе во время явлений, связанных с пророчеством, например, возле горы Синай:

וְהָרָה בְּעַר בָּאֵשׁ עַד-לֵב הַשָּׁמַיִם – חֲשֵׁךְ, עָנָן וְעָרַפֶּל – "а гора охвачена огнем до самого неба – тьма, облако и мгла".

(יג) וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תְּדַע כִּי-גֵר אֶהְיֶה זְרָעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם וְעָנִוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם – "и сказал [Всевышний] Авраму:"

יָדַע תְּדַע – "так знай же"; это выражение появляется как противопоставление вопросу Аврама (пасук ח) בְּמָה אֲדַע? (*Даат микра*)

כִּי-גֵר יִהְיֶה זְרָעְךָ – "что пришельцами будет потомство твое"

בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם – "в чужой стране"; **Радак:** "твое потомство не унаследует эту землю, а будут пришельцами не в своей земле до конца четырехсот лет"

וְעָנִוּ אֹתָם – "и поработят их, и будут угнетать их – четыреста лет".

(יד) וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִי וְאַחֲרַי-כֵּן יֵצְאוּ בְּרִכְשׁ גָּדוֹל:

"Но и над народом, у которого они будут в рабстве, Я произведу суд; и после этого они выйдут с большим достоянием".

(טו) וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבָּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה:

"Ты же отойдешь к своим отцам (= умрешь) с миром, будешь погребен в доброй (= спокойной) старости".

Ну, а ты – хочешь умереть с миром? Ну что же, каждый получает то, что выбирает.

(טז) וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה:

הֵנָּה – "вернутся сюда"; здесь הֵנָּה указывает на место – "сюда"; в конце пасука это слово означает время: "до тех пор"

כי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה – "потому что до той поры еще не будет полна вина эморейца".

Как понимать וְדוֹר רְבִיעִי?

Раши: после спуска в Мицраим будет три поколения, а четвертое вернется сюда.

Рашбам: тот, кто объясняет, что четвертое поколение Исраэля вернется сюда, ошибается. Ибо после того, как определено уже четыреста лет – какой смысл уточнять – четыре или пять поколений: в любом случае будут сидеть там четыреста лет. וְדוֹר רְבִיעִי – это четыре поколения эморейцев!

Рамбан цитирует Раши и продолжает: и это абсолютно неверно, а правильно, по-моему: "четвертое поколение эморейца".

Даат микра: слово דוֹר в Танахе означает период времени, включающий годы жизни человека от рождения до смерти. Поэтому эта единица измерения времени – "поколение" – точно не определена. Так, например, о Йосефе сказано: "И умер Йосеф и все то поколение" (*Шмот* 1, 6). Йосеф жил сто десять лет, а его брат Леви – сто тридцать семь лет (*Шмот* 6, 16). Т.е. продолжительность одного поколения (в Танахе) может простираться на сто лет и более. В таком случае "четыре поколения" перекрывают четыреста лет. Многие комментаторы считают, что речь здесь идет о поколениях бней Исраэль. Расхождения между ними только в том, начиная от кого следует считать эти поколения. Другие полагают, что речь идет о поколениях эморейцев, и это объяснение представляется мне основным. Тогда пасук следует объяснить так: "А по прошествии четырех поколений [у эморейцев] вернутся [твои потомки из чужой земли] сюда".

וְיָהִי הַשְּׁמֶשׁ בָּאָה וְעַלְטָה הָיְתָה וְהָיָה תַנּוּר עָשָׂן וְלִפְיֵד אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים
הָאֵלֶּה: יח בָּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אֲבָרְךָם בְּרִית לְאֹמֶר לְזִרְעֶךָ נִתְּלִי אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִנְּתֵר מִצְרַיִם עַד־הַנְּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פָּרָת: יט אֶת־הַקְּנִי וְאֶת־הַקְּנִיזִי וְאֶת
הַקְּמֹנִי: כ וְאֶת־הַחֲתִי וְאֶת־הַפְּרִזִי וְאֶת־הַרְפָּאִים: כא וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַגְּרָגְשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי: {ס}

(יז) וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעִלְטָה תְּהִה וְהַנֶּחֱלֵה תִנּוּר עָשָׁן וְלִפְיֵד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:

הַנֶּחֱלֵה – "тьма"
 "едва зашло солнце, как наступила тьма"; וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה, וְעִלְטָה תְּהִה
 (Расаг, Ибн Эзра), "стемнело" (Раши), "сильная тьма" (Радак)
 וְהַנֶּחֱלֵה – "и вдруг [появился]"
 אֲשֶׁר עָבַר, בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה – "который прошел между теми разрезанными
 половинами".

Что значит עָשָׁן וְלִפְיֵד אֵשׁ?

Расаг: что-то подобное дыму из печи и языков пламени прошло между половинами.

Ибн Эзра: подобие печи, из которой валит дым, и языки пламени внутри...

Рамбан: он видел как будто печь вся в дыму и внутри языки пламени...

Даат микра: это символы проявления Всевышнего: сравните, например, *маамад har Синай*:

(Шмот 19, 18) – "а гора Синай вся в дыму из-за того, что спустился на нее Всевышний в огне, и поднялся дым, подобно дыму печи";

(Шмот 20, 14) – "а весь народ, [когда они услышали] гром и увидели пламя".

(יח) בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אֲבָרָם בְּרִית לְאָמֵר לְזֶרְעוֹ נְתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְרַח מִצְרַיִם עַד־הַנְּהַר הַגָּדֹל נְהַר־פָּרָת:

"В тот день заключил Всевышний с Аврамом союз, сказав: 'Потомству твоему отдаю Я эту страну от реки Мицраима до великой реки – реки Прат'".

מִזְרַח מִצְרַיִם – имеется в виду восточная ветвь дельты Нила, которая служила границей Мицраима (*Даат микра*).

Аврам, вроде бы, получает благословение и награду, но теперь, вследствие поведения, которое он выбрал, она уменьшается: "Потомству твоему (а не тебе) дам землю".

(יט) אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקֵּנִיזִי וְאֶת הַקְּדֻמֹּנִי:

"[Земли] *кейнй, кенизи, кадмонй*".

הַקֵּינִי – оседлый или кочевой народ, обитавший на территории Мидьяна, Синая и Негева (см. *Шофтим* 1, 16; 4, 11; *Шмуэль* 1 27, 10)

הַקֵּנִיזִי – этот народ, предположительно, обитал в районе Сеира (Эдома)

הַקְּדֻמֹּנִי – по-видимому, район расселения этого народа – к востоку от Иордана и до реки Прат (Евфрат). Название народа образовано от קָדָם ("восток").



Народы Кнаана

(כ) וְאֶת־הַחֲתִי וְאֶת־הַפְּרִזִי וְאֶת־הַרְפָּאִים:

"хиттí, перизú, рефáйм".

הַחֲתִי – см. *Берешит* 10, 15

הַפְּרִזִי – см. *Берешит* 13, 7

הַרְפָּאִים – см. *Берешит* 14, 5.

(כא) וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגְּרִזִי וְאֶת־הַיְבוּסִי: {ס}

"эморí, кенаанí, гиргаиш и йевусí".

הָאֱמֹרִי – см. *Берешит* 10, 16

הַגִּרְגָּשִׁי – см. там же

הַיְבוּסִי – см. там же.

Из текста Торы не вполне ясна причина, по которой Всевышний решил, что потомки Авраама будут чужаками в "не своей стране", будут порабощены и угнетаемы столь длительное время.

Из-за чего потомки Авраама стали рабами в Мицраиме?

Одно из распространенных мнений утверждает, что египетское рабство нужно было для того, чтобы очиститься для получения святой земли. Мицраим называется в Торе "плавильным котлом". Это – аллегория: как огонь разделяет руду на чистый металл и шлак, так в тяжелых страданиях выделится из среды остальных народов еврейский святой народ. (Мы дословно приводим комментарий, полученный от одного из наших товарищей, ученика одной из лучших Иерусалимских йешив.)

Есть ли основания для этой концепции в пшате?

Во-первых, частное замечание – святая земля, т.е. Эрец Исраэль ("страна Исраэля"), не свята сама по себе. Доказательством этого является, например, то, что, по утверждению хазаль (*Йевамот* 82б), она получила святость в тот момент, когда в нее вошли вышедшие из Мицраима евреи, и, по мнению абсолютного большинства халахических авторитетов, святость деорайта исчезла после того, как народ был изгнан в Бавель. На протяжении всего вавилонского изгнания святости в Эрец Исраэль не было вообще; а после возвращения из изгнания действует святость дерабанан.

Святость святой земли обусловлена тем, что евреи соблюдают на ней заповеди.

Во-вторых, от чего должен был очиститься еврейский народ в Мицраиме? От примеси? От какой именно примеси? Лично Аврааму очищаться было не от кого (разве что от Лота, который к тому времени и так его покинул). Нет ни малейшего упоминания в пшате, что в Аврааме была какая-то примесь, от которой он должен был очиститься. Авраам был один; более того – семейство Якова, на момент спуска в Мицраим, было полностью отделено и изолировано от соседних кнаанских народов. Они уже успели "очиститься" от Ишмаэля и Эсава. От чего же еще евреи должны были очиститься в Мицраиме? И если евреи – "чистый металл", то какой "шлак" выделился из "руды"? В тексте Торы нет никакого упоминания о "шлаке" после отделения, точно так же, как нет упоминания о примеси – до ухода в Мицраим. В пшате мы не только не видим никакого отделения; наоборот – в Мицраиме к еврейскому народу присоединился *эрев рав*.

Действительно, египетское рабство называется в Торе в одном месте (*Дварим* 4, 20) כּוּר הַבְּרֹזֶל – "плавильный котел", и необходимо понять, в чем смысл этой аллегории. По нашему мнению, Тора использует в точности ту же аллегория, которую потом использовал Давид Бен-Гурион, называя "плавильным котлом" новосозданный светский Израиль. Это котел, в котором все плавится, в котором растворяются общины (применительно к Мицраиму – целые народы), в котором все теряют свою личность, свою индивидуальность и превращаются в легко управляемые ничтожества. И народ Исраэля там бы со временем полностью

растворился, расплавился, исчез. (Мы вернемся к вопросу о смысле аллегории "плавильный котел", когда дойдем до этого места в книге *Дварим*.)

Похожую точку зрения предлагает **Рамхаль** в статье *Маамар ha-хохма*. Во-первых, говорит Рамхаль, страдания галута были необходимы, чтобы очистить еврейский народ от той нечистоты (מאמץ), которую привнес грех первого человека. Во-вторых, перенесенные страдания "затыкают рот обвинителю" (לסתום פה לשטן) и "дают возможность" Всевышнему дать еврейскому народу большее благо, чем они заслуживали своими поступками.

Что касается первого, то, опять-таки, трудно принять это как объяснение пшата. Совершенно понятно из всего текста Торы, что поколение, вышедшее из Мицраима, в абсолютном большинстве своем глубоко погрязшее в идолопоклонстве, находилось на несравненно более низком духовном уровне, чем Яаков и его семья, и тем более сам Авраам. По-видимому, это утверждение скорее отражает философские воззрения самого Рамхалья.

Что же касается второго, то, при некотором размышлении, становится понятно, что это не что иное, как замаскированная, поданная в очень вежливой форме критика поведения наших праотцов – ведь если бы они заслужили благо своими поступками, "обвинителю" нечего было бы возразить, и не было бы никакой необходимости "затыкать ему рот"!

Необходимо понять, как это решение Всевышнего связано с пшатом текста, и почему об этом сообщается именно Аврааму, а не Яакову, например, перед уходом в Мицраим.

По мнению хазаль египетское рабство являлось наказанием Аврааму. Они расходились во мнениях лишь относительно того, в чем заключалась причина этого наказания (*Недарим* 32a):

Сказал раби Абаһу от имени раби Элазара: "Из-за чего был наказан Авраам-авину, а его потомки порабощены в Мицраиме на двести десять лет? Из-за того, что он отправил талмидей хахамим на войну, как сказано: וַיִּרְקֹץ אֶת-הַנִּיכָיו לְיַדֵּי בֵיתוֹ (Берешит 14, 14)". А Шмуэль сказал: "Из-за того, что он усомнился в могуществе Всевышнего, как сказано: מִמָּה אֲדַע כִּי הָיָה יְהוָה (выше, пасук ח)". А раби Йоханан сказал: "Из-за того, что он не ввел людей под крылья *шехины*, как сказано: וְהִרְכַּשׁ קַח-לָךְ (Берешит 14, 21)".

Предыдущая *параши́* (война с царями) говорила о войне за обладание этим пространством – от Нила до Прата (хотя не таково было намерение самого Авраама). Авраам достиг вершины политического могущества. Мидраш подчеркивает это (*Берешит раба* 42, 5): "Сказали ему народы: будь нашим царем!" Однако Авраам упускает шанс. Раши объясняет упомянутое выше мнение раби Йоханана: "Авраам не должен был так поступать, а должен был всем им сделать *гиюр*". На практике это означает, что то, что впоследствии стало еврейским народом, было бы сформировано не только из потомков Авраама, но и из этих народов – кнааним, жителей Сдома, о которых мы привыкли так плохо думать!

Однако овладение землей было отложено до следующих поколений. Если человек не проявляет инициативы и не стремится закрепиться на земле, то каков будет

результат подобного поведения? Конечно же, его потомки уйдут из этой земли! Это именно то, что сказал Аврааму Всевышний в этом пророческом видении. Таким образом, уход евреев в Мицраим – естественный и закономерный результат выбора Авраама. А продолжительность изгнания и порабощение народа были следствием того, что во-первых, "до той поры еще не будет полна вина эморейца" (пасук 15), а во-вторых, следствием того, что евреи не спешили вернуться в Эрец Кнаан:

Даат микра: продолжительное изгнание стало результатом того, что бней Исраэль сами проявили желание остаться жить в Мицраиме, и даже после того, как прекратился суровый голод, не вернулись в Эрец Кнаан, которая предназначалась им в соответствии с союзом [заключенным с Всевышним]. Но они превратили Эрец Гошен в место своего постоянного проживания, как написано: "И поселились (וַיֵּשְׁבוּ, а не וַיָּגְרוּ!) [бней] Исраэль в земле Гошен; они прочно осели там, расплодись и очень умножились" (*Берешит* 47, 27).

Поскольку евреи оказались в Мицраиме, то и рабство там было явлением исключительно логичным и закономерным: ни один нормальный народ не позволит жить среди себя другому народу как народу, потому что это означает отдать ему, этому народу, часть своей земли. Отправить евреев в Мицраим означало одно из трех: либо они будут жить как отдельные люди, от Нофа до Тахпанеса (и потихоньку ассимилироваться), либо станут народом-изгоем, либо они добьются того, что Эрец Гошен будет их законным потомственным уделом – но тогда это означает, что Эрец Исраэль окажется в Мицраиме, а не в Эрец Кнаан. Поэтому единственный способ сохранить бней Исраэль как народ, который помнит, что у него есть своя страна – это значит быть народом-изгоем в Мицраиме.

Надо сказать, что если бы Авраам вознамерился бы стать царем над народами Кнаана и обитателями Сдома и попытался бы из них сформировать еврейский народ, это не обязательно означает, что судьба будущего еврейского народа сложилась бы легче. Может быть, не было бы галута в Мицраиме с бросанием младенцев в реку, но были бы другие проблемы, о которых мы ничего не знаем. Не будем забывать – Авраам, в отличие от нас, был лично знаком с жителями Сдома, и у него были причины, чтобы не выбрать такой путь развития событий!

טז א וְשָׂרֵי אֲשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵה שִׁפְחָה מִצְרַיִת וּשְׁמָהּ הֲגָר: ב וַתֹּאמֶר שָׂרֵי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלֵּדֶת בֶּן-אֶל-שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבִנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרֵי: ג וַתִּקַּח שָׂרֵי אֲשֶׁת-אַבְרָם אֶת-הַגֵּר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ מִקֶּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים לְשִׁבְתָּ אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁה לּוֹ לְאִשָּׁה: ד וַיָּבֹא אֶל-הַגֵּר וַתֵּהָר וַתֵּהָרָא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל וַגְּבַרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: ה וַתֹּאמֶר שָׂרֵי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ וַתֵּהָרָא כִּי הָרְתָהּ וְאַקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרֵי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה שָׂרֵי וַתְּבָרַח מִפְּנֵיהָ:

(א) וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵה שָׂפְחָה מִצְרַיִת וְשָׂמָה הֵגָר:

"a Сарай, жена Аврама, не рожала ему [детей]" – וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם, לא ילדה לו
 וְלֵה שָׂפְחָה מִצְרַיִת – буква ו здесь представляет собой противопоставление: "Сарай не рожала, но у нее [в личном распоряжении была] служанка (рабыня) египтянка"
 וְשָׂמָה הֵגָר – "которую звали Агар".

Для чего пасук подчеркивает: "Сарай, жена Аврама"? Разве мы этого и так не знаем?

Даат микра: пасук хочет подчеркнуть положение Сарай как госпожи (в отличие от ее служанки, о которой сейчас пойдет речь).

То же самое можно сказать и о пасуке ג, где также подчеркивается "лишний" раз, что Сарай – жена Аврама, а Агар – ее служанка. Потомок от настоящей жены в полной мере является восприемником и продолжением отца. Авраам-авину ожидал, что сказанное о его потомстве исполнится через детей Сары. То, что их все так и не было – испытание верности Авраама.

(ב) וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלִּדְתַּת בְּאִנָּא אֶל-שָׂפְחָתִי אוּלַי אֲבַנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי:

"тогда сказала Сарай Авраму:" – וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם

הִנֵּה-נָא – выражение для начала изложения фактов с целью аргументации последующей просьбы (наподобие "ты же знаешь, что...", "известно, что...")

עֲצָרְנִי – здесь עָצַר = סָגַר ("закрыл")

מִלִּדְתַּת – здесь מ играет здесь роль отрицания: שְׂלֵא לְדַת, сравните:

וְאַחַשְׁדָּן גַּם-אֲנֹכִי אוֹתָד מִחֹט-לִי (Берешит 20, 6) – "чтобы ты не согрешил"

וְאִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת-קִבְרוֹ לֹא-יִקְלָה מִמֶּד מִקְבֵּר מִתָּד (Берешит 23, 6) – "чтобы ты не похоронил" (здесь имеет место двойное отрицание: см. подробнее на месте)

וְעֲצָרְנִי יְהוָה מִלִּדְתַּת – "не дает мне Всевышний родить"

בְּאִנָּא – "войди же [в шатер] к моей служанке"; сравните:

וַיִּנְחֵם דָּוִד, אֶת בֵּת-שֹׁבַע אִשְׁתּוֹ, וַיָּבֵא אֵלֶיהָ, וַיִּשְׁכַּב עִמָּה (Шмуэль 2 12, 24) – "и утешил Давид Бат-Шеву, свою жену, вошел к ней (= в ее комнату) и лег с ней";

וְאֶלֵי תְבוּאָה (Берешит 30, 16) – "ко мне (= в мой шатер) войди" – говорит Леа Якову; это выражение – "войти к ней" – является эвфемизмом для обозначения супружеских отношений

אוּלַי – "может быть"

אֲבַנָּה מִמֶּנָּה – т.е. Агар родит, а Сарай вырастит ребенка, и он будет считаться ее сыном; אֲבַנָּה – букв. "у меня будет построен дом (= семья)" = "будет у меня сын", сравните:

כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִבְנֶה אֶת-בֵּית אָחִיו (Дварим 25, 9) – здесь "построить дом брату" = "жениться на вдове брата, чтобы родить сына, который будет считаться сыном умершего брата".

р.Эльханан Самет: здесь мы впервые встречаемся с неизвестным нам древним общественным институтом: возможностью того, что женщина, которая не родила мужу детей, дает ему свою рабыню, чтобы занять сына от нее. Подобное явление мы вновь встречаем далее в семье Якова

(*Берешит* 30, 1-13). Обычай, согласно которому женщина, выходя замуж, приводит с собой в дом мужа служанку, и эта служанка берет на себя часть домашних обязанностей, возложенных на ее госпожу, существовал еще во времена Мишны (*Ктубот* 5, 5). Однако тот общественный институт, о котором мы ведем здесь речь – передача рабыни мужу с целью рождения сына – мы не встречаем в Танахе после эпохи праотцов. Причина отмены этого института заключается в новых законах, которые ввела Тора: рабыня, которую приводит женщина в дом мужа, не является еврейкой (еврейская рабыня не является предметом нашего обсуждения). И такая рабыня не разрешена мужу, а только лишь рабу-еврею, проданному в рабство за кражу (см. *Шмот* 21, 4). Этот общественный институт известен нам сегодня из нескольких древних документов – относящихся к разным культурам древнего Востока – которые были обнаружены в ходе археологических раскопок. Наиболее важным источником, который также более всего перекликается с нашим рассказом, является кодекс Хаммурапи.

(ג) וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם אֶת הַגֵּרָה הַמִּצְרַיִת שְׁפָחָתָהּ מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנִים לְשִׁבַת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לִוּי לְאִשָּׁה:

"И взяла Сарай, жена Аврама, египтянку Агар, свою служанку, по окончании десяти лет проживания Аврама в Эрец Кнаан, и дала ее Авраму, мужу своему, в жены".

Через десять лет после прихода в Эрец Кнаан они отчаиваются, и Аврам берет другую жену.

Радак: Сарай отчаялась родить сына.

Рамбан (ב): даже и сейчас Аврам не имел в виду, что его потомство будет от Агар. Все его намерения – это лишь исполнить желание Сарай иметь потомство от Агар, чтобы она (Сарай) получила удовольствие от детей рабыни, или чтобы в заслугу этого сама удостоилась бы иметь детей.

р.Эльханан Самет: спор между Радаком и Рамбаном касается двух моментов: во-первых, была ли Сарай в этом рассказе все еще способна к деторождению, или уже теперь у нее наступила пора увядания. То, что она говорит здесь: "Вот, Всевышний не дает мне родить", а примерно через четырнадцать лет написано, что у нее "прекратилось обычное для женщин" (*Берешит* 18, 11-12), подкрепляет мнение Рамбана (что здесь Сарай все еще способна была родить). Во-вторых, они расходятся в общем взгляде на этот рассказ: по мнению Радака, действия Сарай вызваны отчаянием со стороны их обоих (Аврама и Сарай); по мнению же Рамбана, это всего лишь поступок, целью которого является облегчить продолжительные страдания [бездетной женщины], но нет в нем никакого выражения отчаяния и отсутствия надежды. Этот спор имеет далеко идущие последствия для понимания продолжения рассказа.

Раши, Радак, Ибн Эзра, Рамбан: этот пасук служит основанием для традиции, что муж должен взять другую жену, если первая не рождает в течение десяти лет (*Йевамот* 64а).

האלהא

По закону дерабанан, если у семейной пары более десяти лет нет детей, муж должен выплатить жене *ктубу* и развестись с ней, либо взять вторую жену, способную к деторождению (*Мишне Тора, хилхот ишут* 15, 8).

(ד) וַיָּבֹא אֶל-הַגֵּר וַתֵּהָר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וַתִּקַּל גְּבוּרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ:

"И вошел он к Агар, и та забеременела; а когда она поняла, что забеременела, то стала с пренебрежением относиться к своей госпоже".

В чем выразилось пренебрежение Агар по отношению к Сарай?

Текст не сообщает об этом прямо.

Раши: Агар говорила: "Эта Сарай внутри (в действительности) не такая, как снаружи (т.е. какой она кажется другим). Она делает вид, что праведна, но на самом деле она не праведна, потому что за все эти годы не удостоилась беременности, а я зачала с первого раза" (*Берешит раба* 45, 4).

Радак: Агар думала, что поскольку от нее будет Авраму потомство, то она будет госпожой (а не Сарай), и поэтому не обращала внимания на приказы Сарай – своей госпожи.

Так или иначе, понятно, что поведение Агар было недостойным: мало того, что это жестоко по отношению к бездетной женщине, но кроме того в этом проявилась неблагодарность по отношению к госпоже, которая дала ее Авраму в жены: ведь только в заслугу этого поступка Сарай Агар забеременела.

(ה) וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלַיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שְׂפָחָתִי בְּחִיקְךָ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

"тогда сказала Сарай Авраму:"

"ты виноват [в том, что она ко мне так относится]"; здесь слово *חמס* используется в его широком значении: "несправедливость, преступление вообще". Понятно, что *חמס* здесь не означает "грабеж" или "убийство", т.к. Сарай никто не грабил и не покушался на убийство

– образное выражение для обозначения супружеских отношений; *חיק* – пространство между грудной клеткой и руками, подмышка; оно как бы предназначено для объятий, поэтому зачастую используется для иносказательного обозначения супружеской близости

– "но когда она поняла, что забеременела, то я лишилась уважения в ее глазах"

– "пусть Всевышний рассудит между мной и тобой!"

р.Эльханан Самет: Агар забеременела от Аврама, и смотрит на себя как на госпожу в доме. Объяснил это Радак: "Она думала, что поскольку потомство Аврама будет от нее, то она и будет госпожой". Однако по его мнению не только Агар думала, "что потомство Аврама будет от нее", но и сами Аврам и Сарай думали так же. Если так, то жалоба Сарай и

"мучения", которым она подвергла Агар (мы выясним чуть ниже, в чем это выражалось) были вызваны не чем иным как личной обидой из-за того, что была задето ее достоинство [как госпожи в доме]. Однако же в соответствии с комментарием Рамбана следует иначе объяснить реакцию Сарай на пренебрежительное отношение к ней Агар: не задетое личное достоинство само по себе стало причиной ее жалобы, но то, что она продолжала верить, что именно **она** будет партнером Аврама в выполнении великого предназначения, которое предопределил для них обоих Всевышний, а не египетская рабыня.

(ו) וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל-שָׂרַי הֲנִי שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עָשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְהִעַנְנָה שָׂרַי וְתִבְרַח מִפְּנֵיהָ:

"и ответил Аврам Сарай:"

הֲנִי שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ – "твоя рабыня находится в полном твоём распоряжении"

עָשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ – "поступай с ней, как считаешь необходимым"

וְתִבְרַח מִפְּנֵיהָ – "поэтому [Агар] сбежала от нее".

Что значит וְהִעַנְנָה שָׂרַי?

Большинство комментаторов понимают эту фразу как "и угнетала ее Сарай".

Радак: Сарай чрезмерно нагроулила ее тяжелыми работами. Возможно, что Сарай била и проклинала Агар, и поэтому та не смогла вытерпеть и сбежала. В данном случае Сарай повела себя не вполне морально. А Аврам не воспрепятствовал ей в этом из-за желания сохранить мир в семье. И весь этот рассказ записан в Торе с целью сообщить человеку правильные нравственные качества (т.е. противоположные тому, как поступила Сарай) и отдалить от негативных качеств (подобных тому, как поступила Сарай).

Рамбан: Сарай согрешила, угнетая Агар. Также и Авраам [согрешил] тем, что не препятствовал ей в этом.

Так же как и в случае с Агар, когда пасук не раскрывает, в чем выразилось ее пренебрежительное отношение к Сарай, этот пасук не раскрывает подробности того, что сделала Сарай в отношении Агар. Однако создается впечатление, что ответная реакция Сарай была чрезмерной: при всем понимании ее горечи из-за бездетности и пережитого унижения со стороны неблагодарной служанки – оправдано ли такое отношение к Агар, результатом которого стало ее бегство от хозяйки?

р.Эльханан Самет: на первый взгляд, этот рассказ критикует поведение Сарай. Тора не представляет образы праотцов и других важных личностей в истории народа, как стоящих вне какой бы то ни было критики. Если бы они были представлены находящимися вне критики, то не могли бы служить нам в качестве личностей для подражания... Несомненно, в Танахе есть рассказы, цель которых – критика героев повествования. Но все же следует внимательно присмотреться к рассказу, который представляется критическим: действительно ли согласно пшату

данный отрывок намеревается критиковать тот персонаж, о котором он рассказывает.

Подобную проверку рав Эльханан Самет предлагает проводить по четырем параметрам: а) исторический фон рассказа – тысячи лет отделяют нас от эпохи праотцов, и наше понимание рассказа может быть результатом анахронизма¹²; б) правильность истолкования текста – в нашем случае следует проверить, каков смысл фразы *וְתַעֲנֶהָ שָׂרַי*: именно эти слова вызывают ощущение морального дискомфорта, и на них основаны мнения комментаторов о поведении Сарай; г) взгляд на рассказ в целом: приводит ли он к выводу, что цель этого рассказа – критика действий Сарай, или, может быть, у него есть другая цель? д) рассмотрение рассказа в окружающем его контексте: иногда вырывание рассказа из контекста может привести к его неправильному пониманию. Наш рассказ – часть повествования о праотцах в книге *Берешит*, и в частности он является частью серии рассказов, описывающих семью Аврама и Сарай в ситуации, когда она переживает тяжелое противоречие между обещанием Всевышнего о потомстве и тем, что это обещание никак не осуществляется.

Уже упомянутый нами кодекс Хаммурапи, после того как в статье 144 устанавливает, что женщина, которая неспособна родить мужу детей, может дать ему свою рабыню, обсуждает в статьях 146 и 147 вполне реальную возможность того, что новое семейное положение повлечет осложнение отношений между двумя женщинами:

Если женится человек на жрице (т.е. женщине, которой не разрешается рожать сыновей), и она даст своему мужу рабыню, то если [рабыня] родит сыновей и после этого приравняет себя к госпоже, ее госпожа не может отдать (= продать) ее за деньги, так как она родила сыновей (т.е. было бы слишком жестоко разлучать мать с детьми). Она (= госпожа) возложит на нее знак [рабства] и та будет считаться одной из рабынь. Если же она не родит сыновей, то ее можно продать за деньги.

Когда женщина дает мужу свою служанку, та не перестает быть ее рабыней, хотя фактически ее положение в семье изменяется, в силу того, что она становится женой главы семьи: рабыня живет в семье на правах свободной женщины. Однако если изменение в семейном положении приводит к тому, что рабыня забывает о своем истинном статусе вплоть до того, что начинает приравнивать себя к госпоже, то закон предоставляет госпоже возможность поставить ее на место: она может вернуть служанку на ее прежнее положение в семье.

р.Эльханан Самет: по всей видимости, перед нами социально-правовой фон, который способен весьма помочь нам в понимании нашего рассказа. Вместе с передачей Агари Авраму она становится его женой (пасук 3) и перестает фактически функционировать как рабыня Сарай (в пасуке 7 Агар не названа рабыней). После того, как она забеременела, случилось то, чего можно было ожидать в подобных случаях: "Она решила, что поскольку потомство Аврама будет от нее, то теперь она будет госпожой,

¹² Анахронизм – ошибочное отнесение событий, явлений, предметов, личностей к другому времени, эпохе относительно фактической хронологии. В данном случае речь идет о том, что наша оценка поведения Сарай основывается на современных нам моральных и юридических установках, в то время как в эпоху праотцов эти установки могли быть совершенно иными.

и перестала обращать внимание на приказы Сарай, что бы та ни приказывала" (**Радак**). Сарай жалуется Авраму, и тот согласен с ней: при всем том, что Агар дана ему в жены (и поэтому Сарай не хочет предпринимать никаких действий без его ведома), она "твоя рабыня", и Сарай вправе поступать в соответствии с этим.

Теперь пришла очередь объяснить фразу וְהָעֵנָה שָׂרַי.

р.Эльханан Самет продолжает: почему Радак настолько суров в толковании этой фразы? Во-первых, потому что он полагает, что слово הָעֵנָה само по себе намекает на тяжелые действия. Во-вторых, он учит это из реакции Агари, которая "не могла терпеть и сбежала от нее". И в-третьих, каким еще образом господин может наказать своего раба? Нагрузить его непосильной работой, более того – применить телесные наказания. Однако в свете того, что мы обнаружили в законах Хаммурапи, представляется, что мы вправе истолковать фразу וְהָעֵנָה שָׂרַי иным образом: это "издевательство" было не чем иным, как возвращением Агар к прежнему ее статусу в качестве рабыни. Порабощение свободного человека и превращение его в раба также называется в языке Танаха וְיָנִי, например:

- ... וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים, לְמַעַן עֲתוֹ בְּסִבְלָתָם... וְכֹאֲשֶׁר יַעֲנֶה אֹתוֹ... – "и поставили над ними начальников повинностей, чтобы поработить их тяжелыми работами... но чем более изнуляли их..." – и это еще до того, как в следующем пасуке сказано, что египтяне поработили бней Исраэль. Смысл этого ясен: само по себе лишение человека свободы, даже если это не сопровождается тяжелыми работами и какими-либо физическими наказаниями, является для него душевной пыткой (וְיָנִי). И хотя Агар была прежде рабыней, но после того, как она попробовала вкус свободы, и даже возмнила себя госпожой в доме Аврама, возвращение ее к прежнему положению представляет собой душевную и физическую пытку. Таким образом, в соответствии с этим объяснением, в поведении Сарай (с разрешения Аврама) не только нет ничего из тех жестокостей, которые приписал ей Радак, но ее поведение находится в рамках закона, который отражал общественные нормы морали в то время.

Рабейну Хананель, хотя и не был знаком с законодательством Хаммурапи, объясняет наш рассказ подобным образом (пасук ה):

וְהָעֵנָה שָׂרַי – Агар была подчинена Сарай, но [после того, как она стала женой,] Авраам сказал Сарай, что поработить ее – это уголовное преступление. И Сарай перестала относиться к ней как к рабыне. И теперь, когда Агар возгордилась, Сарай сказала: "Пусть Всевышний рассудит: права ли я, что имею право поработить ее, или ты прав"... И *mal'ax* сказал [Агар]: "Закон на ее стороне (т.е. на стороне Сарай) – вернись к ней".

Дополнительное доказательство тому, что фраза וְהָעֵנָה שָׂרַי означает не издеательства, а установление господства хозяина над рабом мы увидим ниже, в пасуке ו, когда *mal'ax* говорит Агар: "Вернись к своей госпоже и покорись (וְהָעֵנָה שָׂרַי) ей".

ז וַיִּמְצָאָהּ מִלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר: ח וַיֹּאמֶר הָגֵר
 שִׁפְחַת שְׂרֵי אֵי-מִזְהָ בָּאת וְאַנְהָ תִּלְכִי וְתֹאמְרִי מִפְּנֵי שְׂרֵי וּגְבֻרָתִי אֲנֹכִי בִּרְחַת: ט
 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ: י וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ
 יְהוָה הֲרֵבָה אֲרֵבָה אֶת-זַרְעֲךָ וְלֹא יִסְפֹּר מִרְבּוֹ: יא וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה הֲגַדְּתָהּ
 וַיִּלְדֶּתָּ בֵּן וְקִרְאתָ שְׁמוֹ יִשְׁמַעֵאל כִּי-שָׁמַעַתְּ יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ: יב וְהוּא יְהִיֶּה פֶרֶא אֲדָם
 יָדוּ בְּכָל יוֹם כָּל בּוֹ וְעַל-פְּנֵי כָל-אֲחָיו יִשְׁכֹּן: יג וּתְקַרְא שְׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה
 אֵל רְאִי כִּי אֲמַלְּחָה הִגַּם הַלֵּם רְאִיתִי אֲחֵרֵי רְאִי: יד עַל-בֶּן קָרָא לְבָאָר בְּאָר לַחֵי רְאִי
 הִגָּה בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין בְּרָד: טו וּתְלַד הָגֵר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אֲבָרָם שְׁם-בְנֵו
 אֲשֶׁר-יִלְדָה הָגֵר יִשְׁמַעֵאל: טז וְאַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וָשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלִדַת-הָגֵר
 אֶת-יִשְׁמַעֵאל לְאַבְרָם: {ס}

(ז) וַיִּמְצָאָהּ מִלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר:

וַיִּמְצָאָהּ – "и встретился ей"; букв. "нашел ее".

Употребление глагола "нашел" в отношении *mal'aha* выглядит несколько странным: это звучит, как будто он искал ее несколько дней, и вот, наконец, нашел. Но ведь для Всевышнего и Его посланцев не представляет никакой проблемы знать, кто и где находится в каждый момент времени.

Почему же здесь сказано "нашел ее"?

Сфорно: "нашел" здесь не означает обнаружение географического местоположения, а выражает ее душевное состояние. "Нашел ее" означает, что *mal'ah* нашел ее готовой к восприятию пророческого видения.

Мальбим: до сих пор она шла пешком, была очень уставшая и не была готова к тому, чтобы ей открылся посланец Всевышнего. И только когда она прибыла к источнику воды, то присела отдохнуть, успокоилась и стала готовой к встрече с *mal'ahom*.

Нацив: וַיִּמְצָאָהּ – этот *mal'ah* сделал так, что она сама [невольно] нашла его.

Даат микра: Нацив хочет сказать, что Агар не искала *mal'aha* специально – для нее эта встреча была непреднамеренной. Сравните:

- וַיִּפְגְּעוּ-בוֹ, מִלְאָכֵי אֱלֹהִים (Берешит 32, 2) – "а Яаков пошел своим путем, и встретились ему посланцы Всесильного";

- וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ, וְהָיָה תֵּעָה בְּשָׂדֶה (Берешит 37, 15) – "и повстречался ему человек, когда он блуждал в поле".

По другому мнению, подобно тому, как человек, который заблудился, называется *אוֹבֵד* ("потерявшийся"), так и тот, кто встретил потерявшегося, называется *מוֹצֵא* ("нашедший") (хотя он его специально не искал).

Так, в уже приведенном примере (Берешит 37, 15) некий человек встречается Йосефу, когда тот блуждает в поисках братьев, и об этом человек сказано, что он "нашел" Йосефа, хотя понятно, что этот человек не искал Йосефа специально, а

встреча была непреднамеренной. Поэтому здесь следует перевести глагол וַיִּמְצָאָהּ не "нашел ее", а "встретился ей" (или "повстречался ей").

בְּמִדְבָּר – על עין המים – "возле родника (колодца) – в пустыне"; источник воды (родник или колодец) – обычное место встреч: здесь много людей, которые могли знать домочадцев Аврама; "в пустыне" – см. *Берешит* 14, 6: не забывайте, что *midbār* – оживленное место скотоводства

וַיִּמְצָאָהּ – על-העין בְּדֶרֶךְ שׁוּר – "возле того источника, что на пути к Шур"; "Шур" – водоем, древний канал, проходивший вдоль восточной границы Мицраима, недалеко от Нила (его остатки были обнаружены после Шестидневной войны); соответственно, прилегающий район называется *midbar shur*; сравните:

- בְּנֹת צַדִּיקָה עַל-שׁוּר – בְּנֹת יוֹסֵף בֵּן פְּרֹת עַל-עֵין, בְּנֹת יוֹסֵף בֵּן פְּרֹת יוֹסֵף (Берешит 49, 22) – עַל-מַעְיָן (= על מעין) в этом пасуке параллельно עַל-שׁוּר (*Даат микра*).

Радак: она возвращалась в Мицраим. Сравните:

- שׁוּר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מִצְרַיִם (Берешит 25, 18) – "Шур, который к востоку от Мицраима".

До сего дня ось Беэр-Шева – Халуца – Рухейба (Реховот, см. *Берешит* 26, 22) – Уджа аль-Хафир – Бир Хасана – Исмаилия у арабов называется דַּרְבַּ אֶשׁוּר ("дорога, ведущая в Шур").

מִלְאָךְ ה' – Кто это?

Даат микра: основное значение слова מִלְאָךְ в Танахе – "посланник" (שְׁלִיחַ). А всякий, кто выполняет "задание" (שְׁלִיחוּת) Всевышнего, называется מִלְאָךְ ה' (или מִלְאָךְ אֱלֹהִים), например:

- עֹשֶׂה מְלָאכָיו רוּחוֹת; מְשַׁתְּתֵי, אֵשׁ לֹהֵט – "делает Он ветры посланниками Своими, служители Его – огонь пылающий" (т.е. природные явления также могут называться מִלְאָךְ).

Также и пророк называется מִלְאָךְ ה':

- וַיַּעַל מִלְאָךְ-ה' מִן-הַגִּלְגָּל, אֶל-הַבְּכִים – "и взшел посланник Всевышнего из Гильгала в Бохим";

- וַיֹּאמֶר חַגַּי מִלְאָךְ ה' בְּמִלְאָכוֹת ה' לְעָם – "сказал Хагай, посланник Всевышнего, народу, выполняя миссию Всевышнего".

Слово "ангел", которым обычно переводят в русском языке слово מִלְאָךְ, греческого происхождения и означает именно "вестник, посланец". Мы вернемся к обсуждению этого вопроса чуть ниже.

(ח) וַיֹּאמֶר הַגֵּר שְׁפָחַת שְׂרָי אֵי-מִזְדָּה בָּאת וְאֵנָה תִלְכִּי וְתֹאמְרִי מִפְּנֵי שְׂרָי נְבִרְתִּי אֲנֹכִי בְרַחֲת:

וַיֹּאמֶר – "и сказал [ей *mal'ax*]:"

אֵי-מִזְדָּה – "откуда?"

וְאֵנָה – "и куда?"

Первая часть пасука читается с интонацией удивления: "Ба, Агар, рабыня Сарай! Ты откуда здесь взялась и куда идешь?"

Даат микра: поскольку *mal'ax* знал, кто она такая, то, несомненно, ему было известно также и место проживания ее хозяев на тот момент. Поэтому этот вопрос служил только для завязки разговора (**Раши**).

Сравните:

- אִיכָּהּ (Берешит 3, 9) – "где ты?" – спрашивает Всевышний человека;
 - אִי הַבֵּל אָחִידְךָ (там же 4, 9) – "где Эвель, твой брат?" – спрашивает Всевышний Каина. В обоих случаях Он не нуждается в информации, поскольку Ему известно все, но вопросы служат как для завязки разговора, так и для оценки человеком своего поступка.

וַיֹּאמֶר – "и она ответила:"

מִפְּנֵי שָׂרֵי גְבֻרָתִי, אֲנִכִּי בְּרַחַת – "от Сарай, моей госпожи, бегу я".

(ט) וַיֹּאמֶר לָהּ מְלָאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יְדֵיךָ:

– "тогда сказал ей посланник Всевышнего:"

– "возвратись к своей госпоже".

Что значит תַּחַת יְדֵיךָ?

Ункелос: הִתְעַנִּי – "покорись (поработись)".

Радак: הִתְעַנִּי – "терпи те мучения, которым она тебя подвергнет – тебе же будет лучше, если ты вернешься к Авраму, потому что в его заслугу у тебя будет многочисленное потомство".

Рамбан, Даат микра: "прими власть госпожи над собой".

Сравните:

- עַד מָתִי מֵאֲנֶתְךָ לֵעֲנֹת מִפְּנֵי (Шмот 10, 3) – "доколе будешь отказываться смириться предо Мною?!"

Отсюда мы понимаем, что фраза וְהִתְעַנִּי שָׂרֵי в пасуке ׀ не говорит о том, что Сарай издевалась над Агар, а о том, что Сарай восстановила свое господство над ней, вернув ей статус рабыни.

(י) וַיֹּאמֶר לָהּ מְלָאָךְ יְהוָה הַרְבֵּה אֲרֻבָּה אֶת־זַרְעֲךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ:

"И [кроме этого] сказал ей посланник Всевышнего: 'Я умножу потомство твое настолько, что невозможно будет его пересчитать из-за его многочисленности'".

Всевышний обещает ей многочисленное потомство.

(יא) וַיֹּאמֶר לָהּ מְלָאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וְיִלְדֶת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנָנֶיךָ:

– Агар, потрясенная всем услышанным, молчит, а *mal'ax* продолжает: "и сказал ей посланник Всевышнего:"

הִנֵּה הָרָה – подчеркивание ее положения: "так вот: ты – беременна"

וְיִלְדֶת בֵּן – "и родишь сына"; это древняя форма, используемая в возвышенной речи

– "и назовешь его именем Ишмаэль"

– "потому что услышал Всевышний твои..."

А здесь что такое עָנָהּ?

Если עָנָהּ – это "страдания", то как их можно услышать? Страдания можно разве что увидеть.

Ункелос: עָנָהּ – "твои молитвы".

Радак: עָנָהּ – "твои вопли из-за мучений".

Даат микра: "твои молитвы из-за страданий"

р.Эльханан Самет: если עָנָהּ здесь означает עֲנִיָּהּ ("перенесенные тобой мучения"), как истолковывает Радак, то почему же *мал'ах* приказывает ей עֲנִיָּהּ... שָׁבִי (пасук ט) В таком случае эти два пасука противоречат один другому. Поэтому представляется, что здесь עָנָהּ не означает "перенесенные тобой у Сарай мучения", а "твое бедственное положение": имеются в виду те трудности, которые она перенесла, бродя по пустыне, не имея необходимых средств для существования в тяжелых условиях.

(יב) וְהוּא יִהְיֶה פָּרָא אָדָם יָדוֹ בְּכֹל יוֹד כָּל בּוֹ וְעַל-פָּנָיו כָּל-אֶחָיו יִשְׁכֹּן:

וְהוּא יִהְיֶה – "и он будет".

Что значит פָּרָא אָדָם? "Дикарь" – как в современном иврите?

Прежде чем ответить на этот вопрос, подумайте, в каком тоне выдержана вся речь *мал'аха* – позитивном или негативном? Агари сообщается что-то положительное или отрицательное?

Ясно, что вся речь – позитивна: она является утешением и ободрением. Как вы считаете – является ли ободрением сообщение, что ваш сын будет дикарем? Очевидно – нет. Давайте посмотрим, что говорят комментаторы по этому поводу.

Раши: פָּרָא אָדָם – "охотник, кочевник без определенной территории".

Хизкуни: פָּרָא אָדָם – "кочевник, торговец".

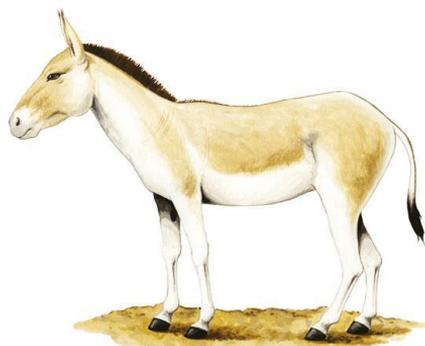
Радак: פָּרָא אָדָם – "кочевник".

Даат микра: פָּרָא – означает исключительное увеличение численности, размножение (לְשׁוֹן רִיבוי מְפֹלֵג). Сравните:

- וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּידָה הִנֵּה בְרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאד מְאֹד (Берешит 17, 20).

Ибн Эзра: פָּרָא אָדָם – "свободный человек".

Утешение для Агари заключается в том, что, несмотря на то, что она сама – рабыня, но ее сын будет свободным человеком (если она покорится госпоже). Из этого противопоставления мы вновь понимаем, что Агар сбежала от Сарай не из-за того, что та издевалась над ней, а из-за того, что не могла вынести изменения своего социального статуса: возвращения из



פָּרָא – дикий осел (Equus hemionus)

положения свободного человека в положение рабыни.

Таков пшат Торы. Распространенное объяснение, что אָדָם אֶרֶב – это человек, подобный дикому ослу (אֶרֶב), который, в отличие от своего одомашненного собрата (חֲמוֹר), не поддается приручению, т.е. проще говоря – "дикарь". Вероятно, это объяснение получило широкое распространение после близкого знакомства с арабами, которые, как это ошибочно принято считать, ведут свое родословие от Ишмаэля (см. *Берешит* 10, 26, примечание).

Нетанель Озери: само по себе слово "дикарь" – это не ругательство. Посмотрите любой вестерн: там любой главный герой – это человек, который свободен от ограничений цивилизации, выше общественных условностей.

Авраам уехал из метрополии, Междуречья, в глухую провинцию, чтобы освободиться от ограничений тогдашней цивилизации. Евреи тоже выше общественных условностей, но их поведение регламентируется Торой, а Ишмаэля – нет. Но это само по себе не плохо, это огромный потенциал, который можно использовать на пользу себе и людям, а можно и во вред.

А как тогда понимать וְיָדָלְכָם בְּכָל יוֹם בּוֹ?

Каждый из комментаторов понимает эту фразу в соответствии со своим объяснением словосочетания אָדָם אֶרֶב.

Раши: וְיָדָלְכָם בְּכָל יוֹם – он будет разбойником, совершающим набеги; בּוֹ – все будут его ненавидеть и будут нападать на него.

Радак: וְיָדָלְכָם בְּכָל יוֹם – разбойник; кочевник, совершающий набеги.

Ибн Эзра, Рамбан, Хизкуни: וְיָדָלְכָם בְּכָל יוֹם – сначала он победит всех; בּוֹ – а потом все победят его.

Хизкуни: по другому мнению, וְיָדָלְכָם בְּכָל יוֹם – всякие виды товаров; בּוֹ – посредством торговых сделок.

וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו יִשְׁכֵּן? Что значит

Раши, Рашбам: его потомство будет многочисленным.

Ибн Эзра: здесь имеются в виду бней Кетура.

Хизкуни: его владения будут велики из-за его богатства.

Даат микра: он будет жить к востоку (עַל פְּנֵי) от своих братьев (потомков Ицхака).

р.Эльханан Самет: וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו יִשְׁכֵּן – это означает, что ему придется вести борьбу с окружающими народами, но, в конце концов, он победит: וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו יִשְׁכֵּן. Здесь описываются качества бней Ишмаэль – гордых племен, обитающих в Аравийской пустыне, любящих свободу, кочующих со своими стадами в поисках пастбищ (см. *Йешаяху* 32, 14), и постоянно готовых воевать. В соответствии с этим описанием, здесь вообще не идет речь об отношениях между арабами и евреями в средние века или в новое время, как намекает на это Рамбан в своем комментарии.

(יג) וַתִּקְרָא שְׁמֵיְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אֵתָּה אֵל רַאֲי כִּי אָמַרְהָ הַגַּם הַלֵּם רַאֲיִתִּי אַחֲרַי רַאֲי:

הַמְרָה – "потому что сказала (= подумала)"

הַגַּם – выражение удивления; "даже" (*Даат микра*)

הַלֵּם – "сейчас, здесь" (*Ибн Эзра*).

Что означает здесь וַתִּקְרָא שְׁמֵיְהוָה?

Ункелос, Сфорно, Даат микра: "она молилась Всевышнему".

Радак: она назвала этот колодец по Имени Всевышнего: אֵתָּה אֵל רַאֲי.

Что значит הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ – Всевышний с ней говорил?

Расаг: "который открылся ей".

В Торе иногда обращение через *мал'аха* называется обращением Всевышнего, например см. *Берешит* 18, 1-2, *Шмот* 3, 2 и 3, 6.

Комментаторы разошлись во мнениях относительно того, в чем именно выразилось это "раскрытие": было ли это наяву, или это было пророческое видение во сне, или ей повстречался пророк с посланием от Всевышнего.

Раши (v): почему на протяжении нескольких псуким повторяется фраза "и сказал ей посланец Всевышнего"? Потому что для каждого из этих обращений ей был послан другой *мал'ах*.

Раши: Агар выражает удивление тем, что здесь, в пустыне, она увидела посланцев Всевышнего – и это в отличие от дома Авраама, где ей нередко случалось видеть *мал'ахим*. Очевидно, она была привычна к подобным встречам с *мал'ахим*: ведь она не испугалась, в отличие от Маноаха, который, увидев *мал'аха*, сказал: "Мы, конечно, умрем" (*Шофтим* 13, 22).

Радак: сначала она подумала, что это – человек, потому что считала, подобно Маноаху, что человек не может увидеть *мал'аха* и остаться в живых. Но когда он мгновенно исчез, так что она не видела, как он удаляется (как это бывает с обычным человеком), то поняла, что это был *мал'ах*.

Вероятно, Раши и Радак считают, что эта встреча происходила наяву, а не в пророческом видении, а *мал'ах* – посланец Всевышнего, неким образом материализовавшийся так, чтобы Агар могла его видеть.

Рамбам (Морэ ха-невухим 2, 42): знай, что ни Агар-египтянка, ни Маноах и его жена не были пророками, потому что те слова [*мал'аха*], которые они услышали, или [не услышали, а эти слова каким-то образом] возникли у них в сознании, это примерно то же самое, что *бат-коль*¹³,

¹³ בַּת קוֹל – некий способ получения человеком информации от Всевышнего. Этот способ по уровню считается ниже пророчества. То, что этот способ называется "отголосок, эхо" (букв. "дочь (= результат) голоса, звука"), не обязательно означает, что он выражался в каких-то звуках, слышимых ухом. Возможно, что это название – лишь *машиаль* (аллегория), образно выражающий непрямую связь

который неоднократно упоминается в талмудической литературе, и это может случиться с человеком, не подготовленным для пророчества. Действительно, употребление здесь слова *mal'ax* может ввести в заблуждение (т.е. читатель мог бы подумать, что у Агар было пророчество), но важно знать, что это слово может означать разные понятия (см. выше, пасук 1, *Даат микра*). Это важный принцип, который позволяет разрешить многие трудности в понимании текста Танаха, и, вникнув в это, ты поймешь, что "...и встретился ей посланец Всевышнего около колодца" означает то же, что сказано про Йосефа: "...и встретился ему некто, когда он блуждал в поле" (*Берешит* 37, 15) – а про это все мидраши говорят, что это был *mal'ax*.

То, что мидраш говорит, что тот, кто встретился Йосефу, был *mal'axom*, не означает, что у Йосефа было пророчество. Это означает, что человек, который ему встретился, послужил инструментом – "посланником Всевышнего": с помощью этого "*mal'axa*" Всевышний направил Йосефа в нужном направлении. Так же и то, что в отношении Агари сказано, что ее нашел *mal'ax*, не означает, что у нее было пророчество, но каким-то иным способом ей была сообщена необходимая информация. По мнению Рамбама, у неподготовленного (т.е. не достигшего в своем интеллектуальном и нравственном развитии некоего определенного уровня) человека не может быть пророчества (*Шмона прахим*, пэрэк 7). И рабыня из Мицраима, по его мнению, этого уровня не достигла. Еще дальше, чем Рамбам, идет **Ральбаг**: он полностью отказывает Агари в пророческом даре:

Тот, кто говорил с ней, был одним из пророков, которые были в том поколении.

По мнению Ральбага, это был даже не *бат-коль*, а просто ей встретился пророк, который и сообщил ей всю необходимую информацию. (Неясно, откуда были еще пророки в том поколении. Возможно, это был один из учеников Авраама, поэтому он и узнал Агар.) Вероятно, Ральбаг так понял заключительные слова Рамбама о сравнении истории Агар с Йосефом: как Йосефу встретился человек, которого называют *mal'axom*, потому что он выполнил (по мнению хазаль) миссию Всевышнего, так и тот *mal'ax*, который встретился Агари, был человеком – пророком, выполняющим в ее отношении миссию Всевышнего. Однако не всем это мнение представляется убедительным.

Сфорно (1): это было пророческим видением.

Абрабанель: нельзя сказать, что это *mal'ax* был пророком, потому что не может быть, чтобы пророк говорил: "Я умножу потомство твое", и чтобы пасук называл его "ha-Шем", как написано: "И назвала [этот колодец] по Имени Всевышнего, который с ней говорил". Также не стоит думать, что все это было плодом воображения: силой воображения невозможно услышать настолько упорядоченные речения и познать будущее. И то, что хазаль называют *бат-коль* – это не нечто воображаемое, и не сумасшествие, не дай Бог, а четкий голос, который слышит человек по воле Всевышнего, подобно тому голосу, который услышал Шмуэль в

между Всевышним и человеком: если про пророчество мы говорим "пророческое видение", то *бат-коль* означает не видение, а появление некоего голоса в голове, хотя этот голос не был слышен ушами (как упоминает о такой возможности Рамбам).

отклонилась так далеко к востоку), либо место к югу от района Ницана (см. *Берешит* 14, 7). Город בְּרַד не упоминается больше нигде в Танахе. Возможно, его название сохранилось в названии города אל-בְּרַד – набатейского города, который являлся чем-то вроде пригорода Петры. *Таргум Эрец Исраэль* отождествляет בְּרַד с הַלּוּצָה – городом в 20-ти километрах юго-западнее Беэр-Шевы. В дальнейшем мы узнаем, что Ишмаэль живет в районе Паран (*Берешит* 21, 21).



Карта основных путей из Эрец Кнаан в направлении Мицраима

(טו) וַתֵּלֶד הַגֵּר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנֵוֹ אִשְׁרָיִלְדָּה הַגֵּר וַיִּשְׁמְעֵאל:

"И [когда] родила Агар сына Авраму, то дал Аврам имя сыну своему, которого родила Агар, Ишмаэль".

Выше (пасук יא) написано, что Агар даст имя ребенку, а здесь сообщается, что имя сыну дал Аврам.

Откуда он узнал, какое имя следует дать мальчику?

Даат микра: либо Агар рассказала Авраму обо всем, что услышала от посланника Всевышнего, либо Аврам узнал об этом из собственного пророчества.

Что символизирует колодец Лахай Рои для Ишмаэля? Для него это – самое святое место на земле. Обратите внимание: Ицхак периодически появляется там (см.

Берешит 24, 62 – он возвращается из похода в Беэр Лахай Рои), а после смерти Авраама оседает там надолго (*Берешит* 25, 11). Из этого мы видим, что Ицхак старался закрепиться на земле, как ее истинный владелец, приучая окружающих к мысли, что Ишмаэлю нет в ней места.

{טז} וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְיָשָׁב שָׁנִים בְּלֶדְת־הֶגֶר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: {ס}

ימים – здесь ו выражает одновременность событий: "а Авраму было восемьдесят шесть лет **в то время**, когда..."

בְּלֶדְת־הֶגֶר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם – "когда Агар родила Авраму Ишмаэля"; לְאַבְרָם – это *хатима* ("заключение") как данного пасука, так и всего отрывка, который начался со слов: וְיָשָׁב אֶת־אֶבְרָם (пасук נ).

Каков смысл всего этого рассказа? Для чего он приведен в Торе?

р.Эльханан Самет: то, что является общим для большинства рассказов об Аврааме и Саре, – это непрерывная цепочка испытаний, которые являются результатом противоречия между обещаниями Всевышнего и действительностью, в которой эти обещания далеки от своего осуществления. Выбор Всевышнего с самого начала пал на Авраама и Сару как на семью: когда Он обещает сделать Авраама великим народом, имеется в виду, что это будет общее потомство Авраама и Сары. С того самого момента, когда они были избраны, эта семейная пара проходит цепочку испытаний: поверят ли они в исполнение обещаний Всевышнего относительно потомства, или, в свете горькой реальности, будут искать разную замену этой вере. Так было при их спуске в Мицраим и при расставании с Лотом, который мог бы считаться их приемным сыном и наследником. Десять лет прошло с того времени, когда семья прибыла в Эрец Кнаан, но потомство у них так и не появилось. И теперь Сара проявляет инициативу и дает Авраму свою служанку Агар. Является ли этот поступок свидетельством того, что Сарай отчаялась стать партнером Аврама в осуществлении обещания Всевышнего? По мнению Радака, ответ однозначный: Сарай отчаялась, и Аврам присоединился к ее отчаянию. Однако Рамбан считает иначе (см. пасук ג). Когда Агар забеременела, то, по мнению Радака, также и Аврам с Сарай думали, что от Агар будет потомство Авраму. По этому мнению получается, что последующие жалобы Сарай и притеснение (по Радаку) ею Агари были результатом личной обиды из-за задетой чести Сарай. Однако по мнению Рамбана, реакция Сарай на пренебрежение со стороны Агари объясняется иначе: не задетая честь стала причиной жалоб Сарай, а то, что она продолжала верить в то, что **именно она** будет партнером Аврама в том великом предназначении, которое предопределил Всевышний для них обоих, а не рабыня-египтянка. Можно сказать, что беременность Агар стала дополнительным испытанием для Аврама и Сарай (хотя, в какой-то мере, они сами своими действиями привели к этому испытанию) – будут ли они считать сына Агари заменой обещанию произвести потомство от них. Заносчивость Агари по отношению к Сарай, пробудила последнюю заявить, что она не уступает своего

положения как единственной госпожи в этой семье, единственного партнера Аврама в создании будущего народа. Смысл данного рассказа заключается в том, что Сарай продолжает быть прочно уверена в верности обещаний Всевышнего; и также Аврам согласен с ней, что не сын рабыни явится продолжателем союза с Всевышним, но совместный сын Аврама и Сарай. После того, как они выстояли в этом испытании, следующий рассказ подтверждает это прямым текстом. Изменение имени Сарай на Сара (смысл которого "госпожа") подобно изменению имени Яакова на Израэль: прочное удержание ею позиции госпожи перед лицом попытки Агар подорвать это положение говорит о том, что "доказала Сара Всесильному и людям [что она достойна возложенной на нее миссии] и победила"¹⁴

יז א וַיְהִי אַבְרָם בְּרֶתְשָׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים וַיֵּלֶא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אַל שְׂדֵי הַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָמִים: ב וְאַתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאַרְבָּה אוֹתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד: ג וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר: ד אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם: ה וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֹךְ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֹךְ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְקַיֵּד: ו וְהִפְרַתִּי אֶתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וְנִתְקַיֵּד לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּנָּה וַיֵּצְאוּ: ז וְהַקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זָרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ לְדֶרְתָּם לְבְרִית עוֹלָם לְהַיּוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזָרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ: ח וְנִתְּנִי לְךָ וּלְזָרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ אֶת אֶרֶץ מִגְדֹּן אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאַחֲזֶת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים:

(א) וַיְהִי אַבְרָם בְּרֶתְשָׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים וַיֵּלֶא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אַל שְׂדֵי הַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָמִים:

"когда было Авраму девяносто девять лет, то открылся ему Всевышний и сказал ему:"

Прошло тринадцать лет после событий, описанных в предыдущем отрывке. Авраму уже девяносто девять лет, Сарай – восемьдесят девять (пасук יז). Уже двадцать четыре года Аврам преданно служит Всевышнему. Такое поведение, в конце концов, вознаграждается: Всевышний обращается к нему в пророческом видении и сообщает важные новости.

Что означает имя שְׂדֵי?

Некоторые комментаторы производят שְׂדֵי от слова דַּי ("довольно, достаточно").

Раши: "у Меня есть достаточно Божественной силы для всех творений, поэтому служи Мне, и Я буду тебе Богом и покровителем".

Расаг: שְׂדֵי – "обеспечивающий всем необходимым".

Рамбам (*Морэ ha-невухим* 1, 63): שְׂדֵי означает, что Он – самодостаточный и не нуждается ни в каких других творениях для своего существования.

¹⁴ Это парафраз на *Берешит* 32, 29.

Другие комментаторы объясняют, что שָׁדַי родственно слову שֹׁדֵד (**Шмуэль ha-Нагид**).

Ибн Эзра: שָׁדַי – это прилагательное, и значение его "сильный, властный, решительный". Например:

- וְאֶשְׁמַע אֶת קוֹל כְּנַפְיָהֶם כְּקוֹל מִים רַבִּים כְּקוֹל שְׁדַי בְּלִקְתָּם קוֹל הַמְלָאָה כְּקוֹל מַחְנָה (Йехезкель 1, 24) – "слышал я шум крыльев их, когда они шли, как шум бурных потоков, как рев (קוֹל שְׁדַי – здесь "сильный, мощный звук", а не "голос Всевышнего"), подобный шуму стана..." И многие объясняют שָׁדַי из формы שֹׁדֵד: что Он побеждает и одолевает всех. А причина, по которой приводится здесь это Имя, – навести страх на Аврама, чтобы обрезался.

Рамбан: согласен с Ибн Эзрой.

Радак: שָׁדַי – "сильный, победитель".

Даат микра: для этого мнения есть основание также из арабского языка, и оно ближе всего к пшату.

Что значит הִתְחַלֵּף לִפְנֵי?

Ункелос, Раши: "служи Мне".

Рамбан, Сфорно (*Берешит* 6, 9): "следуй Моими путями".

Что значит וְהָיָה תָמִים?

Ункелос, Раши, Радак: "будь цельным (שָׁלֵם – совершенным)".

Ибн Эзра: "не спрашивай, зачем нужно обрезание".

Рамбан: смысл этого в том, чтобы он поверил в своем сердце, что только Всевышний – всемогущий от края и до края, и не слушал всяческих магов, гадалыщиков и колдунов...

Даат микра: תָּמִים = אִישׁ אֶמּוֹנָה, человек, "прилепившийся" к *מידот* Всевышнего и верный Ему.

(ב) וְאֶתְנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאֶרְבֶּה אֹתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד:

וְאֶתְנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ – "[при таком условии] Я заключу союз между Мною и тобою"; ו в начале пасука выражает условие: "если ты действительно будешь так поступать, то..." (*Даат микра*)

וְאֶרְבֶּה אֹתְךָ – "и размножу тебя", "увеличу в количестве"

בְּמֵאֵד מְאֹד – "очень много", "чрезвычайно".

(ג) וַיִּפֹּל אֲבָרָם עַל-פְּנָיו וַיִּדְבֹר אֵתוֹ אֶל-הָיִם לֵאמֹר:

וַיִּפֹּל אֲבָרָם עַל-פְּנָיו – "и пал Аврам ниц"; падение ниц символизирует выражение уважения и трепета перед Всевышним (*Даат микра*)

וַיִּדְבֹר אֵתוֹ אֶל-הָיִם – "а Всесильный [продолжил] с ним говорить"

לֵאמֹר – это слово играет роль двоеточия перед прямой речью:

(ד) אֲנִי תְנָה בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם:

"ты станешь родоначальником множества народов" – וְהָיִיתָ לְאָב־הַמּוֹן גּוֹיִם.

Что означает אָתָּה בְּרִיתִי אֲתָּה?

Даат микра: אָנִי здесь соответствует וְאָתָּה (пасук ט).

Т.е. это – формулировка договора:

אָנִי הֵנָּה בְּרִיתִי אֲתָּה – "с Моей стороны, Я обязуюсь сделать так-то и так-то"...

וְאָתָּה (пасук ט) – "а ты, со своей стороны, делай так-то и так-то".

(ה) וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֹךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֹךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:

"ты больше не будешь называться Аврам"

וְהָיָה שְׁמֹךָ אַבְרָהָם – "но будет твое имя – Авраам"

כִּי אַב־הַמּוֹן גּוֹיִם – "потому что родоначальником множества народов".

Возложение на человека новой задачи или назначение на новую должность в Танахе часто сопровождается названием новым именем. Сравните:

וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם יוֹסֵף צְפֹנֵת פַּעֲנֵחַ – "и назвал фараон Йосефа *цафенат панеах*".

Пасук сам дает драшу имени: רִיחָם – по-арабски "множество" = הַמּוֹן на иврите.

Что значит וְנִתְּתִיךָ?

Это – выражение назначения на должность, наделения полномочиями, властью.

Сравните:

רְאֵה נָתַתִּי אֶתְּךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם – "смотри, я назначаю тебя над всей страной Мицраима";

רְאֵה נָתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה – "смотри, Я назначаю тебя начальником над фараоном";

וְנִתְּתִיךָ לְאוֹר גּוֹיִם – "Я предназначаю тебя быть светочем для народов";

נְבִיא לְגוֹיִם נִתְּתִיךָ – "пророком для народов Я назначил тебя".

(ו) וְהִפְרֵתִי אֶתְּךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצְאוּ:

"Я распложу тебя", т.е. "сделаю тебя плодовитым"

בְּמֵאֵד מְאֹד – "очень много", "чрезвычайно"

וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם – "и произведу от тебя народы"; имеются в виду потомки Яакова, которые в дальнейшем называются קְהַל עַמִּים (Берешит 28, 3; 48, 4) и קְהַל גּוֹיִם (Берешит 35, 11), а также потомки его других жен

– "и произойдут от тебя цари"; возможно, это намек на владение землей: *melix* царствует над народом, который живет в своей стране.

(ז) וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וּבֵין זִרְעֶךָ אַחֲרַיִךְ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְתִנּוֹת

לְךָ לְאֱלֹהִים וְלִזְרַעֲךָ אַחֲרַיִךְ:

וְהִקְמַתִּי אֶת בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ, וּבֵין זַרְעֲךָ אֶחְרִידָהּ – "и выполню Мой союз [который мы заключили ранее] между Мною и тобой и твоим потомством после тебя" (см. *Берешит* 6, 18)

לְדֹרֹתָם – "на все поколения (= навечно)"

לְבְרִית עוֹלָם – т.е. это будет союз, который невозможно будет отменить, и он будет существовать вечно.

Союз заключается не только с отдельным человеком (Авраамом), но и с народом.

Ральбаг: Всевышний хочет сказать, что Он всегда будет желать, чтобы [потомки Авраама] выполняли эту заповедь, чтобы, таким образом, это стало бы вечным союзом.

וְהִקְמַתִּי אֶת בְּרִיתִי – о каком союзе идет речь?

Раши: суть этого союза разъясняется после этнахты: быть Всесильным для тебя и для твоих потомков.

Что означает "быть Богом для тебя"? Разве Бог – не один и тот же Бог для всего мира?

Сфорно: Его Имя будет непосредственно связано с еврейским народом – это выразится в том, что этот народ будет вечным, как вечно все, что связано с Именем Всевышнего: "Потому что все, что сделает Всесильный, пребудет навечно" (*Кохелет* 3, 14).

Даат микра: "Ты (и твоё потомство после тебя) примешь безоговорочно иго Моей власти". Речь идет о том союзе, который был заключен ранее – *бриш бейн ха-бтарим* (*Берешит* 15, 18-21).

Посмотрите следующий пасук.

(ח) וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶחְרִידָהּ אֶת אֶרֶץ מִגְרִידָהּ אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶחְזָת עוֹלָם וְהִיְיָתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים:

וְנָתַתִּי לְךָ – "дам тебе", т.е. у тебя еще есть шанс получить землю при жизни

וּלְזַרְעֲךָ אֶחְרִידָהּ – "и твоему потомству после тебя"

אֶת אֶרֶץ מִגְרִידָהּ – "землю, в которой ты живешь"

לְאֶחְזָת עוֹלָם אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן – "всю Эрец Кнаан в вечное владение"; אֶחְזָה – территория, которую некто приобрел (или завоевал) и поселился там на постоянной основе

וְהִיְיָתִי לָהֶם, לְאֱלֹהִים – "а Я буду им Всесильным".

Еще раз подчеркивается, что Он будет им Богом.

Что же это означает?

Сфорно: "буду им Всесильным – так что они смогут осуществлять Мою волю на этой земле". "То, что Я буду вам Богом, выразится в том, что вы будете вечными как общность (= народ)".

Ральбаг: союз заключается в том, что: "Я буду Всесильным для тебя и для твоего потомства. Соблюдение этого союза будет причиной того, что твое потомство будет достойно унаследовать всю Эрец Кнаан в вечное владение (Ральбаг говорит это на основании *Берешит раба* 46, 9)". "И тогда Я буду им Всесильным" – имеется в виду, что Он даст им Тору, и в результате станет для них Всесильным в полном смысле слова, как упомянуто об этом в Торе во многих местах¹⁵ (т.е. благодаря Торе, народ стал избранным по-настоящему, а до этого было только обещание праотцам).

Когда говорится "Я буду им Богом", то речь идет об избранности еврейского народа. Избранности, которая выражается не в получении наград, протекции и других поблажках. Избранность еврейского народа означает, что на него возложена определенная миссия: быть "царством священников", т.е. служить примером для других народов.

Агада

Раши цитирует агаду из *Ктубот* 110б: у того, кто живет за пределами Эрец Исраэль, как будто нет Бога.

Что хочет сказать агада?

Эта агада – воспитательная. У нее две цели: а) поддержать морально тех евреев, которые остались жить в Эрец Исраэль, несмотря на тяжелые условия; б) воздействовать на евреев, проживающих в диаспоре: побудить их к переезду в Эрец Исраэль.

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֵתָּה וְזָרְעָךָ אַחֲרָיִךָ לְדֹרֹתָם:
 י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זָרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ הַמּוֹלֵד לָכֶם כָּל-זָכָר: יא
 וּנְמֻלְתֶּם אֶת בְּשָׂרְ עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם: יב וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים
 ימּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יֶלֶד בַּיּוֹם וּמִקְנַת כֶּסֶף מִכָּל בֶּן-נָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזָּרְעֶךָ
 הוּא: יג הַמּוֹל יֶמּוֹל יֶלֶד בַּיּוֹם וּמִקְנַת כֶּסֶף וְהָיָה בְרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית
 עוֹלָם: יד וְעָרַל אֲשֶׁר לֹא-ימּוֹל אֶת-בְּשָׂר עַרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמּוּת
 אֶת-בְּרִיתִי הַפָּר: {ס}

(ט) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֵתָּה וְזָרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ לְדֹרֹתָם:

– וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם [еще] сказал Всесильный Аврахаму:"

– וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר – "ты же [с твоей стороны] соблюдай союз Мой" (см. пасук ד)

¹⁵ Например: "Если будете слушаться Меня и соблюдать союз Мой... то будете Мне царством священников и избранным народом" (*Шмот* 19, 5-6); "Если будете поступать по Моим законам и соблюдать Мои заповеди... то Я буду вам Всесильным, а вы будете Моим народом" (*Ваикра* 26, 3-13).

"ты и твоё потомство после тебя – на все поколения".

О каком союзе идет речь? Это раскрывается в следующем пасуке.

(י) וְזֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תַּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זְרַעְךָ אֲחֵרֶיךָ הַמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר :

– זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם, ובין זרעך, אחרים
 Мой между Мной и вами, и твоими потомками после тебя, который вы должны соблюдать:"

מול לָכֶם – "у вас должен быть обрезан"; повелительное наклонение от корня מול, основное значение которого: "рубка, отрезание"

כָּל-זָכָר – "всякий мужчина"; по некоторым мнениям, это уточнение направлено против обычая делать обрезание девочкам, который и сегодня в ходу у некоторых народов (*Даат микра*).

(יא) וּנְמַלְתֶּם אֶת בְּשָׂר עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם :

– וּנְמַלְתֶּם – форма страдательного залога от корня מול: "будете обрезанными [в силу того, что обрежете]..." (*Даат микра*)

אֶת בְּשָׂר עַרְלַתְכֶם – "вашу крайнюю плоть"; בְּשָׂר – эвфемизм для обозначения половых органов, как мужского, так и женского (ср. *Ваикра* 15, 2-3 и 19); возможно здесь применена обратная сопряженная форма (נִסְמָךְ הַפּוֹדֵד) вместо прямой: עַרְלַת בְּשָׂרְכֶם (*Даат микра*)

וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם – "и это будет знаком союза между Мной и вами"; обрезание – символ заключаемого союза.

В чем смысл этой заповеди?

Сфорно, Бехор шор: это подобно печати господина на рабе.

Рабейну Бахье: согласно пшату, смысл обрезания в том, чтобы был постоянный знак на теле как символ верности Всевышнему.

Но почему "печать господина на рабе" должна быть именно такой, а не какой-то другой? Почему бы вместо этого не бриться наголо, например?

Ральбаг: Всевышний хотел, чтобы еще до дарования Торы потомки Авраама практиковали эту заповедь, поскольку жители Эрец Кнаан погрязли в разврате. Ведь обрезание ослабляет силу этого органа, как упомянул об этом Рамбам в *Морэ ха-невухим* (3, 49). Тем самым потомство Авраама предохранит себя от влияния разврата, распространенного в этой стране, и будет более готовым к тому, чтобы получить Тору и унаследовать эту землю.

Ральбаг считает, что эта заповедь, кроме метафизического и философского смыслов, несет в себе также смысл весьма утилитарный. Это важная вещь: "духовные" заповеди тесно связаны с реальностями материального мира.

Йосеф Флавий: это символ того, что его потомство будет существовать вечно и не смешается с другими народами.

Шадаль: мы же знаем, что египтяне тоже были обрезаны (см. *Ирмеяну* 9, 25)... И я думаю, что изначально это был египетский обычай, когда

только жрецы обрезались, но Бог приказал Аврааму, чтобы тот обрезал всех мужчин, наподобие того, что написано: "А вы будьте Мне царством священников и святым народом" (*Шмот* 19, 6).

(יב) וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוּל לְכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בְּיָת וּמִקְנֵת-פְּסָף מִכָּל בֶּן-נֶכֶד אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעְךָ הוּא:

"восьми дней от роду" – וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים

– "будет обрезан у вас каждый мужчина – во всех ваших поколениях" – לְדֹרֹתֵיכֶם – יְלִיד בְּיָת – это форма безличного будущего времени в страдательном залоге от корня מול

[в том числе] рожденный [от рабыни, которая принадлежит] дому (= семье) ("Раши)

– "или которого купили за серебро [уже после того, как он родился]" (Раши)

– следующая фраза разъясняет значение этого выражения:

– "тот, который не является твоим потомком", т.е. представитель другого народа.

Обрезают младенца, как бы говоря: "До тебя еще этот *брит* заключен, и не тебе его расторгать".

(יג) הַמּוּל | יְמוּל יְלִיד בְּיָתְךָ וּמִקְנֵת כְּסָפָד וְהִיְתָה בְרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם:

– сочетание формы *makor* (המול) с глаголом будущего времени в *биньяне ниф'аль* приводится для усиления фразы: "обязательно должен быть обрезан" (*Даат микра*)

– "как тот, кто родился внутри семьи, так и тот, кто куплен [уже взрослым] за серебро – и будет Мой союз [запечатленный] в вашей плоти – вечным союзом".

(יד) וְעָרַל | זָכָר אֲשֶׁר לֹא-יְמוּל אֶת-בִּשְׂרוֹ עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמּוּתְךָ אֶת-בְּרִיתִי הַפֶּר: {ס}

– буква ו здесь выполняет функцию противопоставления (= אָבַל) (*Даат микра*); пасук дает объяснение, что значит עָרַל זָכָר:

– "тот, кто не обрежет свою крайнюю плоть"; имеется в виду человек из бней Израэль, который по какой-то причине не был обрезан своим отцом в положенный срок, и по достижении совершеннолетия (тринадцать лет и один день) не произвел обрезание (умышленно) (*Даат микра*)

По некоторым мнениям (в частности, Рамбам это приводит в третьей части *Морэ ха-невухим*, обсуждая смысл заповедей), очень многие заповеди Торы как бы специально были даны "в пику" идолопоклонническим законам той эпохи. Заповедь об обрезании хорошо вписывается в эту схему.

Обрезание было частично распространено среди народов востока (в основном среди священнослужителей). Народом "необрезанных" называются в Танахе плиштим, которые по происхождению были европейцами, и у них обрезание не

было принято вообще. У нас же весь еврейский народ впоследствии будет объявлен народом священнослужителей, и поэтому у нас все обрезаны.

(Надо сказать, что некоторые комментаторы, напротив, такой подход не приемлют. Не может быть, говорят они, чтобы Всевышний приказал евреям брать пример с языческих жрецов.)

וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהָ – что такое כָּרַת?

Раши: это – бездетность и преждевременная смерть.

Ибн Эзра: это – смерть от руки небес. И заблуждаются те, кто думает, что если ребенок умер необрезанным, то у него нет доли в будущем мире. И слово נֶפֶשׁ имеет здесь не то значение, которое они себе возмнили (т.е. נֶפֶשׁ – это не "душа"), потому что נֶפֶשׁ – это то же самое что "человек", и смысл его – "тело, в котором есть душа" (т.е. נֶפֶשׁ – это "живое существо"). Сравните, например: נֶפֶשׁ כִּי תִחַטָּא (Ваикра 4, 2) – "человек, который совершил грех по ошибке..." И есть такие, что утверждают, что כָּרַת – это смерть до возраста 52-х лет, а другие – что כָּרַת – это что исчезнет его имя вместе со смертью его потомства, т.к. тот, у кого есть дети, как будто жив и имя его не исчезнет.

Даат микра: это образное выражение для обозначения смерти "от руки небес".

Значит ли это, что человек, которому полагается כָּרַת, не подлежит наказанию, а должен дожидаться, когда его накажут "небеса"?

Если мы посмотрим в конкорданции, в каких значениях употребляется глагол כָּרַת, то получим следующий результат:

- 1) חָתַם – заключить союз (131 случай);
- 2) הִשְׁמִיד – истребить (74); и близкое к этому –
- 3) נִגְזַר – отрезан от народа (73);
- 4) נִכְרְתָהּ, נִכְרְתָהּ – выкорчевать (2);
- 5) בִּוְטַל, הִפְסֵק – прекратить, прервать (1).

Например:

- וַיְהִי בְהַכְרִית אֵיזָבֵל אֶת נְבִיאֵי ה' (Млахим 1 18, 4) – "когда Изевель уничтожила пророков Всевышнего...";

- כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשָׁב שָׁם יוֹאֵב וְכָל יִשְׂרָאֵל עַד הַכְרִית כָּל זָכָר בְּאֶדוֹם (Млахим 1 11, 16) – "шесть месяцев оставался там (в Эдоме) Йоав и все израэлим, пока не истребили всех мужчин в Эдоме";

- הֲנֵה אַתָּה יֹדְעֵת אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה שָׂאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת הָאֲבוֹת וְאֶת הַיְדָעֵנִי מִן הָאָרֶץ (Шмуэль 1 28, 9) – "ведь ты знаешь, что сделал Шауль: как истребил он в стране вызывающих мертвых";

- כִּי עָלָה מְנוֹת בְּחִלּוּנֵינוּ בָּא בְּאַרְמֹנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ (Ирмеягу 9, 20) – "поднялась смерть к окнам нашим, пришла во дворцы наши, чтобы истребить детей с улиц...";

- לָמָּה אַתֶּם עוֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל נַפְשֹׁתְכֶם לְהַכְרִית לְכֶם אִישׁ וְאִשָּׁה עוֹלָל וְיוֹנֵק - "зачем вы себе же делаете хуже: это приведет к истреблению у вас мужчин и женщин, детей и младенцев, без остатка!"

Из истории известно, что Хашмонаим силой обрезали необрезанных евреев.

Т.е. כָּרַת – может быть не только "от руки небес": по пшату Торы можно понять и так, что тот, кто не обрезан, подлежит наказанию в судебном порядке! Так, халаха (*Мишне Тора, hilchot Sanheorin 18, 7*) определяет, что если некто получил от суда телесное наказание за нарушение запрета, в котором есть כָּרַת, и снова совершил то же преступление, то и во второй раз он получит телесное наказание. Например, человек съел *хелев* (запрещенный в пищу жир), был за это наказан, и съел *хелев* повторно, и снова был за это наказан. Но если он нарушил закон в третий раз, то не подвергают его порке снова, а помещают под "купол" – в тесное узкое место высотой в его рост, где нельзя лежать. Там ему дают минимальное количество хлеба и воды, пока его пищеварительный тракт не сузится, и он не ослабеет; а затем кормят его ячменем, в результате чего происходит заворот кишок и наступает смерть.

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהָ – то такой человек погибнет, исчезнет, будет выведен из нормального положения; а нормальное положение человека – находиться в среде своего народа (даже на кладбище), например:

- ויגוע וימת אברהם בשיבה טובה זקן ושבע ויאסף אל עמיו (*Берешиит 25, 8*) – "и умер Авраам в доброй старости, приобщившись к своему народу"
 הפך את-בריתי, הפך – "потому что он расторг Мой союз!"

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שְׂרֵי אֲשֶׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמִיהָ שְׂרֵי כִי שָׂרָה שְׁמָהּ:
 טז וּבְרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָּךְ בֶּן וּבְרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלֹכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה
 יְהִיוּ: יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלִבָּן מֵאָה-שָׁנָה יוּלָד וְאִם-שָׂרָה
 הִבְתַּתְשָׁעִים שָׁנָה תֵּלַד: יח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹא יִשְׁמְעָל יְהוָה לְפָנֶיךָ:
 יט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אָבֹל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יִלְדָת לָּךְ בֶּן וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִּי
 אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו: כ וְלִישְׁמְעָל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה אֲבְרַכְתִּי
 אֹתוֹ וְהַפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד שְׁנַיִם-עָשָׂר נָשִׂאִם יוּלִיד וְנָתַתִּיו לְגוֹי
 גָּדוֹל: כא וְאֶת-בְּרִיתִי אֶקִּים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלַד לָּךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה
 הָאַחֲרָת: כב וַיִּכַּל לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:

(טו) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שְׂרֵי אֲשֶׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמִיהָ שְׂרֵי כִי שָׂרָה שְׁמָהּ:

"И [еще] сказал Всесильный Аврааму: 'Сарай, твою жену, больше не называй Сарай – потому что отныне ее имя – Сарá'.

Даат микра: обычно имя Сара объясняют как производное от корня שרר, значение которого – "власть и закон (правосудие)".

Шадаль: שרא по-арабски означает "произвел многочисленное потомство"

(טז) וּבְרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָּךְ בֶּן וּבְרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלֹכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יְהִיוּ:

"а Я благословлю ее, и также дам от нее тебе сына"

"и благословлю ее, так что она станет [множеством] народов, и цари [разных] народов произойдут от нее"; эта фраза параллельна сказанному ранее об Аврааме в пасуке 1.

Этот пасук сказан в возвышенном стиле, поэтому он имеет два параллельных плеча:

וּבְרַכְתִּי אֹתָהּ, וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן // וּבְרַכְתִּיהָ וְהִיְתָה לְגוֹיִם, מִלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ

Пасук подчеркивает: "Именно от нее будет у тебя сын".

(יז) וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלִבְנֵי מֵאָה-שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם-שָׂרָה הִבְתִּתְשָׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:

"и упал Авраам ниц, засмеявшись"

"и сказал про себя, мысленно:"

"неужели у столетнего [старика] может родиться [ребенок]?"

"и неужели Сара – на девяностом году своей жизни – родит [сына]?"

(יח) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹא יִשְׁמַעְאֵל יְחִיָּה לְפָנֶיךָ:

"и сказал Авраам Всесильному:"

"хотя бы Ишмаэль"; сравните:

"если бы ты только послушал меня!" (Берешит 23, 13)

"был бы жив перед лицом Твоим!"

Что выражает смех Авраама?

Ибн Эзра (יז): Авраам выражает удивление тем, что он в его-то возрасте все еще годен для деторождения. Но еще большее удивление вызвало у него обещание, что женщина, у которой уже "прекратилось обычное для женщин", сможет родить сына. Тем не менее, когда пророчество закончилось, он немедленно обрезал сына и всех мужчин в семье.

Хизкуни (יז): обычно выражение וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ упоминается в связи со злодеями, например:

- וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ (Берешит 27, 41) – "и сказал Эсав в сердце своем";

- וַיֹּאמֶר הֶמָּן בְּלִבּוֹ (Эстер 6, 6) – "и сказал Аман в сердце своем".

В отношении же праведников обычно говорится על לבו (или אֶל לִבּוֹ), например:

- וַיִּשֶׁם דָּנִיֵּאל עַל-לִבּוֹ (Даниель 1, 8) – "и решил Даниель в сердце своем"

- וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-לִבּוֹ (Шмуэль 1 27, 1) – "и сказал Давид в сердце своем".

Отсюда ты учишь, что праведники умеют владеть своими чувствами и мыслями, а злодеи же отданы во власть своих чувств. А то, что здесь написано בְּלִבּוֹ, указывает на то, что Авраам в своем сердце очень удивился этому обещанию, и создается впечатление, как будто он не поверил этой весте.

Можно понять эти псуки так, что слова Авраама, сказанные им мысленно, отражают сомнения, одолевающие его: он не верит сказанному Всевышним, и

смех – это выражение горечи и недоверия: "Да разве же это может быть в нашем-то положении? Куда уж там в нашем-то возрасте родить сына – хотя бы Ишмаэль был жив". Однако "вслух" – при обращении к Всевышнему – он этих сомнений не высказывает. Но многие комментаторы понимают эти псуким иначе.

Ункелос (י): **Расаг** (י): קָרַחַ – "обрадовался"

Раши (י): Ункелос перевел здесь слово קָרַחַ как "обрадовался", т.е. Авраам поверил Всевышнему и обрадовался.

Радак (י): קָרַחַ – "обрадовался в своем сердце", а не насмеялся

Рамбан: Ункелос прав. Слово קָרַחַ иногда выражает насмешку, а иногда – радость. И, по-моему, речь здесь идет о том, что происходит, когда человек видит нечто удивительное и хорошее для него – он радуется до такой степени, что начинает смеяться.

Даат микра (י): здесь вместе смешались и радость, и удивление.

Т.е. можно сказать, что Авраам выражает здесь не недоверие, а радостное удивление: "Неужели это правда, что у нас, на старости лет, наконец-то, родится сын?!"

Но в таком случае как понять фразу "лишь бы Ишмаэль был жив"?

По мнению некоторых комментаторов, это – проявление скромности.

Раши: "лишь бы Ишмаэль был жив; а я недостойн получить такой подарок [как рождение сына от Сары]".

Радак: "достаточно уже того, что Ты дал мне – пусть Ишмаэль живет счастливо – тем самым Ты исполнил то, о чем говорил мне: что дашь моему потомству эту землю, ведь Ишмаэль – он мое потомство".

По другим мнениям, Авраам опасался за жизнь Ишмаэля.

Рамбан: раньше Авраам думал, что Ишмаэль будет его наследником, но это оказалось не так – у него будет потомство от Сары. Но тогда получается, что Ишмаэль останется "не у дел". Поэтому Авраам испугался за его жизнь.

В предыдущем пэрэке¹⁶ Рамбан утверждал, что Аврам никогда не думал о том, что его потомство будет от Агар.

Рамбан противоречит сам себе?

р.Эльханан Самет: в словах Рамбана нет никакого противоречия, потому что он описывает Авраама в двух различных периодах его жизни. Когда Авраам взял Агар в жены, Сара находилась все еще в детородном возрасте, поэтому Агар пока что не была матерью его единственного сына (т.е. все еще сохранялась надежда, что Сара забеременеет). Поэтому слова Рамбана [в предыдущем пэрэке] соответствуют семейному положению Авраама в тот период. И напротив, когда Всевышний пообещал ему, что Сара родит ему сына, Сара была уже настолько стара,

¹⁶ См. *Берешит* 16, 3.

что не была способна родить, а тринадцатилетний Ишмаэль был его первенцем. В такой ситуации Авраам не мог и не хотел поступиться этим сыном (в соответствии с его ошибочным предположением, что Ишмаэль будет его наследником, как об этом пишет здесь Рамбан).

(יט) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבֹל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יֵלְדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזֵרְעוֹ אַחֲרָיו:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים – "но сказал Всесильный:"

אָבֹל – это слово служит для усиления фразы: "однако, на самом деле" или "Я же сказал тебе, что..."

יֵלְדֶת – глагол в форме настоящего времени, которая используется также в значении будущего времени – "родит" (*Даат микра*); видимо, такая форма (использование настоящего времени вместо будущего) используется, чтобы подчеркнуть, что вопрос о рождении сына – дело решенное

וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ, יִצְחָק – "которого ты назовешь Ицхак"

וְהִקְמֹתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם, לְזֵרְעוֹ אַחֲרָיו – "и Я осуществлю союз [который заключил ранее с тобой] (см. *Берешит* 6, 18), который станет вечным союзом – с ним и с его потомством".

Еще раз подчеркивается, что именно Сара родит ему сына, и что главное продолжение Авраама должно быть от жены, а не от рабыни. Всевышний считает, что Ишмаэль не годится в наследники.

(כ) וְלִישְׁמַעֲאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בְּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהַפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד שְׁנַיִם־עָשָׂר נָשִׂאִם יוֹלִיד וְנִתְּתָיו לְגֹי גְדוֹל:

וְלִישְׁמַעֲאֵל שְׁמַעְתִּיךָ – "а насчет Ишмаэля – Я услышал тебя (= принял твою просьбу)"
הִנֵּה בְּרַכְתִּי אֹתוֹ – как бы указывая пальцем: "Я уже благословил его" (см. *Берешит* 16, 10-12)

וְהַפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ, בְּמֵאֵד מְאֹד – "Я распложу его и умножу его – чрезвычайно"
שְׁנַיִם־עָשָׂר נָשִׂאִם יוֹלִיד, וְנִתְּתָיו לְגֹי גְדוֹל – "двенадцать князей породит он, и Я сделаю его великим народом"; נָשִׂאִם – синоним слов "царь, правитель, князь". Сравните: - נְשִׂאִי מְדִן = (*Бемидбар* 31, 8) = (*Йешуа* 13, 21).

(כא) וְאֶת־בְּרִיתִי אֶקִּים אִתְּךָ אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה הָאַחֲרֶת:

וְאֶת־בְּרִיתִי אֶקִּים אִתְּךָ – ו – выражает противопоставление: "однако же союз [который мы заключили ранее] Я продолжу с Ицхаком"

אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה – "которого родит тебе Сара к этому же времени"; основное значение слова מוֹעֵד – "назначенное (определенное) время"

בְּשָׁנָה הָאַחֲרֶת – т.е. "в следующем году".

(כב) וַיְכַל לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:

וַיְכַל לְדַבֵּר אֹתוֹ – "и закончив говорить с ним"

וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם – "Всесильный отошел от Авраама"; ...מֵעַל... – образное выражение, которое обозначает прекращение пророческого видения.

כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶפוֹ כָּל־זָכָר
בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיְמַל אֶת־בְּשָׂר עַרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱתוֹ
אֱלֹהִים: כד וְאַבְרָהָם בֶּן־תְּשָׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ בְּשָׂר עַרְלָתוֹ: כה וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ
בֶּן־שְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֵת בְּשָׂר עַרְלָתוֹ: כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְּוֹל אַבְרָהָם
וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ: כז וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בְּיַת וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֶכֶד נִמְּוֹלוּ אִתּוֹ:
{פ}

(כג) וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶפוֹ
כָּל־זָכָר בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיְמַל אֶת־בְּשָׂר עַרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֱתוֹ אֱלֹהִים:

"Тогда взял Авраһам Ишмаэля, сына своего, и всех, кто родился в доме его, и всех, купленных им за серебро – всех мужчин, относящихся к дому (= семье) Авраһама, и обрезал крайнюю плоть их в тот же день – [в соответствии с тем] как говорил с ним (= как приказал ему) Всесильный".

(כד) וְאַבְרָהָם בֶּן־תְּשָׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ בְּשָׂר עַרְלָתוֹ:

"Авраһаму же было девяносто девять лет, когда была обрезана его крайняя плоть".

(כה) וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֵת בְּשָׂר עַרְלָתוֹ:

"А Ишмаэлю, сыну его, было тринадцать лет, когда ему обрезали крайнюю плоть".

(כו) בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ:

"В тот же день [когда Всевышний говорил с Авраһамом] были обрезаны Авраһам и его сын Ишмаэль".

(כז) וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בְּיַת וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֶכֶד נִמְּוֹלוּ אִתּוֹ: {פ}

"И [также] все люди, которые относились к семье: как тот, кто родился в семье, так и тот, кто был куплен за серебро у другого народа – были обрезаны вместе с ним".

Заключительные три пасука – это *кляль*: повторение, *хатима* всей *параши*. Они приводятся для усиления.